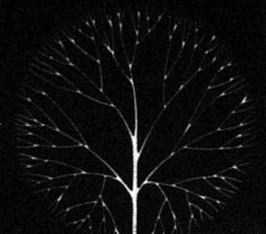


MICROFILMED BY BYU

AT:

CAIRO EGYPT

OPERATOR	REDUCTION X
THOTMOSS RAMZY	42

DATE FILMED	LIGHT METER SETTING
23 OCT 1984	25

FILM EMULSION NUMBER	FILM UNIT SER. NO.
AO 39 4837 09 16	HRP 51568

PROJECT NUMBER	ROLL NUMBER
EGYPT 001A	15

LOCALITY OF RECORD

ST. MARK'S CATHEDRAL, CAIRO

TITLE OF RECORD

BIBLE MS. 180

ITEM



MANUSCRIPT MICROFILMING PROJECT

COPTIC ORTHODOX CHURCH

Project No. 180

Library St. Mark's Cathedral, Cairo

Manuscript No. Bible 180

Principal Work Apocalypse

Author

Language(s) Coptic - Arabic

Date 23 June 1792 AD 18 Ba'unah 1508 AM

Material paper

Folia 108 (Greek)

Size 30.6 x 21.6 cm

Lines 18-19

Columns 2

Binding, condition, and other remarks Tooled leather covered boards, worn, worm damage. Ink has bled through, throughout the manuscript. Ff 78-108 badly damaged by worms

Contents Ff 4a-94b: Apocalypse

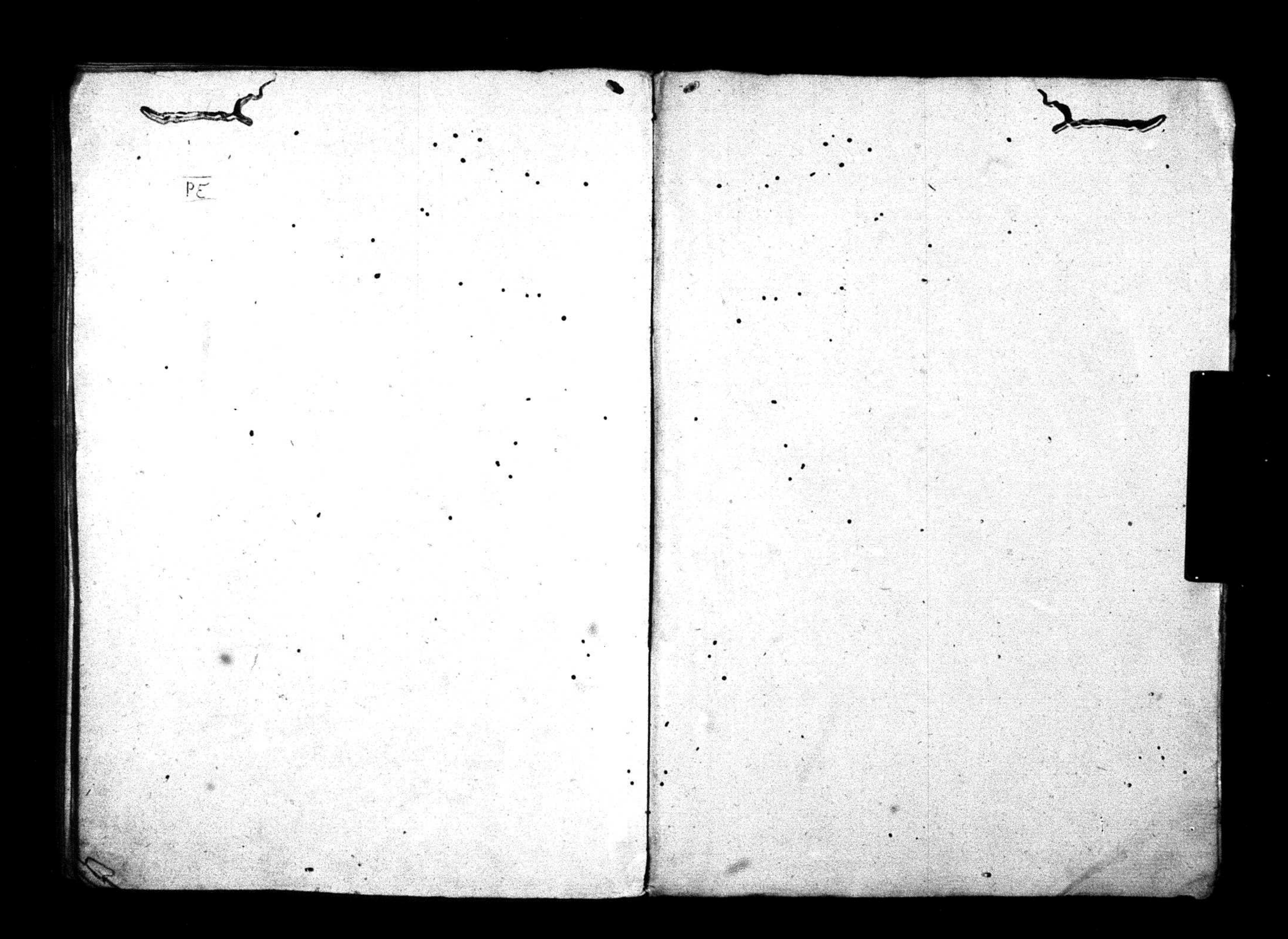
Ff 95a-104a Blessing to be read for [?] homilies for St. Mary, the angels, apostles, martyrs, saints and for the Apocalypse

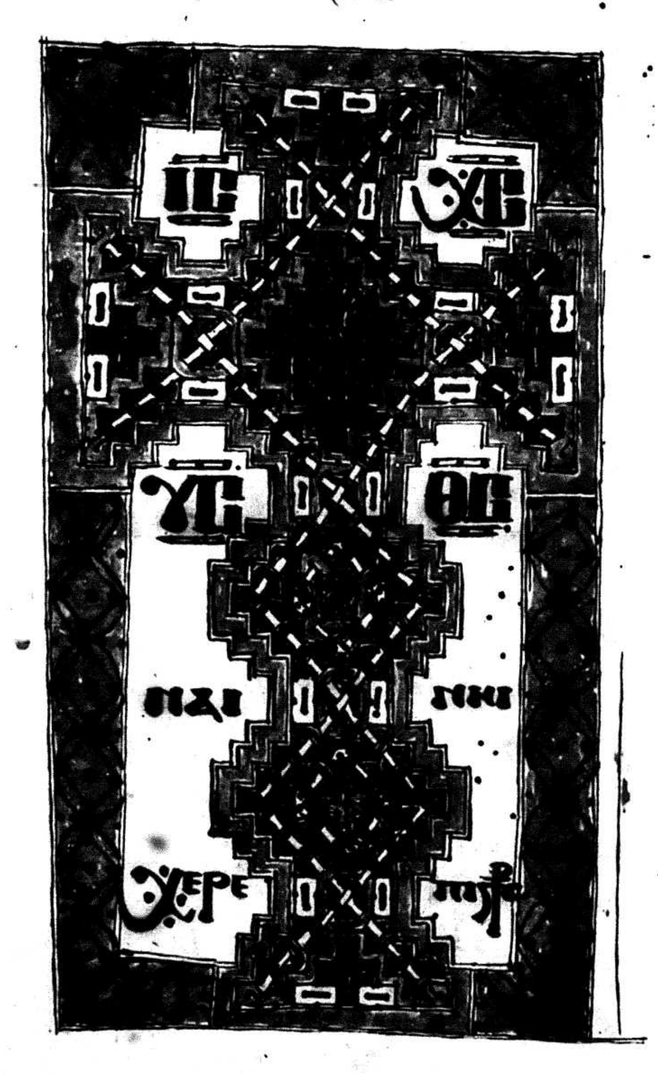
Miniatures and decorations F. 3b: Cross. FF 4a and 95a: Ornate headings.

Marginalia F 104ab: Colophon. F 105a: Notice of waqf.









ⲥⲩⲛ ⲑⲉⲱ — بسم الله

ϯⲁⲡⲟⲕⲁⲗⲩ — جليان

ⲯⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲁ — يوحنا ٥

ⲀⲠⲞⲔⲀⲖⲨ — جليان

ⲯⲓⲥ ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ — يسوع المسيح

ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲫϯ ⲧⲏⲓⲥ — التي اعطاها

ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲧⲁⲙⲉ ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ — الله لمعرفة

ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲥϣⲉ — عبيده ما يجب

ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲭⲱ — ان يكون

ⲗⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ — سريعا

ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲁϥ — واعطاهم علامه

ⲧⲁⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ — وارسلهم

ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲁⲅⲅⲉ — بيد ملاكه

ⲗⲟⲥ ⲡⲉϥⲃⲱⲕ Ⲓⲱ ⲁⲛⲛⲏⲥ — عبده يوحنا

ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ
ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛⲧⲉ ⲫϯ
ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲑⲣⲉ
ⲛⲧⲉ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲫⲏⲉ
ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ
ⲓⲱⲁ ... ⲉϥϫⲱ

ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ
ⲙⲫⲏⲉⲧⲱϣ
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲥⲱ
ⲧⲉⲙ ⲉⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲧⲉ
ⲧⲁⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲟⲩ
ⲟϩ ⲉⲧⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲏⲉⲧ
ⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲣⲁⲓ ⲛϧⲏⲧⲥ
ⲡⲥⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁϥϧⲱⲛⲧ
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲓⲍ ⲛⲉⲕ
ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ
ϧⲉⲛ ⲧⲁⲥⲓⲁ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ
ⲛⲱⲧⲉⲛ

الذي شهد
بكلام الله
وشهادة
يسوع المسيح
الذي راها ۞
يقول يوحنا
طوبى
لمن يقرا
ويسمع
كلام
هذه النبوة
ويحفظ المكتوب
فيها لان الزمان
قد قرب ۞
من يوحنا الى السبع
كنايس التي
باسيا النعمة

ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ
ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛⲉⲙ
ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲛⲉⲙ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲍ
ⲡⲛⲁ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲙⲡⲉⲙ
ⲑⲟ ⲙⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲓⲙⲉⲑ
ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ
ⲡⲓϣⲣⲡ ⲙⲙⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲧⲉ
ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ
ⲡⲕⲁϩⲓ
ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲉⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲟⲩⲕⲉⲙ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ

لكم والسلامة
من
الكاين
والموجود
ومن السبعة
ارواح الذين
قدام الكرسي ۞
ومن يسوع
المسيح الشهيد
الصادق
بكر
الاموات
ورئيس جميع
ملوك
الارض ۞
هذا الذي احبنا
وغسلنا
من خطايانا

Coptic	Arabic
ⲛϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ:	بدمه ۞
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲛ̀	وصيّرنا
ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲏⲃ	ملوك وكهنة
ⲙ̀ⲫϯ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ:	لله ابيه
ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲡⲉ	الذي له المجد
ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ	والعز الى
ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ	الابد امين ۞
Ⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ	ها هو ذا ياتي
ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ	على السحاب
ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ	وتراه كل
ⲃⲁⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ	العيون
ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲑⲟⲝϥ ⲟⲩⲟϩ	والذين طعنوه
ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ	وتراه كل
ⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ	قبايل
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲁⲙⲏⲛ:	الارض امين ۞
Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲗⲫⲁ	انا الالفه
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ ⲛⲉⲙ	والاول
ⲡⲓϩⲁⲉ	والاخر ۞

Coptic	Arabic
ⲡⲉϫⲉ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲫ̄ϯ̄	يقول الرب
ⲫⲏⲉⲑⲟⲓ	الله الكاين
ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ	الازلي
ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ	الاتي
ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ:	ضابط الكل ۞
Ⲁⲛⲟⲕ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉ	انا يوحنا
ⲧⲉⲛⲥⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ	اخوكم
ⲧⲉⲛϣⲫⲏⲣ ϧⲉⲛ	وشريككم
ⲛⲓϩⲟϫϩⲉϫ	في الشدايد
ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ	وفي الملك
ⲧⲟⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ	والتمسك بها
ϧⲉⲛ ⲓⲏⲥ:	بيسوع ۞
Ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ϯⲛⲏ (ⲉⲣⲟⲥ)	كنت بالجزيرة
ⲥⲟⲥ ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ	التي تدعى
ϫⲉ ⲡⲁⲧⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ	بطمس من اجل
ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ	كلمة الله
ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲑⲣⲉ	وشهادة
ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ:	يسوع المسيح ۞

ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
ϯⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓ
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁⲙⲙⲉⲛ
ϩⲏⲓ ⲉⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲙⲏ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲗ
ⲡⲓⲅⲝ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲛⲏⲓ :
ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲥⲟⲑⲙⲉϥ
ⲥϧⲏⲧϥ ⲉⲟⲩϫⲱⲙ :
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲛ̀ϯⲍ̅
ⲛ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲧϧⲉⲛ
ϯⲁⲥⲓⲁ :
ⲉⲧⲉ ⲉ̀ⲫⲉⲥⲟⲥ ⲡⲉ : ⲛⲉⲙ
ⲥⲙⲩⲣⲛⲁ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲣ
ⲅⲁⲙⲱⲛ : ⲛⲉⲙ ⲑⲩⲁ
ϯⲣⲁ : ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲣⲇⲓⲥ :
ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲗⲁⲇⲉⲗⲫⲓⲁ :

وصرت بالروح
يوم
الاحد
وسمعت خلفي
صوتا عاليا
كصوت
البوق قايلا
لي ۞
اكتب ما تسمعه
في كتاب
وارسله الى
السبع كنايس
الذين باسيا ۞
التي هي افسس
وازميرنا
وبرغامون وثياتيرا
وسرديس
وفيلادلفيا

ⲛⲉⲙ

ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲟⲇⲓⲕⲓⲁ :
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲫⲟⲛϩⲧ ⲉ̀ⲧⲁⲓ
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ϯⲥⲙⲏ ⲫⲏⲉⲛⲁⲥ
ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ : ⲟⲩⲟϩ
ⲉ̀ⲧⲁⲓⲫⲟⲛϩⲧ ⲁⲓⲛⲁⲩ
ⲉ̀ⲍ̅ ⲛ̀ⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ :
ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓ
ⲗⲩⲭⲛⲓⲁ : ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲑⲛⲉ
ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ :
ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡⲟⲇⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧϥ : ⲟⲩⲟϩ
ⲉϥⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲭϧ
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲉ̀ⲧⲉϧⲉⲛ ⲛⲉϥ
ⲙⲟϯ : ⲧⲉϥⲁⲫⲉ ⲇⲉ
ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϥⲱ ⲛⲁⲩⲟⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲃⲁϣ : ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟ̅
ⲥⲟⲣⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲃϣ ⲙⲁⲛⲉ
ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ :

والادقية ۞
والتفتت
رايت الصوت
الخاطب لي
ولما التفتت رايت
سبع مناير ذهب ۞
وفي وسط
المناير شبه
ابن انسان
لابسا
متمنطقا
بمنطقه
ذهب على
حقويه وشعر
راسه ابيض
مثل الصوف
الابيض
والثلج ۞

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲥⲉⲟⲓ ⲙ̀	وعيناه
ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲁϩ ⲛ̀	كلهيب
ⲭ̀ⲣⲱⲙ· ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥ	النار ورجلاه
ϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ	كالنحاس
ⲛ̀ⲟⲩⲭⲁⲗⲕⲟⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ·	المطبوخ
ⲉϥⲫⲟⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ	بالنار
ⲭ̀ⲣⲱⲙ· ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥ	وصوته
ⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉ	كصوت
ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ·	مياه كثيرة
ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ ϧⲉⲛ	وفي يده اليمنى
ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ:	سبع كواكب ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲉⲥϩⲓⲟⲓ·	وسيف ماض ذو
ⲛ̀ⲣⲟ ⲃ̅ ⲉⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	حدين يخرج
ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ· ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥ	من فيه
ϩⲟ ⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ	ووجهه يضيء
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ ϧⲉⲛ	كالشمس في
ⲧⲉϥϫⲟⲙ:	قوتها ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀	فلما رايته
ⲣⲟϥ ⲁⲓϩⲉⲓ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲁ ⲛⲉϥ	خررت تحت

ϭⲁ

Coptic	Arabic
ϭⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥϭⲁ	رجليه
ⲗⲁⲩϫ· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲉⲣ	وصرت
ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ	كالميت ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲗⲉ ⲧⲉϥϫⲓϫ	ووضع يده
ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲉϫⲱⲓ ⲉϥ	اليمنى علي
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣ	قايلا لا
ⲉⲣϩⲟϯ:	تخف ۞
ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛⲉⲙ	انا الاول
ⲡⲓϩⲁⲉ· ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ	والاخر
ⲉⲧⲟⲛϧ· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓ	والحي صرت
ⲙⲟⲩ· ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ	ميتا وها
ϯⲟⲛϧ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀	انا حي الى دهر
ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ· ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ	الداهرين
ϣⲟϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ	ومفاتيح
ⲁⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲥⲉⲛⲉⲙ	الموت والجحيم
ⲁⲙⲉⲛϯ:	معي ۞
ⲥϧⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲕ	اكتب ما رايت
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ	وهو الذي
ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ	يكون بعد هذا

ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕⲛⲁⲩ
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϩⲓ ⲧⲁ
ϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲧⲉ
ⲍ̅ ⲛ̀ⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ
ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ ⲛⲉ ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀ⲁⲅ
ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ
ⲍ̅ ⲛ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀ⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⲉⲧⲁⲕ
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀ⲉⲕ
ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲡⲉ

ⲭ̅ⲥ̅ ⲍ̅ ⲉϣⲱⲃ
ⲙ̀ⲙⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ϩⲓⲣⲓⲡⲁⲥⲥ

منائر السبعة
انجم الذي
رايتهم في
يدي اليمين والسبع
منائر الذهب
السبعة نجوم هم
السبعة ملايكة الذي
السبع كنايس
والسبع منائر
الذي رايتهم هم
سبع كنايس

Ⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲁ — الى ملاك

ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕ
ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ
ⲥϧⲁⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ
ⲉⲧⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ

كنيسة
افسس
هذا ما
يقول الذي
في يده اليمين
السبعة انجم

ⲫⲏ

ⲫⲏ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ
ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ϯⲍ̅ ⲛ̀ⲗⲩⲭⲛⲓⲁ
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ
ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲕϩ
ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϩⲓⲥⲓ
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ
ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ
ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉϥⲁⲓ ϧⲁ
ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲕⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲏ
ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ
ϫⲉ ⲁⲛⲁⲛ ϩⲁⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲡⲉ
ⲛⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲟⲩ
ⲟϩ ⲁⲕϫⲉⲙⲟⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛ ⲯⲉⲩⲇⲉ
ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉ
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲕϣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲃⲉ
ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϧⲓⲥⲓ

الذي يمشي في
وسط السبع
مناير الذهب
قد عرفت
عملك وتعبك
وصبرك
وانك لا تستطيع
ان تحمل
الشرير
وقد جربت
الذين يقولون
بانهم رسل
وليس هم
نوجدتهم
رسل كذبة
وانت صبرت
واحتملت منه
من اجل اسمي
ولم تتعب

ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲛⲧⲏⲓ ⲉⲣⲟ	ولكن لي عندك
ⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲁⲕⲭⲱ ⲛⲧⲉⲕⲁⲅⲁⲡⲏ	المودة الاولى
ⲉⲧϣⲟⲣⲡ ⲁⲕⲭⲁⲥ	تركتها
ⲛⲥⲱⲕ.	عنك
ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲟⲩⲛ ϫⲉ	اذكر الان
ⲁⲕϩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ. ⲟⲩⲟϩ	كيف سقطت
ⲁⲣⲓⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲁⲙⲟⲩ	وتوب والا
ϯⲛⲏⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ	انا اتي اليك
ϯⲛⲁⲕⲓⲙ ⲛⲧⲉⲕⲗⲩⲭⲛⲓ	وانزع منارتك
ⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥⲙⲁ.	من موضعها
ⲉϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲧⲉⲙⲉⲣ	واذا لم تتب
ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ. ⲁⲗⲗⲁ	فالذي معك
ⲫⲏⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲧⲕ ⲡⲉ	وتبغض
ϫⲉ ⲁⲕⲙⲟⲥϯ ⲛⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ	اعمال
ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲓⲕⲟⲗⲁⲓⲧⲏⲥ.	الجهل
ⲛⲏ ϩⲱ ⲉϯⲙⲟⲥϯ ⲙ	الذي انا
ⲙⲱⲟⲩ.	ابغضه
ⲫⲏⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣϫ ⲙⲙⲟϥ	من له اذنان
ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥ	سامعتان
ⲥⲱ	

ⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉ	فليسمع ما
ⲡⲓⲡⲛⲁ ϫⲱ ⲙⲙⲟϥ	يقوله الروح
ⲛⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.	للكنايس
ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϭⲣⲟ ϯⲛⲁϯ ⲛⲁϥ	من يغلب انا
ⲉⲑⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ	اعطيه ان ياكل
ϧⲉⲛ ⲡⲓϣϣⲏⲛ ⲛⲧⲉ	من شجرة الحياة
ⲡⲱⲛϧ ⲫⲏⲉⲧⲭⲏ	التي في
ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓ	وسط فردوس
ⲥⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ.	الله
ⲅ ⲟⲩⲟϩ ⲥϧⲁⲓ ⲙⲡⲓ	واكتب الى ملاك
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ ϯⲉⲕ	كنيسة
ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲥⲙⲩⲣⲛⲁ	ازمرنا
ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉϥ	هكذا
ϫⲱ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ	يقول الاول
ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϧⲁⲉ	والاخر
ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ	الذي مات
ⲁϥⲱⲛϧ.	وعاش
ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛⲛⲉⲕ	ولعرفت

[illegible]

ضيقتك
ومسكنتك لكن
انت غني ✿
وانا اجد اجحادك
من القايلين
انهم يهود
وليس هم
كذلك بل هم
مجمع الشيطان
لا تخف من
الاوجاع الذي
تتالمها ✿
هوذا الشيطان
يلقي قوم
منكم في
الحبس لكي
تجربتكم
ويضايقكم
عشرة ايام ✿

[illegible]

كن صادقا
الى الموت وانا
اعطيك اكليل
الحياة ✿
من له اذنان
سامعتان
فليسمع ما
يقول الروح
للكنايس
من يغلب
لا يتالم من
الموت الثاني ✿
واكتب الى
ملاك
كنيسة
برغاموس ✿
هذا ما يقوله
الذي بيده
السيف الحاد

ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲓⲛ ⲡⲣⲟⲇ — دو الحديث ۞
ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ … — اين اخرف
ⲃⲱⲛ ⲡⲓⲙⲁϩⲉ … — ايات جيشا
ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ … — كرسي الشيطان
ⲯⲏⲙⲙⲁⲧ … — هناك
… — ربكتاني
… — ولسرتك
ⲉⲇⲟⲕ — اماني ۞
… — وفي منه
ⲉⲣⲟⲟⲩ … — الايام تضادد
ⲉⲣⲉⲛⲧⲏⲣ … ⲡⲣⲟ — النفسية
ⲙⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲫⲏⲉ — الامين الذي
ⲧⲁⲩ ⲥⲟⲃⲇⲉ … — قتل
ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲡⲓⲙⲁ — عندكم حيث
ⲉⲧⲉⲛⲥⲁ … — الشيطان مقيم
… — فيه لكن لي
… — عندك
… — اسما قلايل
… — متمكن يقيم الكلام
ⲫⲁⲓ

ⲫⲏⲉⲧⲁϥ … — الذي علم
… — بالاق يلقي
… — الشكوك لدام
… — بني اسرايل
… — لياكلوا دباج
… — الاصنام
ⲭⲟⲛⲟⲩ … — ويزنون ۞
ⲛⲉⲙⲁⲛ — هكذا انت ايضا
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ … — لك التمسك
… — بتعليم حالية
… — النقولاويين ۞
… — تب الان
ⲁⲣⲓ ⲧⲁⲛⲟⲓⲛⲟⲩⲛ — والا اتيك
… — سريعا
… — واقاتلك
… — بسيف في ۞
ⲫⲏⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ … — من له اذنان
… — سامعتان
ⲡⲉϥⲥⲱ … — فليسمع ما

Bleed Through

يقول الروح
للكنايس
الذي يغلب انا
اعطيه من المن
الخفي واعطيه
حصا ابيض
وعلى الحصا
اسم جديد
مكتوب
لا يعرفه
الا الذي
اخذه
واكتب الي
ملاك كنيسة
ثياتيرا
هكذا
يقول
ابن الله
الذي عيناه

كلهيب
النار
ورجلاه كالنحاس
المبرق
قد عرفت
اعمالك ومحبتك
وامانتك
وخدمتك
وصبرك
واعمالك الاخيرة
اكثر من
الاولى
لكني واجد
عليك لتركك
الامراه ازابل
التي تقول
انها نبيه
وتعلم
وتضل

ⲛⲛⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲉⲣⲡⲟⲣ-
ⲛⲉⲩⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲟⲩⲱⲙ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ
ⲛⲓⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ·
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϯ ⲛⲟⲩⲥⲏⲟⲩ
ⲛⲁⲥ ϩⲓⲛⲁ
ⲛⲧⲉⲥⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ
ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲥⲉⲣⲙⲉⲧ-
ⲁⲛⲟⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲧⲉⲥⲡⲟⲣⲛⲓⲁ·
ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁϩⲓⲧⲥ ⲉ
ⲟⲩϭⲗⲟϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ-
ⲧⲁⲩⲉⲣⲛⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙⲁⲥ
ⲉⲟⲩⲑⲗⲓⲯⲓⲥ
ⲉⲥⲉⲛϣⲱⲛ
ⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥ
ϩⲃⲏⲟⲩⲓ

ⲉⲥ

عبيدي لتزنوا
وياكلوا
من ذبايح
الاوثان ※
وقد اعطيتها
زمان لتتوب
من زناها
ولم تشا
ان تتوب
من
زناها ※
هوذا القيها
على سرير
والذين فسقوا
معها بشدة
عظيمة اذا
لم يتوبوا
من
اعمالها ※

ⲛⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ ϯⲛⲁϧⲟⲑⲃ-
ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩ
ϩⲓⲛⲁ ⲛⲥⲉⲉⲙⲓ ⲛϫⲉ ⲛⲓ
ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧϭⲓϣⲓ-
ϧⲟⲧ ⲛⲛⲓϩⲏⲧ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲉϫⲗⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲓⲉϯ ⲙⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ·
ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ϯϫⲱ
ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲏ
ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲛⲛⲏⲉⲑ ϧⲉⲛ
ⲑⲩⲁⲧⲓⲣⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲙⲙⲟⲛ
ⲧⲁⲓⲥⲃⲱ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ
ⲁⲛ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲙⲡⲟⲩ
ⲉⲙⲓ ⲉⲡⲓϣⲱⲕ ⲛⲧⲉ
ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲙⲫⲣⲏ-
ϯ ⲉⲧⲟⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ·
ϫⲉ ϯⲛⲁϩⲓⲟⲩⲓ ⲉϫⲉⲛ

اقتل بنيها
بالموت
لتعلم كل
الكنايس
اني فاحص
القلوب
والكلا
وجازي كل واحد
واحد كنحو عمله ※
وانتم فاقول
لكم بقية
من ثياتيرا
الذين
ليس عندهم هذا
التعليم الذين
لم يعرفوا
عمق الشيطان
كما يقولوا ※
ليس القي

Coptic	Arabic
ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ	عليكم تمسكوا
ⲡⲗⲏⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲛⲧⲉⲛ	بالذي لكم
ⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟϥ ϣⲁϯ	به الى ان اجي ✿
Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϭⲣⲟ	والذي يغلب
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲛⲁⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲁ	ويحفظ اعمالي
ϩⲃⲏⲟⲩⲓ ϣⲁ ⲉϧⲁⲉ ⲉⲓⲉ	الى الانقضا
ϯⲛⲁϯ ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ	انا اعطيه سلطانا
ϫⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ	على الامم
ⲉϥⲉⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ	يرعاهم
ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲃⲱⲧ	بقضيب
ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ	من حديد
ⲣⲏϯ ⲛⲟⲩϫⲉⲙ	ومثل انية
ⲭⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ	الفخار
ϣⲱⲙⲟⲩ	يتكسرون ✿
ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲓϭⲓ	وكما اخذت
ⲧⲟⲧϥ	من ابي
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉϯ ⲛⲁϥ	اعطيه
ⲥⲓⲟⲩ ⲛϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ	ايضا نجم
ⲧⲟⲟⲩⲓ	الصبح ✿

Coptic	Arabic
ⲫⲏⲉⲧⲉⲟⲛ ⲙⲁϣϫ ⲙⲙⲟϥ	من له اذنان
ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥ	سامعتان
ⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲟⲩ	فليسمع ما
ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ϫⲱ	يقول الروح
ⲙⲙⲟϥ ⲛⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ	للكنايس ✿
Ⲟⲩⲟϩ ⲥϧⲁⲓ	واكتب
ⲙⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ	الى ملاك
ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉ	كنيسة
ⲥⲁⲣⲇⲓⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ	سرديس هذا
ⲛⲏⲉⲧⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲱⲟⲩ	ما يقوله الذي
ⲛϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ	معه السبعة
ⲡⲓⲍ ⲙⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲫϯ	ارواح التي لله
ⲛⲧⲟⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲍ	والسبع
ⲛⲥⲓⲟⲩ	كواكب ✿
ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛⲛⲉⲕϩⲃⲏⲟⲩⲓ	اني اعرف
ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲕ	اعمالك وان
ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ ⲙⲙⲁⲩ	لك اسم
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲙⲱⲟⲩⲧ	خلاصا لانك حي

ⲟⲩⲟϩ ⲭⲙⲙⲱⲟⲩⲧ
ϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲕⲣⲏⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁϫⲣⲉ ⲡⲥⲉⲡⲓ
ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲭⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ
ⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲙⲡⲓϫⲉⲙ
ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲩϫⲏⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙⲡⲁⲛⲟⲩϯ
ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲟⲩⲛ ϫⲉ
ⲁⲕϭⲓ ⲡⲱⲥ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲣⲓⲁⲣⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ
ⲣⲉϩ ⲁⲣⲓⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲧⲉⲙ
ⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲧⲉⲕϣⲧⲉⲙⲣⲱⲓⲥ
ϯⲛⲏⲟⲩ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲙⲡⲓ
ⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲛⲉⲕⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲁϣ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩ
ⲉϯⲛⲏⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲕ
ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲕⲉⲭⲟⲩ

ومت
كن مستيقضاً
وثبت البقية
لئلا تموت
فاني لم اجد
اعمالك كاملة
عند الاهي
اذكر كيف
اخذت وصلت
واحفظ
وتب
وان كنت
لم تتب
ولا تتهر
انا اجي
مثل اللص ولا
تدري اي ساعة
اقدم عليك
لكن لي اسما

ⲛⲣⲁⲛ ⲛ ϧⲉⲛ ⲥⲁⲣⲇⲓⲥ
ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲙⲡⲟⲩ
ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛⲛⲟⲩϩⲃⲱⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩ
ⲉⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛϩⲃⲱⲥ ⲉⲩⲟⲩⲱⲃϣ
ϫⲉ ⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲅⲁⲣ
ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϭⲣⲟ ⲡⲁⲓⲣⲏ
ϯ ⲉϥⲉϯ ϩⲓⲱⲧϥ ⲛϩⲁⲛ
ϩⲃⲱⲥ ⲉⲩⲟⲩⲱⲃϣ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲛⲟⲩⲉⲕⲱⲧ
ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡϫⲱⲙ
ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ
ⲡⲟⲩⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉ
ⲙⲑⲟ ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲫⲏⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣϫ
ⲙⲙⲟϥ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ

قليلة في سرديس
هولا لم
ينجسوا ثيابهم
مع النسا
بل يمشون
معي بلباس ابيض
لانهم يستحقون
وكذلك الذي
يغلب يلبس
ثياب بيض
ولا يمحوا اسمهم
من سفر
الحياة
واظهر
اسمهم
قدام ابي
وملايكته
من له اذنان
سامعتان

ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲟⲩ
ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ϫⲱ
ⲙⲙⲟϥ ⲛⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ✤
ⲟⲩⲟϩ ⲥϧⲁⲓ
ⲙⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ
ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲫⲓ
ⲗⲁⲇⲉⲗⲫⲓⲁ ✤
ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲛⲏⲉⲧⲉϥϫⲱ
ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲫⲏⲉ
ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲫⲏ
ⲉⲧⲉⲛ ⲓϣⲟϣⲧ ⲛⲧⲉ
ⲡⲏⲓ ⲛⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲧⲟⲧϥ ✤
ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ
ⲙⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛⲁϣϣⲁⲙ
ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁϣⲧⲁⲙ
ⲙⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ✤
ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛⲛⲉⲕϩⲃⲏⲟⲩⲓ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϩⲓⲥⲓ ✤
ϩⲏⲡⲡ

فليسمع ماذا
يقول الروح
للكنايس ✤
واكتب
الى ملاك
كنيسة
فيلادلفيا ✤
هولاي الذي
يقولهم
القدوس البار
الذي معه مفاتيح
بيت داوود ✤
الذي يفتح ولا
يقدر احد ان يغلق
واذا اغلق لا يقدر
احد ان يفتح
انا اعرف اعمالك
واتعابك ✤

ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲓϯ ⲙⲡⲉⲕⲙⲑⲟ
ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲉϥⲟⲩⲏⲛ ⲉ
ⲙⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛϩⲗⲓ
ⲉⲧϣⲁⲙ ⲙⲙⲟϥ ϫⲉ
ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛϫⲟⲙ
ⲛⲧⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲁⲣⲉϩ
ⲉⲡⲁⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲉⲕ
ϫⲉⲫⲣⲟ ⲙⲡⲁⲣⲁⲛ ✤
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϯ
ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲥⲩ
ⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ
ⲛⲏⲉⲧϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ
ϩⲁⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ
ϩⲁⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲁⲗⲗⲁ
ⲥⲉϭⲉⲙⲛⲟⲩϫ ✤
ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁⲑⲣⲟⲩⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ

هوذا قد جعلت
امامك باب مفتوح
لا يستطيع
احد يغلقه
لان لك قوة
صغيرة
وانك حفظت
كلامي ولم تجحد
اسمي ✤
هوذا انا
معطيك
من مجمع
الشيطان الذين
يقولون انهم
يهود وليسوا هم
يهود بل
يكذبوا ✤
هوذا ادعهم ياتوا
وادعهم يسجدون لك

ⲓⲍ

ⲉⲩⲉϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲛⲉⲡⲉⲥⲏⲧ
ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲕϭⲁⲗⲁⲩϫ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲉⲙⲓ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲡⲉⲧⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲕ ϫⲉ
ϫⲉ ⲁⲕⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲥⲁϫⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ
ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁⲁⲣⲉϩ
ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯ
ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲫⲏ
ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ
ⲡⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉ
ⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ
ϯⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲟⲧ
ⲁⲙⲁϩⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲕ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲑⲉ ⲗⲁⲁⲩ
ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲭⲗⲟⲙ ⲫⲏ

وتخروا تحت
قدميك
ويعلموا
كلهم اني
احببتك
لانك حفظت
كلامي وصبري
فجل هذا انا ايضا
حفظتك من
كل التجارب
التي تاتي على
جميع الامم
الذين يجربون
على
الارض
انا اتي سريعا
تمسك بما معك
لكيلا ياخذ
احد اكليلك

ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϭⲣⲟ ϯⲛⲁⲁⲓϥ
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲧⲩⲗⲟⲥ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ
ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲥϧⲁⲓ
ⲉϫⲱϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫ̀
ⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲣⲁⲛ
ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ
ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲑⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ
ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲧ̀ⲫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ
ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ
ⲫⲏⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁϣϫ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁ
ⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲟⲩ
ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϫⲱ ⲙ̀
ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ
ⲟⲩⲟϩ ⲥϧⲁⲓ
ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ

الذي يغلب انا
اجعله عمود
في بيت الله
واكتب
اسم الله
عليه
والمدينة الجديدة
التي لاي اورشليم
النازلة من
السماء من
عند الله
واسمي الجديد
من له اذنان
سامعتان
فليسمع ماذا
يقوله الروح
للكنايس
واكتب
الى ملاك

ⲡⲉⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ	كنيسة
ⲗⲁⲟⲇⲓⲕⲓⲁ ⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛⲁⲓ	اللادقيه هذا
ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	ما يقوله
ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲙⲏⲛ	الامين
ⲡⲓⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ	الشهيد
ⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ:	الوثيق الحقيقي
ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲥⲱⲛⲧ	راس خلايق
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ	الله ⁘
ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲕϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ:	قد عرفت اعمالك
ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲕ̀ⲭⲟⲣϣ ⲁⲛ	لست باتر
ⲟⲩⲇⲉ ⲕ̀ϩⲙⲟⲙ ⲁⲛ: ⲁ	ولا حار
ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲕⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲣⲱⲟⲩ	ليتك كنت
ⲡⲉ ⲓⲉ ⲛⲁⲕϩⲉⲣϩⲉⲣ:	باردا او مغلي
ϫⲉ ⲛⲁⲓⲣⲏϯ ⲕ̀ⲟⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲙⲱⲟⲩ	بل هكذا انت
ⲥⲉⲗⲥⲱⲗ: ⲟⲩⲇⲉ ⲕ̀ⲟⲓ	مطلوق لا
ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲙ ⲁⲛ: ⲟⲩⲇⲉ	حار ولا
ⲭⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲁⲣϣ ⲁⲛ	بارد ⁘
ⲭ: ⲁⲙⲟⲛ ϯⲛⲁⲕϣⲁⲧⲕ ⲉ̀	وسوف ازيل
ⲫⲏⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ: ϩⲉⲛ ⲣⲱⲓ	لفظك من عندي
ϫⲱ	

ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ	لانك تقول انك
ⲟⲩⲣⲁⲙⲁⲟ ⲁⲓⲉⲣⲣⲁⲙⲁⲟ	غني ولا احتاج
ⲣⲓⲁⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉϩⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϯ	الي احد وليست
ⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲟⲛ	تعلم انك
ϫⲱⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲗⲉⲡⲱ	الشقي المسكين
ⲣⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩⲏⲕⲓ	المصدق
ϣⲁⲧ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ	الفقير
ⲛ̀ϩⲏⲕⲓ ⲛ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ: ⲟⲩ	الاعمى
ⲟϩ ⲉⲕⲃⲏϣ	العاري ⁘
ϯⲉⲣⲥⲩⲙⲃⲟⲩⲗⲉⲩⲓⲛ ⲛⲁⲕ	وانا اشير عليك
ⲟⲩⲛ ⲉϣⲉⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲃ	ان تشتري مني
ⲛ̀ⲧⲟⲧ: ⲉϥⲣⲟⲕϩ ⲛ̀	ذهبا مسبوكا
ⲉ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ	بالنار لكي
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣⲣⲁⲙⲁⲟ	تستغني به
ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲱⲥ	وثياب بيض
ⲫⲟⲣⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕ	لتلبسها
ⲱ ⲧϫⲉ ... ⲛ̀ⲧⲉϥ	لئلا
ϣⲧⲉⲙⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	تظهر
ⲛ̀ϫⲉ ⲡϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	فضيحة

ⲃⲱϣ ϩⲟⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲟⲩⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲉⲕϣⲉⲕ
ⲃⲁⲗ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲩ
ⲉⲃⲟⲗ :
ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲛⲏⲉϯⲙⲉⲓ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϯⲥⲱϩⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϯϯ ⲥ̀ⲃⲱ
ⲛ̀ⲱⲟⲩ :
ⲕⲱϩ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ :
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ϯⲟϩⲓ ⲉ
ⲣⲁⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ ⲟⲩ
ⲟϩ ϯⲕⲱⲗϩ :
ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲏ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓ
ⲣⲟ ⲛⲏⲓ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ
ⲉϧⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩ
ⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲉⲙⲏⲓ :
ⲫⲏ

عن ورك
ولا يكحل
به عينيك
لتبصر
لاني انا
احب واعلمهم
وابشر
الان على
الخير
وتب
هوذا انا
واقف على الباب
واقرع
فمن يسمع
ويفتح الباب
ادخل
معه
واكل معه
وهو ايضا معي

ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲉⲃⲓⲛ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁ
ϯⲛⲁϯ ⲛⲁϥ ⲉⲑⲣⲉϥ
ϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϩⲓ ⲡⲁⲑ
ⲣⲟⲛⲟⲥ : ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ϩⲱ ⲉⲧⲁⲓϭⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲓϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲱⲧ
ϩⲓ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ :
ⲫⲏⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣϫ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁ
ⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲟⲩ
ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ :

ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ
ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲟ
ⲉϥⲟⲩⲏⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ
ⲟⲩⲟϩ ϯⲥⲙⲏ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ
ⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲑⲙⲉⲥ ⲉⲥⲥⲁϫⲓ
ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ

والذي يغلب
انا اعطيه
يجلس معي على
كرسي كما
غلبت انا
وجلست مع ابي
على كرسيه
من له اذنان
سامعتان
فليسمع ماذا
يقول الروح
للكنايس
بعد هذا
رايت واذا باب
مفتوح في السما
والصوت الاول
الذي كان يكلمني
مثل صوت
القرن

Bleed Through

Coptic	Arabic
ⲉⲥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲉⲥϫⲱ	سمعته
ⲙⲙⲟⲥ	قايلا لي ⁜
ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲛⲁⲓ	تعال اصعد الي
ⲛⲧⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉⲛⲏⲉⲑ	هاهنا لاعلمك
ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ	ما يكون بعد
ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁⲓϣⲱⲡⲓ	هذا فصرت
ϧⲉⲛⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲟⲩⲟϩ	بالروح
ⲁⲓⲛⲁⲩ	ورايت ⁜
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ	هوذا كرسيا
ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ	في السما
ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ	والجالس على
ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ	الكرسي يضي
ⲟⲩⲓⲛⲓ ⲉⲛⲓⲁⲥⲡⲓⲥ	نور بصفة
ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲣⲇⲓⲛⲟⲥ ⲟⲩ	يصب
ⲟⲩⲓⲣⲓⲥ ⲉⲥⲕⲱϯ ⲉⲡⲓ	وياقوت وحول ما
ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉϥⲟⲓ ⲙⲫⲣⲏϯ	الكرسي يضي نور
ⲙⲡⲓⲛⲓⲥⲙⲁⲣⲁⲅⲇⲟⲥ ⁜	مثل حجر الزبرجد ⁜
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲕ̅ⲇ̅ ⲛ̅ ⲑⲣⲟ	وحول الكرسي اربعه
ⲛⲟⲥ ⲉⲩⲕⲱϯ ⲉⲣⲟϥ	وعشرين كرسيا

Coptic	Arabic
ⲙⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ	كرسيا واربعه
ⲕ̅ⲇ̅ ⲙⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ	وعشرين شيخا
ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓ	جالسين على
ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲩϯ ϩⲓⲱⲟⲩ	الكراسي مشتملين
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲃⲱⲥ	بلباس
ⲛⲟⲩⲱⲃϣ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ	ابيض واكاليل
ⲭⲗⲟⲙ ⲛⲛⲟⲩⲃ ⲉⲩ	ذهب على
ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁⲫⲏⲟⲩⲓ	روسهم ⁜
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ	وتخرج من
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛϫⲉ	عند الكرسي
ϩⲁⲛⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ	بروق
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲙⲏ ⲛⲉⲙ	مع صوت
ϩⲁⲛϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ	رعود ⁜
ⲟⲩⲟϩ ⲍ̅ ⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛ	وسبع مصابح
ⲭⲣⲱⲙ ⲉⲩⲕⲱϯ ⲉⲡⲓ	نار حول
ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ	الكرسي الذين هم
ⲡⲓⲍ̅ ⲙ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅	سبع ارواح الله ⁜
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲭⲏ ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ	وموضوع قدام
ⲙⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅	كرسي الله

Coptic	Arabic
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲟⲙ ⲛ̀	شبه مثل بحر
ⲁⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲓϯ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀	زجاج يشبه
ⲕⲣⲓⲥⲧⲁⲗⲗⲟⲥ.	المها ✿
ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀	وفي وسط
ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲧⲟⲓ	الكرسي اربعة
ⲁϥⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲉⲩⲙⲉϩ	حيوانات مملوه
ⲛ̀ⲃⲁⲗ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ	اعين من داخل
ⲥⲁⲃⲟⲗ.	وخارج ✿
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲍⲱⲟⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲓⲧ	الحيوان الاول
ⲁϥⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ.	يشبه اسد
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲍⲱⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁϩ	والحيوان
ⲃ̅. ⲁϥⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩ	الثاني يشبه
ⲙⲁⲥⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲍⲱ	الثور والحيوان
ⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲅ̅. ⲁϥⲟⲛⲓ	الثالث يشبه
ⲙ̀ⲡϩⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀	ابن انسان
ⲣⲱⲙⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲍⲱ	والحيوان
ⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲇ̅. ⲁϥⲟⲛⲓ	الرابع يشبه
ⲛ̀ⲟⲩⲁϧⲱⲙ ⲉϥϩⲏⲗ.	نسر طاير ✿
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩⲁⲓ ⲡⲟⲩⲁⲓ	وكل واحد واحد

Coptic	Arabic
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ	منهم بالسوى
ⲟⲧⲓⲥ ⲁⲓⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉⲛϩ	صاحبه اظفاره
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩⲁⲓ ⲡⲟⲩⲁⲓ	ولكل واحد
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧⲉⲛϩ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ	ستة اجنحه
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲙⲉϩ ⲛ̀ⲃⲁⲗ	وداخلها مملوه اعين
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ	لا يفتروا
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϩⲟⲟⲩ	لا نهارا
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ	ولا ليلا
ⲉⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	قايلين ✿
ϫⲉ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ	قدوس قدوس
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛ	قدوس الرب الاله
ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ	ضابط الكل
ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ	الازلي الذي
ⲉⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉ	لم يزل
ⲑⲛⲛⲏⲟⲩ.	والاتي ✿
ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ	فاذا اعطوا
ⲡⲓⲇ̅ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ϯ ⲛ̀	الاربعة حيوانات
ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ	المجد و[illegible]
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ	الكرامه والشكر

Coptic	Arabic
ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ	الجالس على
ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲫⲏⲉⲧⲟⲛϧ	الكرسي
ⲟⲩⲟϩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ	الحي الى
ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲁ	الابد ❖
ϣⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲟ	يخروا
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϥⲧⲟⲩ	الاربعة وعشرين
ϫⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ	قسيسا
ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ	على وجوههم
ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀	قدام الكرسي
ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲟⲛϧ	ويسجدوا للسلم
ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ	الحي الى الابد ❖
ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩ	ويلقوا
ⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀	اكاليلهم
ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲩ	امام الكرسي
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	قائلين ❖
ϫⲉ ⲕ̀ⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲡ̀ϭ	انت مستحق ايها
ⲟ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ϭⲓ ⲙ̀	الرب الهنا
ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ	ان تاخذ المجد
ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲙ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟ	والكرامة والقوة لانك

ⲕ

ⲟⲩ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏ ...

Coptic	Arabic
ⲁⲕⲥⲱⲛⲧ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ	خالق جميع الاشيا
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ	بارادتك من
ϣⲱⲡⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱⲛⲧ	بدء كونها ❖
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ	ونظرت عن يمين
ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ	الجالس على
ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲩϫⲱⲙ	الكرسي كتاب
ⲉϥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ	مكتوب ظاهره
ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ	وباطنه ❖
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲧⲟⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲍ̅ ⲛ̀ⲧⲱⲃ	مختوم بسبع خواتيم ❖
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	ورايت
ⲉϥϫⲟⲣ ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ	ملاكا قويا
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲏ	يكرز بصوت
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	عالي ويقول ❖
ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛ	من المستحق
ⲙ̀ⲡⲁⲓϫⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ	هذا الكتاب
ⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲱⲗ ⲛ̀ⲛⲉϥ	وفك خواتيمه
ⲧⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ	فلم يقدر
ⲗⲁⲁⲩ ϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ϧⲉⲛ	احد في
ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ	السما ولا في الارض

ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁ
ϩⲓ ⲉⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲙ
ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩ
ⲟϩ ⲛⲁⲓⲣⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲏϣ
ⲡⲉ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ
ⲉϥⲙ̀ⲡϣⲁ ⲉⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓ
ϫⲱⲙ ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲟϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ
ⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲣⲓⲙⲓ
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁϥϫⲣⲟ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲓⲙⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ϯⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲡⲉⲣⲙⲁ
ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲉⲟⲩⲱⲛ
ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ
ⲧⲉⲃⲥ

ولا تحت الارض
يفتح الكتاب
ولا ينظر اليه
فكنت ابكي
كثيرا لانه
لم يوجد احد
يستحق يفتح
الكتاب ولا
ينظر اليه
فجا الي واحد
من الشيوخ
وقال لي
لا تبكي
ها قد غلب
الاسد
من سبط يهوذا
من نسل
داود ليفتح
الكتاب ويفك
خواتيمه

ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ
ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀
ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϥ̀ⲧⲟ
ⲍⲱⲟⲛ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲑ
ⲙⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉ
ⲣⲟⲥ ⲉⲟⲩϩⲓⲏⲃ ⲉϥⲟ
ϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲉϥϧⲉⲗ
ϧⲱⲗ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲍ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲡ
ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲉ ⲍ̅ ⲙ̀ⲃⲁⲗ
ⲛⲉⲙ ⲍ̅ ⲙ̀ⲃⲁⲗ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ
ⲍ̅ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲛⲏ
ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲱⲟⲩ
ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁ
ϩⲓ ⲧⲏⲣϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲓ
ϫⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯ
ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡ

ورايت
في وسط
الكرسي والاربعة
حيوانات
ووسط الشيوخ
حملا قايما
مذبوحا
له سبع قرون
وسبع
اعين وسبع
ارواح الله
المرسلة
الى جميع
الارض
فجا واخذ
الكتاب من
يمين الجالس
على الكرسي
ولما اخذ

ϫⲱⲙ: ⲁⲡⲓϥ̅ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕ̅ⲇ̅ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩ
ⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ
ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀
ⲡⲓϩⲓⲏⲃ:
ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲛ̀
ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲫⲓ
ⲁⲗⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲉⲩⲙⲉϩ
ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ: ⲉⲧⲉ
ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩ
ϩⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲥ ⲙ̀
ⲃⲉⲣⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:
ϫⲉ ⲕⲉⲙⲡϣⲁ ⲉϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓ
ϫⲱⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀
ⲛⲉϥⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ: ϫⲉ ⲁⲩ
ϧⲟⲗⲃⲉⲕ: ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲕϣⲟⲡⲉⲛ ⲙ̀ⲫϯ ϧⲉⲛ

الكتاب سجدت
الاربعة حيوانات مع
الاربعة وعشرين
شيخا امام
الحمل ۞
ومعهم قيثارات
كل واحد واحد
منهم وجامات
ذهب مملوه
بخور الذين
هم صلوات
القديسين
يسبحوا تسبيحا
جديدا قايلين ۞
انت تستحق ان
تاخذ الكتاب وتفك
خواتيمه
لانك ذبحت
وقربتنا لله

ⲉ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲛⲟϥ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ϧⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ
ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲁⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛ
ⲛⲟⲩϯ: ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ:
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲟⲩⲏⲃ: ⲉⲩⲉ
ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉ ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ
ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲉⲩ
ⲕⲱϯ ⲉ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲍⲱⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓ
ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲩⲏⲡⲓ ⲁⲥⲉⲣ
ⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲑⲃⲁ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ
ϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ: ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲙⲏ:

بدمك ۞
من كل قبيلة
وكل شعب
وكل امة
وكل لسان ۞
وصنعتهم لالهنا
مملكة
وكهنوت لملكوت
على الارض ۞
ونظرت وسمعت
صوت جماعة
ملايكة
حول الكرسي
مع الحيوانات
والشيوخ ۞
عددهم ربوات
ربوات والوف
الوف قايلين
بصوت عظيم ۞

ⲉϥⲉⲙⲡϣⲁ ⲛϫⲉ ⲡⲓ
ϩⲓⲏⲃ ⲉⲧⲁⲩϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲉϭ
ⲓ ⲛϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ϯ
ⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛⲉⲙ ϯ
ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲛⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲧϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓ
ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ
ⲉⲧϧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ
ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ ⲫⲣⲏϯ ⲛϧⲏⲧⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ
ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲏ
ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ
ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ
ⲉⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲫⲱϥ ⲡⲉ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ
ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ
ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ
ⲟⲩ

هذا الحمل
المذبوح يستحق
ان ياخذ القوة
والغنا
والحكمة والكرامة
والبركة ۞
وكل المخلوقات
التي في السماء
وعلى الارض
وفي البحر
والذين فيهم ۞
سمعتهم
يقولوا
للجالس على
الكرسي ۞
لك البركة
والكرامة
والمجد والعز
الى الابد ۞

ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲇ̅ ⲛⲍⲱⲟⲛ ⲛⲁⲩ
ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉ
ⲣⲟⲥ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ
ⲡⲟⲩϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩ
ⲱϣⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲙⲛ
ⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲧⲡⲓⲁⲧⲟ
ⲧⲉⲉ ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ
ⲛϫⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲛⲟⲩⲁⲓ
ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲥ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲙⲡⲓⲇ̅ ⲛⲍⲱⲟⲛ
ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲫ
ⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛϩⲁ
ⲣⲁⲃⲁⲓ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ
ⲟⲩϩⲑⲟ ⲉϥⲟⲩⲟⲃϣ
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧⲉⲙⲥⲓ
ϩⲓϫⲱϥ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲫⲓⲧ

والاربعة حيوانات
قايلين امين
وخروا على
وجوههم
الشيوخ
وسجدوا ۞
ومن بعد
هذا رايت
الحمل لما
فتح احد
الخواتيم سمعت
واحد من الاربعة
حيوانات قايلا
مثل صوت الرعد
يقول تعال ۞
ورايت واذا
فرس ابيض
والجالس عليه
معه قوس

ⲟⲩⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟ
ⲍⲛⲛⲁϯⲉⲟⲩ
ⲃⲟⲛⲭⲙⲙ
ⲇⲱϩⲉⲙ
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓⲉⲧ
ⲧⲍⲁⲛⲟⲩⲧ

Coptic	Arabic
ⲛ̀ⲑⲟϥ· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ	وقد دفع اليه
ⲛⲟⲩⲭⲗⲟⲙ· ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ	الاكليل ثم
ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϭⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ	خرج ليغلب
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲣⲟ·	فغلب ✤
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϯ	ولما فك
ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ·	الخاتم الثاني
ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲍⲱⲟⲛ	سمعت الحيوان
ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲃ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ·	الثاني يقول
ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲁⲩ·	تعال وانظر ✤
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ	واذا فرس
ⲟⲩϩⲑⲟ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϫⲟⲩ	كله بلون
ⲁⲛ ⲛⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲛ̀ϩⲏⲣⲓ·	النار
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ	والجالس
ϩⲓϫⲱϥ ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ	عليه اعطي
ⲉⲱⲗⲓ ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ	ان ينزع السلامه
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ	من على كل
ⲧⲏⲣϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉ	الارض ليذبح
ϧⲟⲧⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ·	بعضهم بعضا
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ	واعطي سيف

Coptic	Arabic
ⲛ̀ⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲛⲁϣⲧ·	عظيم ✤
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀	ولما فك
ϯⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲅ̅·	الخاتم الثالث
ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲍⲱⲟⲛ	سمعت الحيوان
ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲅ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	الثالث يقول
ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲁⲩ·	تعال فنظرت ✤
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲓⲥ ⲟⲩϩⲑⲟ ⲛ̀ⲭⲁ	واذا فرس
ⲙⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ	اسود والجالس
ϩⲓϫⲱϥ ⲉⲟⲩⲟⲛ	عليه بيده
ⲟⲩⲙⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥ	ميزان
ϫⲓϫ· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ	وسمعت
ⲉⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉⲥⲛⲁϣⲧ·	صوتا صعبا
ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ⲡⲓ ⲇ̅	في وسط الاربعة
ⲍⲱⲟⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀	حيوانات مثل
ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ	صوت البشر
ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ·	قائلا ✤
ϫⲉ ⲟⲩⲭⲟⲓⲛⲓⲝ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲟ	مدي قمح
ϧⲁ ⲟⲩⲥⲁⲧⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ	بدينار
ⲅ̅ ⲛ̀ⲭⲟⲓⲛⲓⲝ ⲛ̀ⲓⲱⲧ·	وثلثة امداد شعير

ⲕ̅ⲍ̅

ϩⲁⲟⲩⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲉϩ
ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲣ
ⲁ̀ⲁⲓⲕⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ :
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟ̀ⲩⲱⲛ ⲛ̀ϯ
ⲧⲉⲃ ⲥ̀ⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲇ̅ ⲁⲓⲥⲱ
ⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲍⲱⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁϩ
ⲇ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲁ̀ⲙⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲁⲩ :
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩϩⲑⲟ ⲉϥⲟ̀
ⲉ̀ⲟⲩⲱⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ
ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲱϥ :
ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ :
ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ⲧⲏⲣϥ :
ⲉϥⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲥⲱϥ : ⲟⲩ
ⲟϩ ⲁⲩϯ ⲉ̀ⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁϥ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲣⲉⲇ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ
ⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲧⲥⲏϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲕⲟ :
ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲙⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓ

ⲑⲏ

بدينار والزيت
والخمر لا
يضر شيا ✥
ولما فتح
الختم الرابع
سمعت الحيوان
الرابع يقول
تعال وارى ✥
وهوذا فرس
اخضر
والجالس عليه
اسمه الموت
وكل الجحيم
يتبعه
واعطي سلطان
على ربع الارض
ليقتل
بالسيف والجوع
والموت مع

ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ :
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟ̀ⲩⲱⲛ ⲛ̀ϯ
ⲧⲉⲃ ⲥ̀ⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲉ̅ ⲁⲓⲛⲁⲩ
ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣ
ϣⲱⲟⲩϣⲓ : ⲛ̀ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲏ ⲉ̀
ⲧⲁⲩϧⲉⲗⲥⲱⲟⲩ :
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ
ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉ
ⲛⲁⲥⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ :
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲙⲏ ⲉⲩ
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ϣⲁⲑ
ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲫⲏ
ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ : ⲕ
ⲣⲁⲡ ⲁⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕ
ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲡ̀ϣⲓϣ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲉⲛⲥ̀ⲛⲟϥ : ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ

ووحوش الارض ✥
ولما فتح
الختم الخامس
رايت تحت
المذبح نفوس
الناس
المذبوحين
من اجل كلمة الله
والشهادة التي
لهم ✥
فصرخوا
بصوت عال
قايلين حتى
متى يا سيدنا
القدوس البار
لا تحكم
وتنتقم
لدمانا من
سكان الارض ✥

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ	فدفع لكل واحد
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲧⲟⲗⲏ	منهم حله
ⲛ̀ⲟⲩⲱⲃϣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ	بيضا وقيل
ϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉ	لهم استريحوا
ⲧⲟⲛ ⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲉ	الي زمن
ⲛ̀ϫⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ·	قليل
ϣⲁⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	حتي يكملوا
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲃⲱ	رفقاكم العبيد
ⲕ· ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲥⲛⲏⲟⲩ	الذين اخوتكم
ⲛⲏⲉ̀ⲑⲛⲁϧⲟⲑⲃⲟⲩ	يقتلوهم
ϩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲏϯ·	ايضا مثلكم ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉϥ	ورايت لما
ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϯ ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ	فتح الخاتم
ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲥ̅· ⲁⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀	السادس كانت
ⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ·	زلزلة عظيمة
ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲣⲏ ⲁϥⲭⲏⲙⲓ	واظلمت الشمس
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲕ ⲙ̀	كالمسح الشعر
ϥⲱⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲓⲟϩ	والقمر كله
ⲧⲏⲣϥ· ⲁϥⲉⲣ ⲥ̀ⲛⲟϥ·	صار كالدم

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲁⲩⲧⲟⲣϥ	والنجوم تتناثر
ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	وتسقط من
ⲧ̀ⲫⲉ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ	السما علي
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ	الارض مثل
ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲉⲥⲛⲁⲥⲟ	ورق شجرة التين
ⲙ̀ⲡⲉϥϯ ⲛ̀ⲃⲏⲟⲩϥⲟⲣ·	الذي يتناثر من
ϥⲉⲣⲓ ⲛⲉⲥⲃⲏⲟⲩ·	الريح العاصف ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲧ̀ⲫⲉ ⲁⲥⲫⲱⲣϫ	والسما طويت
ⲙⲟⲥ· ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ	مثل القرطاس
ϫⲱⲙ· ⲟⲩⲟϩ ⲧⲱⲟⲩ	وكل الجبال
ⲛⲓⲃⲉⲛ· ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲥⲟⲥ	وكل الجزاير
ⲛⲓⲃⲉⲛ· ⲁⲩⲕⲓⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	اضطربت من
ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁ·	اماكنها ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ	وكل ملوك
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ· ⲛⲉⲙ ⲛⲓ	الارض وقواد
ⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ· ⲛⲉⲙ ⲛⲓ	الالوف والاغنيا
ⲣⲁⲙⲁⲟ· ⲛⲉⲙ ⲛⲓϫⲱ	والاقويا
ⲣⲓ· ⲛⲉⲙ ⲃⲱⲕ ⲛⲓⲃⲉⲛ·	وكل العبيد
ⲛⲉⲙ ⲣⲉⲙϩⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ·	وكل الاحرار

ⲁⲩⲭⲟⲡⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲟⲩ
ϩⲓϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟϫϧ ⲛⲧⲉ
ⲧⲉⲛⲛⲓⲡⲉⲧⲣⲁ·
Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲛⲓ
ⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ
ϫⲉ ϩⲉⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲟⲩⲟϩ ϩⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲁ ⲡϩⲟ ⲙⲫⲏ ⲉⲧϩⲉⲙ
ⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲧϩⲏ
ⲙⲡϫⲱⲛⲧ ⲙⲡⲓϩⲓⲏⲃ
ϫⲉ ⲁϥⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ
ⲛⲛⲓϣϯ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ
ⲉⲧⲉⲟⲛ ⲛϣϫⲟⲙ ⲙⲙⲟϥ
ⲉⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙ
ⲡⲉϥⲙⲑⲟ·
Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲓ
ⲛⲁⲩ ⲉⲇ ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ

اختفوا في
المغاير وشقوق
الصخور
وقالوا للصخور
والجبال
اسقطي علينا
واسترونا من
وجه الجالس
على الكرسي
ومن غضب
الحمل
لانه قد اتي
يوم رجزه
العظيم
من يستطيع
ان يقف
امامه
وبعد هذا رايت
اربعة ملايكة

ⲉⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲓⲇ ⲛⲧⲟⲩⲭⲁϩ ⲛⲧⲉ
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲩⲁⲙⲟⲛⲓ
ⲙⲡⲓⲇ ⲛⲑⲏⲟⲩ ⲛⲧⲉ
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϩⲓⲛⲁ
ⲛⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲛⲓϥⲓ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲫⲓⲟⲙ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲓ
ϫⲉⲛ ⲛⲓϣϣⲏⲛ·
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲕⲉ
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ·
ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ
ⲛϣⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲫⲣⲏ ⲉ
ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ
ⲛⲧⲟⲧϥ ⲛⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲧ
ⲟⲛϧ·
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲥⲙⲏ

قياما على
اربع اطراف
الارض ماسكين
الاربعة ارياح
لكيما لا
تهب على
الارض ولا على
البحر ولا على
الانهار ولا على
الاشجار
ورايت هناك
ملاك اخر
قد خرج من
مشارق الشمس
ومعه
خاتم الله
الحي
وصرخ
بصوت عظيم

ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲇ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	الى الاربعة ملايكه
ⲛⲏⲉⲧⲁⲩϯ ⲛⲱⲟⲩ	الذين اعطوا
ⲉⲉⲣⲁ̀ⲇⲓⲕⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲕⲁ	ان يهلكوا
ϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲟⲙ ⲉϥ	الارض والبحر
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ	قايلا
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲁ̀ⲇⲓⲕⲓⲛ	لا تضروا الارض
ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲟⲙ	ولا البحر
ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲓϣϣⲏⲛ ϣⲁ	ولا الشجر
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲑⲉⲃⲥ ⲛⲓⲉⲃ	حتى توسموا
ⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ϯ ⲥⲁⲧⲟⲩ	عبيد الله على
ⲧⲉⲫⲛⲓ	جباههم
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲏ	وسمعت عدد
ⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲧⲟⲃⲟⲩ	من وسم على
ⲉⲩⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ϣⲟ	جبهته مايه الف
ϣⲟ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲧⲟⲃⲟⲩ	واربعه واربعين الف
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ	اوسمهم جميعهم
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛ	من اسباط
ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅	بني اسرايل
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲩⲗⲏ	من سبط

ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ϣⲟ ⲉⲩⲧⲟⲃ	يهوذا اثنى عشر الف
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲩⲗⲏ	من سبط روبين
ⲛ̀ⲣⲟⲩⲃⲏⲙ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ϣⲟ	اثنى عشر الف
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲩⲗⲏ	من سبط جاد
ⲛ̀ⲅⲁⲇ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ϣⲟ	اثنى عشر الف
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲩⲗⲏ	من سبط نفتاليم
ⲛ̀ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲙ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ϣⲟ	اثنى عشر الف
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲩⲗⲏ	من سبط دان
ⲛ̀ⲇⲁⲛ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ϣⲟ	اثنى عشر الف
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲩⲗⲏ	من سبط سمعان
ⲛ̀ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ϣⲟ	اثنى عشر الف
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲩⲗⲏ	من سبط لاوي
ⲛ̀ⲗⲉⲩⲓ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ϣⲟ	اثنى عشر الف
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲩⲗⲏ	من سبط ايساخار
ⲛ̀ⲓⲥⲁⲭⲁⲣ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ϣⲟ	اثنى عشر الف
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲩⲗⲏ	من سبط زبلون
ⲛ̀ⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ϣⲟ	اثنى عشر الف
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲩⲗⲏ	من سبط اشار
ⲛ̀ⲁⲥⲥⲉⲣ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ϣⲟ	اثنى عشر الف

ⲈⲂⲞⲖ ϦⲈⲚ ⲦⲪⲨⲖⲎ ⲚⲒ-
ⲰⲤⲎⲪ ⲒⲂ ⲚϢⲞ·
ⲈⲂⲞⲖ ϦⲈⲚ ⲦⲪⲨⲖⲎ
ⲚⲂⲈⲚⲒⲀⲘⲒⲚ ⲒⲂ Ⲛ-
ϢⲞ· ⲚⲀⲒ ⲈⲦⲀⲨⲈⲢⲤⲪⲢ-
ⲀⲄⲒⲌⲒⲚ ⲘⲘⲰⲞⲨ·
ⲞⲨⲞϨ ⲘⲈⲚⲈⲚⲤⲀ ⲚⲀⲒ
ⲀⲒⲚⲀⲨ ⲈⲞⲨⲘⲎϢ
ⲈⲘⲘⲞⲚ ϢϪⲞⲘ ⲚⲦⲈ
ⲖⲀⲀⲨ ⲈⲰⲠ ⲘⲘⲞϤ
ⲞⲨ· ⲈⲂⲞⲖ ϦⲈⲚ
ⲈⲐⲚⲞⲤ ⲚⲒⲂⲈⲚ ⲚⲈⲘ
ⲪⲨⲖⲎ ⲚⲒⲂⲈⲚ· ⲚⲈⲘ
ⲖⲀⲞⲤ ⲚⲒⲂⲈⲚ· ⲚⲈⲘ ⲖⲀⲤ ⲚⲒⲂⲈⲚ·
ⲈⲨⲞϨⲒ ⲈⲢⲀⲦⲞⲨ ⲘⲠⲈⲘ-
ⲐⲞ ⲘⲠⲒⲐⲢⲞⲚⲞⲤ·
ⲚⲈⲘ ⲠⲈⲘⲐⲞ ⲘⲠⲒ-
ϨⲒⲎⲂ ⲈⲨϪⲎ ⲚϨⲀⲚϨⲂⲤⲰ
ⲚⲤⲦⲞⲖⲎ ⲚⲞⲨⲰⲂϢ·

من سبط يوسف
اثني عشر الف ۞
من سبط
بنيامين اثني عشر
الف هولا الذين
وسموهم ۞
ومن بعد هذا
رايت جمعا
كثيرا لا يستطيع
احد ان يحصيه
من كل القبايل
وكل الشعوب
وكل الاسباط
وكل الالسن ۞
وهم قيام
قدام الكرسي
امام
الحمل وعليهم
لباس ابيض

ⲈⲞⲨⲞⲚ ϨⲀⲚⲂⲀⲒ ⲚⲞⲨⲰⲒⲚⲒ
ⲈⲢⲎⲒ ϦⲈⲚ ⲚⲞⲨϪⲒϪ·
ⲈⲨⲰϢ ⲈⲂⲞⲖ ϦⲈⲚ
ⲞⲨⲚⲒϢϮ ⲚⲤⲘⲎ ⲈⲨ-
ϪⲰ ⲘⲘⲞⲤ ϪⲈ ⲠⲒⲚⲞ-
ϨⲈⲘ ⲪⲀ ⲠⲈⲚⲚⲞⲨϮ
ⲠⲈⲦϨⲈⲘⲤⲒ ϨⲒϪⲈⲚ
ⲠⲒⲐⲢⲞⲚⲞⲤ ⲚⲈⲘ
ⲠⲒϨⲒⲎⲂ·
ⲞⲨⲞϨ ⲚⲒⲀⲄⲄⲈⲖⲞⲤ ⲦⲎ-
ⲢⲞⲨ ⲚⲀⲨⲞϨⲒ ⲈⲢⲀⲦⲞⲨ
ⲘⲠⲈⲘⲐⲞ ⲘⲠⲒⲐⲢⲞⲚⲞⲤ
ⲚⲈⲘ ⲚⲒⲠⲢⲈⲤⲂⲨⲦⲈ-
ⲢⲞⲤ· ⲚⲈⲘ ⲠⲒϤⲦⲞⲨ ⲚⲌⲰⲞⲚ
ⲞⲨⲞϨ ⲀⲨϨⲒⲦⲞⲨ
ⲈϪⲈⲚ ⲠⲞⲨϨⲞ ⲘⲠⲈⲘ-
ⲐⲞ ⲘⲠⲒⲐⲢⲞⲚⲞⲤ ⲈⲨ-
ⲞⲨⲰϢⲦ ⲘⲪϮ ⲈⲨϪⲰ
ⲘⲘⲞⲤ ϪⲈ ⲀⲘⲎⲚ·

وبايديهم
النوار
ويصرخون
بصوت عال
ويقولون
الخلاص لالهنا
الجالس على
الكرسي
مع الحمل ۞
وكل الملايكه
كانوا قيام
امام الكرسي
مع الشيوخ
والاربع حيوانات ۞
خروا على
وجوههم
امام الكرسي
ساجدين لله
يقولون امين ۞

ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ	السبح والمجد
ⲛⲉⲙ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲉⲙ	والحكمة
ⲡⲓϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ	والنعمة والكرامة
ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ	والقوة
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀	لالهنا الى ابد
ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ	الابدين امين
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ	فقال لي واحد
ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡ	من الشيوخ
ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ	مخاطبا
ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲧϭⲟⲗϩ ⲛ̀ϫⲉ	من هولا
ϩⲉⲛϩⲃⲱⲥ ⲉⲩⲟⲩⲟⲃϣ	الذين عليهم
ϣ ⲟⲩ ⲟⲩⲟⲃϣ ⲛⲓⲙ ⲛⲉ	اللباس الابيض
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ	ومن اين اتوا
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲏⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ	فقلت له يا سيدي
ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲉⲙⲙⲉⲩⲓ	انت اعرف
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ	بهم فقال
ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧ	لي هولا هم
ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ	الذين اتوا من
ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲟϫϩⲉϫ	الشدايد العظيمة

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲃⲱⲥ	وغسلوا
ⲥ̀ⲧⲟⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲣⲟⲩⲟⲩⲟⲃϣ ⲉ	ثيابهم
ⲣⲓⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲛⲟϥ	وبيضوهم بدم
ⲙ̀ⲡⲓϩⲓⲏⲃ	الخروف ۞
ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲥⲉⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉ	من اجل هذا هم
ⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀	امام كرسي
ⲧⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉϣⲉⲙ	الله يخدمونه
ϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥ	في هيكله
ⲉⲣⲫⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ	النهار
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ	والليل ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ	والجالس على
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀	الكرسي هو
ⲑⲟϥ ⲉⲧⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ	الذي يظللهم
ϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩ	ولا يجوعون
ϩⲕⲟ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲓⲃⲓ	ولا يعطشون
ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲓⲥⲓ	ولا يتعبوا
ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲫⲣⲏ ϩⲓⲟⲩⲓ	ولا تقع عليهم
ⲉϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲉϫⲁⲩ	شي ولا شي
ⲛ̀ⲕⲁⲩⲙⲁ ϧⲉⲛ	من الحر ۞

الحمل

ϫⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉ — لان الحمل الذي
ⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ — امام الكرسي
ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ — هو الذي
ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉϭⲓ — يرعاهم
ⲙⲱⲓⲧ ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲛ̀ — ويهديهم الى
ⲙⲟⲩⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲛϧ — عين ما الحياة
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉϥⲱϯ ⲛ̀ⲉⲣⲙⲏ — ويمسح كل دمعة
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ — من عيونهم

ⲏ̅

ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ — ولما فك
ⲛ̀ϯⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩⲍ̅ — الخاتم السابع
ⲁⲟⲩϭⲣⲱⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ — صار صوت
ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉϣⲁⲟⲩⲟⲧ — في السما الى
ⲛⲟⲩ· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲍ̅ — ساعة ورايت
ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ· ⲛⲏⲉⲧ — السبع ملايكة
ⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲫ̀ϯ — الذين هم قيام
ⲉⲩⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ — امام الله
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲙ̀ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓ — اعطوا
ⲅⲝ ⲛⲱⲟⲩ· ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉ — سبعة ابواق
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥⲓ ⲁϥⲟϩⲓ — وملاك اخر قايما

ⲉ

ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ· ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓ — قايما عند
ⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉ — المذبح
ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲛ ⲛ̀ — ومعه مجمرة
ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ· — ذهب

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ — واعطي بخورا
ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ϩⲓⲛⲁ — كثيرا لكي
ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ — يرفعهم مع
ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ — صلوات
ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲉϫⲉⲛ — كل القديسين
ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ — فوق المذبح
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ· ⲫⲏⲉⲧⲭⲏ — الذهب الذي
ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ· — قدام الكرسي

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ — وصعد
ϣⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲭⲣⲉⲙ — دخان
ⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ· — البخور
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ — مع صلوات
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ — القديسين
ϧⲉⲛ ⲧϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅ — من يد الملاك
ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲙ̀ⲫⲟ ⲙ̀ⲫ̀ϯ· ⲫⲏ — الذي هو
ⲉⲧⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ· — امام الله

ⲕ̅ⲁ̅ ٧٢

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	واخذ الملاك
ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲛ ⲛ̀	المجمرة
ⲛⲟⲩⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲁϩϥ	الذهب وملاها
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ	من نار
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ	المذبح
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲧϥ	وطرحها
ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	على الارض
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ	وصار
ϩⲁⲛϧⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ	رعد
ϩⲁⲛⲥ̀ⲙⲏ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ	واصوات
ⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ	وبروق
ⲙⲟⲛⲙⲉⲛ	وزلازل
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	والسبعة ملايكة
ⲡⲏⲉⲧⲉ ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ	الذين معهم السبعة
ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ	البواق اعدوا ذاتهم
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲁⲗ	لينفخوا
ⲡⲓⲍⲓⲛ	ليبوقوا
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉ	والملاك
ⲗⲟⲥ ⲁϥⲉⲣⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ	الاول بوق

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ	وكان برد
ⲟⲩⲭⲁⲗⲁⲍⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ	ونار
ⲉⲩⲑⲟⲩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩ	مختلطين
ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ	بدم ووقع
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ	على الارض
ⲁϥⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁϩ	واحرق
ⲅ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ	ثلث الارض
ⲫ̀ⲙⲁϩⲅ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲏⲛ	وثلث الاشجار
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ϫⲉ	واحرق كل
ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲁⲧⲟⲩⲱⲧ	عشب اخضر
ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	والملاك
ⲙ̀ⲙⲁϩⲃ̅ ⲁϥⲉⲣⲥⲁⲗⲡⲓ	الثاني بوق
ⲍⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ	ومثل جبل
ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ	عظيم
ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲁⲩ	مملوء نار
ϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ	القي في البحر
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣ ⲫ̀ⲙⲁϩⲅ̅	وصارت
ⲁϥⲉⲣ ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ	البحر دم
ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲙⲁϩⲅ̅ ⲛ̀	ومات ثلث

ⲥⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲉⲛϧⲉⲛ
ⲫ̀ⲓⲟⲙ: ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲱⲛϧ
ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀
ⲣⲉϥϣ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲉϫⲛⲏⲟⲩ ⲁⲩ
ⲧⲁⲕⲟ :

ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀
ⲙⲁϩⲅ̅: ⲁϥⲉⲣⲥⲁⲗⲡⲓ
ϩⲓⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲓ ⲉ̀
ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀
ⲫⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀
ⲥⲓⲟⲩ ⲉϥⲙⲟϩ: ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀
ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛ̀
ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ
ϩⲉⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲉϥϣ̀ ⲛ̀
ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟ
ⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ
ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲡⲉ
ⲁⲯⲓⲛⲑⲓⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ◈
ⲟⲩ

كل المخلوقات الذين
في البحر من فيه
نفس حية
وثلث السفن
عطبت
◈
وبوق الملاك
الثالث فوقع
من
السما
نجم عظيم
منير
مثل مصباح
نار ووقع
على ثلث
الانهار
وعيون المياه
واسم النجم
ابسنثيون اسمه ◈

ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲣⲉϥϣ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ
ⲁϥⲉⲣⲁⲯⲓⲛⲑⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ
ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲯⲓⲛⲑⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ
ⲙⲏϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓ
ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩ
ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϣⲁϣⲓ:

ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀
ⲙⲁϩⲇ̅: ⲁϥⲉⲣⲥⲁⲗⲡⲓ
ϩⲓⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲣⲉϥϣ̀ ⲙ̀
ⲫ̀ⲣⲏ ⲁⲩⲉⲣϣⲓⲃϯ ⲛⲉⲙ
ⲫ̀ⲣⲉϥϣ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲟϩ: ⲛⲉⲙ
ⲫ̀ⲣⲉϥϣ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲭⲁⲕⲓ ⲛ̀
ϫⲉ ⲡⲉⲩϣ̀ ⲧⲉⲙ ⲫⲟⲩⲣⲏϯ
ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ
ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ:
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲁϩⲱⲙ

وثلث المياه
صارت مرة
مثل الصبر
وكثير من
الناس ماتوا
من المياه
المرة ◈
والملاك
الرابع بوق
واذا ثلث
الشمس انكسف
وثلث القمر
وثلث الكواكب
اظلمت
ولم تضي في
النهار ولا
الليل ◈
وهكذا رايت ايضا
وسمعت النسر

ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲉ
ϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲛ̀ⲥⲙⲏ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲓ ⲟⲩⲟⲓ
ⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓ
ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥ
ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲅ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉ
ⲗⲟⲥ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲉⲣ
ⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ =
ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡⲓⲙⲁϩⲉ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉ
ⲗⲟⲥ ⲁϥⲉⲣⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲥⲓⲟⲩ
ⲉⲁϥϩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲧⲫⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓϣⲟϣ
ϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲱⲧϣⲓ ⲙ̀
ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ
ϣⲉⲉⲛ ⲡⲓϣⲱⲧϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ
ⲫ

في وسط السما
يصرخ بصوت
عظيم ويقول
الويل الويل
الويل للذين
على الارض
من صوت بقية
الملايكه الثلثه
الذين
يبوقوا ◊
والملاك
الخامس بوق
فنظرت نجم
قد سقط من
السما على الارض
واعطي
مفاتيح
بير الغمق
فصعد من البير

ⲟⲩⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϣⲉ
ⲧⲟⲩⲣⲫⲣⲁϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲭ
ⲣⲉⲙⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲛ̀ⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲭⲁⲕⲓ
ⲭⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ
ⲁⲏⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭ
ⲣⲉⲙⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲱⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲥⲛⲁϩ
ϫ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓϭⲗⲏ ⲉ
ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙ
ⲉⲣⲁⲇⲓⲕⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲓⲙ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲇⲉ

دخان
كدخان
اتون عظيم
واظلمت
الشمس والجو
من دخان
البير ◊
وجا على
الارض
جراد من
الدخان
واعطوا سلطان
كالعقارب الذين
لهم سلطان
على الارض ◊
وقيل لهم
لا يضروا
عشب
الارض

Coptic	Arabic
ϣⲱϣⲏⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲇⲉ	ولا الشجر
ⲉⲛⲭⲁⲓⲛⲓ ⲃⲉⲛ ⲉⲛⲉⲧⲟⲩ	ولا كل شي
ⲉⲧⲟⲩⲱϯ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲛⲓ	اخضر الا
ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉ ⲧⲉⲧⲥⲫⲣⲁ	الناس الذين
ⲅⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲫϯ ϩⲓⲧⲟⲩ	ليس على جباههم
ⲧⲉϩⲛⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ	خاتم الله
ⲧⲏⲓⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ	واومروا ان
ⲧⲟⲩϩⲱⲧⲉⲃ ⲙⲙⲱⲟⲩ	لا يقتلوهم
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲥⲉϯ ⲙⲕⲁϩ ⲛⲱⲟⲩ	لكي يعذبوهم
ⲙⲉⲛⲁⲃⲟⲧ	خمسة اشهر
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲕⲁϩ ⲛⲧⲉⲛⲟⲩ	وعذاب
ϩⲉⲙ ⲭⲟⲥ ⲉϥⲉⲙϣⲱⲛⲓ	الهم يكون
ⲉϥⲙⲟϫϩ ⲙⲫⲣⲏϯ	وجعًا مثل
ⲙⲡⲉⲧϩⲉⲙⲕⲟⲛ	لسع العقارب
ϩⲁⲛϭⲗⲏ ⲉϥϣⲁⲛⲧⲉⲛϫⲟ	اذا ما الدغت
ϣⲁⲛⲧⲉⲩϫⲟ ⲣⲱⲙⲓ	انسان
ⲟⲩⲟϩ ϩⲓⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙ	وفي تلك
ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ	الايام
ⲉⲣⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲕⲱϯ	تطلب الناس

ⲓⲉ

Coptic	Arabic
ⲛⲥⲁ ⲫⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲛⲟ	الموت ولا
ϫⲉⲙϥ ⲉⲩⲉⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ	يجدوه ويشتهون
ⲙⲙⲓⲛ ⲫⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ	الموت
ⲫⲙⲟⲩ ⲉϥⲉⲫⲱⲧ ⲉ	والموت يهرب
ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ	منهم
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲙⲟⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲓϣ	وشبه ذلك
ϫⲏⲟⲩⲓ ⲛⲉⲩⲟⲓ ⲙⲙⲁⲧ	الجراد
ⲟⲛ ⲛⲓϩⲑⲱⲣ ⲉⲧⲥⲉⲃ	مثل خيل
ⲧⲱⲧ ⲉⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ	مستعدة للقتال
ⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲭⲗⲟⲙ ⲉϥⲧⲟ	وعلى راس
ⲉϫⲉⲛ ⲧⲁⲫⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ	كل واحد
ⲁⲛⲡⲟⲥⲓⲙⲓ ⲛⲛⲱⲟⲩ ⲉⲩ	منهم شبه
ⲟⲓ ⲛⲁⲟⲩⲁⲛ ⲛⲛⲟⲩⲃ	اكلة ذهب
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩϩⲟ ⲉϥⲟⲛⲓ	ووجوههم تشبه
ⲛϩⲟ ⲛⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩ	وجوه البشر
ⲟϩ ⲛⲟⲩⲛⲁϫϩⲓ ⲉⲩⲟ	واسنانهم تشبه
ⲛⲛⲁϫϩⲓ ⲙⲙⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ	اسنان الاسد
ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩϥⲱⲓ ⲟⲛⲓ ⲙ	وشعرهم يشبه
ⲫⲁ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ	الذي للنسا

Coptic	Arabic
ⲛⲟⲩⲧⲉⲛϩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ	واجشنتهم
ⲛ̀ϩⲁⲛϭⲉⲗⲗⲓⲇⲓ ⲛ̀ⲁ	كدروع
ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ :	حديد ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲟⲩ	واصوات
ⲧⲉⲛϩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧ̀ⲥ	اجنحتهم
ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϩⲁⲣⲙⲁ	كاصوات مراكب
ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϩⲑⲱⲣ ⲉⲩ	خيل المسبقة
ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉ̀ⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ :	للقتال ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲥⲁⲧ	ولهم اذناب
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓ	كشبه شوك
ⲡⲓⲥⲗϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϭⲟⲣⲡⲓ :	العقارب
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲉⲣϣⲓ	ولهم سلطان
ϣⲓϣⲓ ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩ	في اذنابهم
ⲥⲁⲧ ⲉ̀ⲉⲣⲃⲓⲁⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲓ	يلسعون الناس
ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲉ̅ ⲛ̀ⲁⲃⲟⲧ :	خمسة اشهر ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲟⲩⲏϩ ϩⲓϫⲱⲟⲩ	ويتقدمهم
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲟⲩⲣⲟ ⲡⲓ	ملكا وهو
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩⲛ :	ملاك العمق
ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁ	الذي اسمه

Coptic	Arabic
ⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲡⲉ ⲙⲁ	بالعبرانية
ⲭⲉⲇⲱⲛ ⲉⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩⲱⲣⲡ	مقدون وتفسيره
ⲙⲉⲧϩ ⲛ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ϫⲉ	باليوناني
ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲧⲁⲕⲟ :	المهلك ۞
ⲡⲓⲟⲩⲓ ⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲓ ⲁϥⲥⲓⲛⲓ :	هذا الويل الاول
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ	مضى وهوذا الويل
ⲡⲓⲙⲁϩⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲓ :	الثاني ياتي ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛ	وكان من بعد هذا
ⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲡⲓⲙⲁϩⲥ̅ ⲛ̀	بوق الملاك
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲣⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ :	السادس
ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩⲥⲙⲏ	فسمعت صوتا
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲓ ⲧⲁⲡ	من قرون
ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩ	المذبح
ϣⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲫⲏⲉⲧ	الذهب الذي
ⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟ	قدام كرسي
ⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉϥϫⲱ	الله قايلا
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁϩⲥ̅ ⲛ̀	للملاك السادس
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲧ	الذي البوق
ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ :	معه ۞

Bleed Through

ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲇ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲛⲏⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉϯ
ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲛⲉⲙ
ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉ
ϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲫⲣⲉϯ
ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲏⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲣⲁ
ⲧⲉⲩⲙⲁ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ
ⲛⲓϩⲑⲱⲟⲩ ⲃ̅ ⲛ̀ⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲑⲃⲁ
ⲡⲉ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲉⲩⲏⲡⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲟ
ⲣⲁⲥⲓⲥ ⲉⲛⲓϩⲑⲱⲣ ⲛⲉⲙ
ⲛⲏⲉⲧⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ϩⲓϫⲱⲟⲩ
ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲑⲱⲣⲁⲝ ϩⲓⲱⲧⲟⲩ
ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϩⲩⲁ
ⲕⲓⲛⲑⲓⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ
ⲑⲏⲓⲟⲛ

جل عن الملايكة
الاربعه المستعدين
للساعه واليوم
والشهر
والسنة لكي
يقتلون الثلث
الناس ❖
وعدد العسكر
الذي على
الخيل ربوتين ربو
ربوات وسمعت
عددهم هكذا ❖ رايت
ورايت في
الروآ الخيل
وركابها عليهم
دروع من
نار تشبه
الجادي
والكبريت

ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲁⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓϩⲑⲱⲣ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀
ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ
ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲣⲉⲙ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲏⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ
ⲅ̅ ⲛ̀ⲉⲣϩⲟⲧ ⲁⲩⲙⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲣⲉϯ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲣⲉⲙ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲏⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ
ⲡⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲓϩⲑⲱ
ⲣ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉ
ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲥⲁⲧ
ⲛⲟⲩⲥⲁⲧ ⲅⲁⲣ ⲉⲩⲟⲛⲓ
ⲛ̀ⲛⲓϩⲟϥ ⲉⲩⲟⲛ
ⲟⲩⲁⲫⲉ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ

وروس الخيل
مثل روس
الاسد يخرج
من افواهها
نار ودخان
وكبريت ❖
ومن الثلثة
جراحات قتلها
مات الناس
بالنار
والدخان
والكبريت الخارج
من افواهها ❖
وسلطان الخيل
في افواهها
واذنابها
واذنابها تشبه
الحيات
ولها روس

ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϭⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ:	يقتلون
ⲡⲁⲧⲉⲣ ⲁ̀ⲧⲁⲓϣⲓⲡⲓ ⲛⲓⲛⲓ	الناس خشية
ⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉⲛⲉⲛ̀ⲉⲛ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:	اشتهر ⟡
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲉⲡⲓⲛⲓⲣⲱⲙⲓ	وبقية الناس
ⲉ̀ⲧⲉⲙⲡⲟⲩⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ	الذين لم يموتوا
ⲛⲁⲓⲉⲣϭⲟⲧⲟⲧ ⲟⲩⲇⲉ	بهذه الضربات
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ̀ ⲉ̀	ولم يتوبوا
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀	من اعمال
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ϩⲓⲛⲁ̀	ايديهم لكي
ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲟⲩⲱϣⲧ	يتركوا السجود
ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲓⲇⲱ	للشياطين
ⲗⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲟⲩⲃ:	والاصنام الذهب
ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲁⲧ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲟⲙⲧ:	والفضه والنحاس
ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲉ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱⲛⲓ:	والخشب والحجارة ⟡
ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ	التي لا تستطيع
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	ان تبصر
ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ: ⲟⲩⲇⲉ	ولا تسمع ولا
ⲉ̀ⲙⲟϣⲓ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩ	تمشي ولا
ⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	يتوبوا من
ϧⲉⲛ	

ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϧⲱⲧⲉⲃ:	قتلهم
ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩ	ولا من
ⲫⲁϭⲣⲏⲛϩⲓϫ: ⲟⲩ	سحرهم ولا
ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩ	من زناهم
ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀: ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲥⲱϥ	ونجاستهم
ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩ̀	ولا من
ϭⲓⲟⲩⲓ :	سرقتهم ⟡
ⲓ̅ⲉ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ	ورايت
ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥ	ملاك قوي
ϫⲟⲣ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	قد جا من
ⲧ̀ⲫⲉ ⲉϥⲉⲟⲩⲟⲛϩ ⲛ̀ⲟⲩϭⲏⲡⲓ	السما لابسا
ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ	سحابه
ⲓⲣⲓⲥ ⲥⲭⲏⲙⲁ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥ	وضو على
ⲁⲫⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥϩⲟ	راسه ووجهه يضي
ⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲣⲏ:	كضو الشمس ⟡
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ	ورجلاه
ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲧⲩ	كعمودي
ⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ: ⲟⲩⲟϩ	نار وفي
ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϫⲱⲙ ⲛⲉⲙⲁϥ	يده مصحف

ⲧⲉⲡⲣⲱ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲏ ⲁⲓϫⲉⲙⲡⲉⲛ

ⲟⲩⲏⲛ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ — مفتوح
ⲧⲉϥϫⲓϫ· ⲟⲩⲟϩ — توضع
ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲁ — رجله
ⲗⲟϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ — اليمني على
ϩⲓϫⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ· ⲧⲉϥ — البحر
ϭⲁⲗⲟϫ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲁϭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ — ورجله اليسري
ⲕⲁϩⲓ· — على الارض
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ — وصاح بصوت
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥ — عالي
ⲙⲏ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩ — كانه اسد
ⲙⲟⲓ ⲉϥϩⲉⲙϩⲉⲙ· — يزير
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ — فلما صرخ
ⲁ ϯⲍ̅ ⲛ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲃⲁⲓ — اعطوا السبع
ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲙⲏ· — رواعد صوتهم
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲏ — وسمعت ما
ⲉⲧⲁ ϯⲍ̅ ⲛ̀ϧⲣⲱⲟⲩ — تكلمت به السبع
ϫⲟⲧⲟⲩ· ⲛⲉⲓⲛⲁⲥϧⲏ — رواعد هولا
ⲧⲟⲩ ⲟⲛ ⲡⲉ· — كتبتهم ايضا
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩ — وسمعت

ⲥ

ⲥⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ — صوتا من
ⲫⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ — السما قايلا
ⲛⲏⲓ· ϫⲉ ⲧⲱⲃ ⲛ̀ⲛⲓ — لي اوسمم
ⲡⲉⲣⲥϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩ — ولا تكتب
ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ — الذي قالوه
ϯⲍ̅ ⲛ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲃⲁⲓ· — السبعة رواعد
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ — والملاك
ⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲟ — الذي رايته
ϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓϫⲉⲛ — وقفا على
ⲫⲓⲟⲙ· ⲛⲉⲙ ⲡⲓ — البحر
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ· ⲁϥⲱⲗⲓ — والارض رفع
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓ — يده اليمنى
ⲛⲁⲙ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ — الى السما
ⲧ̀ⲫⲉ· ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲣⲕ — وحلف
ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲟⲛϧ ϣⲁ ⲉ — بالحي الدايم
ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ· — الى ابد الابدين
ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧ̀ — الذي خلق
ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ — السما والارض
ⲫⲓⲟⲙ· ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧ — والبحر وما

Coptic	Arabic
ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ·	✥ فيهم كلهم
ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲥⲏⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ	ان لا يكون
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ	زمان في ايام
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁϩ	صوت الملاك
ⲍ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥϣⲁⲛ	السابع اذا
ⲁϥϣⲁⲛⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ	بـ بوق
ⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	وكمل
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ	سر
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ	الله الذي
ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	ابشر به
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲃⲱⲕ	من قبل عبيده
ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ·	✥ الانبيا
ⲟⲩⲟϩ ⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲟⲑⲙⲉⲥ	وسمعت الصوت
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	الذي كان يكلمني
ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲁⲥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ	من السما
ⲡⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ	يقول لي
ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓ-	اذهب خذ
ϫⲱⲙ ⲉⲑⲟⲩⲏⲛ ϧⲉⲛ	المصحف المفتوح
ⲧ̀ϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	الذي في يد الملاك

ⲫⲏ

Coptic	Arabic
ⲫⲏⲉⲧⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϩⲓϫⲉⲛ	الواقف على
ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ	البحر وعلى
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ·	✥ الارض
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϣⲉ ⲛⲏⲓ ϩⲁ ⲡⲓ-	فمضيت الى
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲓϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ	الملاك وقلت له
ϫⲉ ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲙ	اعطني المصحف
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ·	فقال لي
ϫⲉ ϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲙϥ	خذه فانه
ⲉϥⲉⲉⲣⲡⲉ ⲧⲉⲕⲛⲉϫⲓ	يكون في بطنك
ⲉⲣϣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ	مر ويكون
ϣⲱⲡⲓ ⲉϥϩⲟⲗϫ ϧⲉⲛ	حلو في
ⲣⲱⲕ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ	فاك مثل
ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲃⲓⲱ·	✥ العسل (الشهد)
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲙ	فاخذت الكتاب
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲓϫ	من يد
ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	الملاك
ⲁⲓⲟⲩⲟⲙϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ	واكلته
ϣⲱⲡⲓ ⲉϥϩⲟⲗϫ ϧⲉⲛ	فصار حلو
ⲣⲱⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲃⲓⲱ	في فمي مثل

ⲙⲕ̅ⲍ̅

٦٤

Coptic	Arabic
ⲉⲃⲓⲱ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩ	العسل ولما
ⲟⲙϥ ⲁⲧⲁⲛⲉϫⲓ ⲉⲣ	اكلته صارت
ϣⲁϣⲓ:	بطني مرة ۞
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲏⲓ ϫⲉ	فقال لي
ϩⲟⲡ ⲉⲣⲟⲕ ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣ	ينبغي لك ان
ⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉϫⲉⲛ	تتنبى على
ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ	الشعوب والقبايل
ϥⲩⲗⲏ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲗⲁⲥ:	والالسن
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ:	وملوك كثيرة ۞
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛⲟⲩⲕⲁϣ	واعطي لي
ⲛⲟⲩⲃⲛⲏⲓ ⲉϥⲟⲛⲓ ⲛ̀	قصبة تشبه
ⲟⲩϣⲃⲱⲧ ⲉϥϫⲱ	القضيب
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ	وقال لي قم
ϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲉⲙ	امسح الهيكل
ⲡⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ	والمذبح
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀	ومن يسجد
ϧⲏⲧϥ: ⲛⲉⲙ ϯⲁⲩ	فيه والدار
ⲗⲏ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲣ	التي خارج
ⲫⲉⲓ ⲭⲁⲥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ	الهيكل اتركها

ⲙ̀ⲡⲉϩⲛⲁϩⲓ ⲙ̀ⲙⲁ
ⲛⲁⲛⲉⲛⲓϥⲗⲱ
ⲛ̀ⲟⲩϫⲱⲓ
ⲃⲱⲣⲉⲙ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲓⲟⲩⲣⲟⲥ

Coptic	Arabic
ⲉⲣϣⲓ ⲧⲥ:	لا تمسحها ۞
ϫⲉ ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ	لانها قد اعطيت
ⲛⲉⲙ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	للامم ليطوا مدينة
ⲉⲩⲉϩⲱⲙⲓ ⲉϫⲱⲥ	القدس اثنين
ⲛ̀ⲙ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲁⲃⲟⲧ:	واربعين شهرا ۞
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉϯ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲉⲑⲣⲉ	واعطي لشاهدي
ⲃ̅ ⲉⲩⲉⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ	الاثنين يتنبون
ⲛ̀ⲟⲩⲱⲟ ⲛⲉⲙ ⲥ̅ ⲛⲉ	الف ومايتين وستين
ϩⲟⲟⲩ ⲉⲩⲟⲛϩⲉⲛ ⲥⲟⲭ	يوما لابسين مسحا
ⲧⲟⲓϩ ⲓⲱⲧⲟⲩ:	شعر ۞
Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲃⲱ ⲃ̅ ⲛ̀ϫⲱⲓⲧ	هذه الشجرتين الزيتون
ⲛⲉⲙ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⲃ̅:	مع المنارتين
ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙ	القيام امام
ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ	الرب الذي
ⲉⲑⲟⲟⲩⲁϣϥ ⲛ̀ϭⲱⲛⲧ	يريدهم
ⲉⲧⲉⲁⲓϥ:	يصنعونهم ۞
Ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀	النار تخرج
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ	من افواههم
ⲉⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ:	وتاكل اعداهم

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣⲉ	والذي يريد
ⲉⲣⲁ̀ⲇⲓⲕⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	يعاندهم
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲥⲉⲛⲁϧⲟⲑⲃⲉϥ:	هكذا يقتلوه
ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲧⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ	اذ لهم سلطان
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉϣⲑⲁⲙ ⲛ̀ⲧⲫⲉ:	ان يغلقوا السما
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙⲙⲟⲩ	كيلا
ϩⲱⲟⲩ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ	المطر على
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ	الارض في
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲡ	كل ايام
ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ:	نبوتهم
Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲟⲩⲉⲣϣⲓ	ولهم سلطان
ϣⲓ ⲣⲱ ⲟⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ	ايضا على المياه
ⲟⲩϩⲉⲑⲣⲟⲩ ⲫⲟⲛϩⲟⲩ	ليقلبوهم
ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣⲥⲛⲟϥ ⲟⲩⲟϩ	الى الدم
ⲉ̀ϣⲁⲣⲓⲉⲛ ⲧⲥⲁϩⲓ ϧⲉⲛ	ويضربوا الارض
ⲉⲣϭⲟⲟⲩⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲉ	بكل الضربات التي
ϣⲁⲩⲟⲩⲁϣϥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲟⲩ:	يريدوها
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϣⲁⲛⲧⲟⲩϣⲁⲛ	واذا كملت
ϫⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ	شهادة

Coptic	Arabic
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ	نبوتهم
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲟⲧⲉ:	جميعها
Ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ	والوحش
ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	الصاعد من
ⲫⲛⲟⲩⲛ ⲉϥⲉⲓⲣⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ	العمق يصنع
ⲃⲱⲧⲥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ	معهم حرب
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉϭⲣⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	ويقوي عليهم
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉϧⲟⲑⲃⲟⲩ	ويقتلهم
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ	واجسادهم
ϣⲱⲡⲓ ϩⲓ ⲛⲓϣⲃⲉϩ ⲛ̀	تكون في ازقة
ⲧⲉ ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ:	المدينة العظيمة
ⲑⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ	المدعوة
ⲙ̀ⲡⲛⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲟ	روحانيا
ⲇⲟⲙⲁ ⲛ̀ ⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ ⲡⲓ	سدوم مصر
ⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅	المكان الذي صلب
ⲙ̀ⲙⲟϥ:	ربهم فيه
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲥⲱ	ويروا اجسادهم
ⲙⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲩⲗⲏ	من كل سبط
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ:	ومن كل شعب

Coptic	Arabic
ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ	ومن كل لسان
ⲫⲩⲗⲏ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲛⲟⲥ :	ومن كل قبيلة ✿
Ⲉⲩⲉϫⲟⲩϣⲧ ⲉϫⲉⲛ	وينظروا اجسادهم
ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲅ̄ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ	ثلثة ايام
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲫⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ	ونصف ولا
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲭⲁ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲭⲱ ⲛ̀	يدعوا احد
ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲓ	ينزل اجسادهم
ⲙ̀ϩⲁⲩ :	في القبور ✿
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲣϩⲁϣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ	ويفرحوا كل
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓ	السكان على
ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ	الارض بهم
ⲉϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲟⲩ	ويبهجوا
ⲛⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲟⲩⲱⲣⲡ	ويرسلوا
ⲛ̀ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩ	هدايا بعضهم
ⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ :	البعض قايلين ✿
ϫⲉ ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲛⲉⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏ	هولاى النبيين
ⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲧⲁⲓⲉⲣⲃⲁⲥⲁ	الذين عذبوا
ⲛⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ	سكان
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ :	الارض ✿

Ⲟⲩ

Coptic	Arabic
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛ	وكان من بعد
ⲥⲁ ⲅ̄ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ	ثلثة ايام
ⲫⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅	ونصف دخل
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ϯ ⲉϥⲉϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ	فيهما روح الله
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲟϩⲓ	فوقفا على
ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ	ارجلهما
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲛⲓϣϯ	وخوف
ⲛ̀ϩⲟϯ ⲉⲥⲉⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀	عظيم اتى
ϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ :	على كل من
ⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ :	راهما ✿
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩ	وسمعت صوت
ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	عظيم
ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉⲥϫⲱ	من السما
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀	يقول لهما
ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲙ	تعالوا اصعدوا
ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ	الى ههنا
ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ ϧⲉⲛ	فصعدا الى السما
ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ	في سحابه واعداهما
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩ	ينظروا اليهما ✿
ϫⲁϫⲓ :	

Coptic	Arabic
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯ	وفي تلك
ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ·	الساعة صارت
ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲙⲉⲛ	رجفة عظيمة
ϣⲱⲡⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲣⲉ	وسقط
ϥⲅ̅ ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲁϥϩⲉⲓ·	ثلث المدينه
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ	ومات من
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲟⲛⲙⲉⲛ	الرجفه
ⲛ̀ϫⲉ ⲍ̅ ⲛ̀ϣⲟ ⲛ̀ⲣⲁⲛ	سبعة الف
ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲥⲉ	اسم انسان
ⲡⲓ ⲁⲩⲙⲟϩ ⲛ̀ϩⲟϯ· ⲟⲩ	والباقي امتلوا
ⲟϩ ⲁⲩϯⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲫϯ	خوف ومجدوا
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ	اله السماء
Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲟⲩ	مضى الويل الثاني
ⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲃ̅ ⲁϥϣⲱⲡⲓ·	وهوذا
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲅ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲓ	والويل الثالث
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀	هوذا ياتي
ϫⲱⲗⲉⲙ·	سريعا
ⲓ̅ⲍ̅ Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉ	فصل
λⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲍ̅ ⲁϥ	السابع

ⲉⲣ

Coptic	Arabic
ⲉⲣⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ· ⲟⲩⲟϩ	لبوق
ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ	فصارت
ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ	اصوات كثيره
ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ·	في السماء تقول
ϫⲉ ⲁ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓ	قد صار
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀	ملك العالم
Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ	للرب الهنا
ⲡⲉϥⲬ̅ⲣ̅ⲥ̅· ⲟⲩⲟϩ ⲉϥ	ومسيحه
ⲉⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀	ويملكون الى ابد
ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ·	الابدين امين
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕ̅ⲇ̅ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩ	والاربعة وعشرين
ⲧⲉⲣⲟⲥ· ⲉⲧⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉ	شيخا الذين امام
ⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲫϯ· ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ	الله جلوس
ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉⲩⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ	على الكراسي
ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲟⲩ	خروا على وجوههم
ϩⲟ· ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀	وسجدوا لله
Ⲫϯ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ·	وقالوا
ϫⲉ ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀	نشكرك ايها
ⲧⲟⲧⲕ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲡⲓ	الرب الله

Coptic	Arabic
ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲫ̅ϯ̅ ⲫⲏ	ضابط الكل
ⲉⲧϣⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉ	الكاين
ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ	الازلي
ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ	والاتي ✿
✿ ϫⲉ ⲁⲕϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ	لانك اخذت القوة
ⲁⲕⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲉⲑ	والملك والامم
ⲛⲟⲥ ⲁⲩϫⲱⲛⲧ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϫⲉ	غضبوا والان
ⲁⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ	رجزك قد
ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ϯⲕ̀ⲣⲓ	اتي وزمان
ⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ	دينونة حكم
ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ	الاموات ✿
ⲟⲩⲟϩ ⲉϯ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲭⲉ	وتعطي اجر
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲉⲙ	عبيدك لهم
ⲟⲩ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ	الانبيا
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ	والقديسين
ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ	وكل خايفي
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ	اسمك
ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ	الصغار
ⲛⲓϣϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉⲧⲁⲕⲟ	والكبار وتبيد

ⲛ̀

Coptic	Arabic
ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲧⲁⲕⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ✿	مفسدي الارض ✿
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ	ثم فتح
ⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲧ	هيكل الله
ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥ	الذي في السما
ⲟⲩⲟⲛϩ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲕⲓ	وظهرت
ⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲇⲓⲁ	سفينة العهد
ⲑⲏⲕⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲉⲣⲫⲉⲓ	في الهيكل
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ	وصارت
ϩⲁⲛⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲛⲉⲙ	بروق
ϩⲁⲛϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ ⲛⲉⲙ	واصوات
ϩⲁⲛⲥⲙⲏ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ	ورعود
ⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ	وزلازل
ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩⲣⲫⲉ	وبرد ✿
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲟⲩ	واذا اية
ⲛⲓϣϯ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ	عظيمة ظهرت
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ✿	في السما ✿
ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲥϭⲟⲗϩ	امراة ملتحفة
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲓⲟϩ	بالشمس
ⲉϥⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲥ	والقمر تحت

ⲛⲉⲥϭⲁⲗⲁⲩϫ: ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ — زجليها واتي
ⲭⲗⲟⲙ ⲧⲟⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉⲥ — عشر نجم اكليل
ⲁⲫⲉ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ — على راسها
ⲉⲥⲉⲙⲃⲟⲕⲓ: ⲉⲥⲱϣ ⲉ̀ — وهي حبلى
ⲃⲟⲗ ⲉⲥϯ ⲛ̀ⲛⲁⲕϩⲓ: ⲉⲥ — تصيح وتطلق
ⲙⲟⲕϩ ⲉⲥⲛⲁⲙⲓⲥⲓ: — وتمخض لتلد ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲙⲏⲓⲛⲓ ⲁϥⲟⲩ — وظهرت ايضا
ⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ — اية في السما
ⲫⲉ: ⲓⲥ ⲟⲩⲇⲣⲁⲕⲱⲛ — تنين يشبه
ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲁⲛ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ: — لون النار
ⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲉⲙⲁϣⲱ: — وهو عظيم جدا
ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲍ̅ ⲛ̀ⲁⲫⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ: — له سبع روس
ⲛⲉⲙ ⲓ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲡ: ⲉⲟⲩⲟⲛ — وعشر قرون
ⲍ̅ ⲛ̀ⲭⲗⲟⲙ ϩⲓϫⲉⲛ — وعلى روسه
ⲛⲉϥⲁⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲟⲩⲟϩ — سبع اكله
ⲁⲡⲉϥⲥⲏⲧ ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓ — وجر ذنبه
ⲫⲣⲉ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ — ثلث نجوم السما
ⲧⲫⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲧⲟⲩ — والقاهم على
ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: — الارض ۞

Ⲟⲩ

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲟ̀ — ووقف التنين
ϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ: — امام المراه
ⲛ̀ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲑⲏⲉⲑⲛⲁⲙⲓⲥⲓ: — التي ستلد
ϩⲓⲛⲁ ⲁⲥϣⲁⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ — لكيما اذا ولدت
ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲙⲕϥ: — الولد يبتلعه
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ: — التنين ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓϣⲏ — فولدت ابنا
ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲱⲟⲩⲧ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ — الذكر البكر هذا
ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓ — الذي يرعى
ⲉⲑⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣ — الامم بقضيب
ⲃⲱⲧ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ: — من حديد ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲱⲗⲉⲙ ⲙ̀ — واختطف
ⲡⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁ ⲫϯ: — الابن الى الله
ⲛⲉⲙ ϩⲁ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ: — والى كرسيه ۞
ⲟⲩⲟϩ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲁⲥⲫⲱⲧ — والمراة هربت
ⲉ̀ⲡϣⲁϥⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁ — الى البرية الموضع
ⲫϯ ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲛⲁⲥ: — الذي اعده الله لها
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϣⲁⲛⲟⲩϣⲥ — لتغذا هناك
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟ ⲛⲉⲙ ⲥ̅ⲝ̅: — الف ومايتي

ⲛⲉⲙ ⲋ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϯⲃⲁⲧⲥ
ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ.
ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ϯⲃⲁⲧⲥ ⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ
ⲃⲉ ⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲁϥ
ⲁϥϯⲃⲁⲧⲥ ⲟⲩⲃⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ
ⲙ̀ⲡⲉⲩϣϫⲉⲙϫⲟⲙ
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲙⲱ̀.
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙ ⲙⲁ
ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲇ
ⲣⲁⲕⲱⲛ. ⲡⲓϩⲟϥ ⲡⲓ
ⲛⲓϣϯ ⲡⲓⲁⲣⲭⲉⲟⲥ.
ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ.
ϫⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲡⲓ
ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ. ⲫⲏⲉⲧ
ⲥⲱⲣⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

وتسعين يوماً ❖
وصار قتال
عظيم في السماء
ميخائيل
وملايكته يقاتل
التنين والتنين
يقاتلهم
مع ملايكته
فلم يقدروا
على قتالهم
ولم يتركوا له موضع
في السماء ❖
فالقوا التنين
الحية الكبيرة
القديمة
الذي يقال
له ابليس
الشيطان مضل
جميع العالم

ⲧⲏⲣϥ ⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲉ
ⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲅ
ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ
ⲛⲉⲙⲁϥ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲛ̀ⲥⲙⲏ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϧⲉⲛ
ⲧ̀ⲫⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲡⲟⲩϫⲁⲓ ϣⲱ
ⲡⲓ. ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ
ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛ
ⲛⲟⲩϯ. ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲣϣⲓ
ϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅.
ϫⲉ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲧⲏ
ⲅⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲥ
ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ.
Ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟ
ⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀Ⲫϯ.
ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ. ⲛⲉⲙ ⲡⲓ
ⲉ̀ϫⲱⲣϩ.

والقوه الى
اسفل الارض
وملايكته
معه
❖
وسمعت صوت
عظيم فوق
في السماء قايلاً ❖
الان قد صار
الخلاص والقوه
والملك لالهنا
والسلطان
لمسيحه
لانهم القوا
الى الارض شاكي
اخوتنا ❖
الذي يشتكي
امام الله
الليل والنهار ❖

ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲩϭⲣⲟ ⲉ̀
ⲣⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲛⲉⲙ
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ
ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲟⲩ
ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ
ϣⲁ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ
ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲛⲟϥ
ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏ
ⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ
ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ
ⲟⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ
ⲫⲓⲟⲙ ϫⲉ ⲁϥⲓ ⲉ̀
ⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ
ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲙ̀ⲃⲱⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ
ⲉϥⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩ

لانهم غلبوه
من اجل دم
الخروف
ومن اجل دم
شهادتهم
لانهم لم
يحبوا انفسهم
حتى الى الموت ✿
من اجل هذا
افرحوا ايها
السموات وكل
سكانها ✿
الويل للارض
والبحر لان
الشيطان
قد نزل اليهم
بغضب
عظيم
علما ان

ϫⲓ

ϫⲓ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉϥⲟⲛ
ⲧⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ϫⲉ ⲁ̀
ⲩϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲁϥ
ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ
ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓ
ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϩⲱⲟⲩⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ
ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲉⲧⲟⲩ
ⲁ̀ϧⲱⲙ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥ
ϩⲱⲗ ⲉ̀ⲡϣⲁϥⲉ ⲉ̀ⲡ
ϫⲉ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ̀
ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲥⲁⲛⲟⲩϣⲥ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲫⲁϣ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ
ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟϥ

زمانه يسير
✿
فلما راى
التنين انه
قد القي في الارض
على خلف الامراة
التي ولدت
الابن الذكر ✿
واعطيت
جناحين عظام
كمثل نسر
لتطير بهما
الى البرية الى
الموضع الذي تربا
فيه
زمان
ونصف
زمان من وجه
التنين ✿

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ϩ
ⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲓ
ⲁⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲫⲁ
ϩⲟⲩ ⲛ̀ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲡⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀
ⲣⲱϥ ⲁϥⲟⲙⲕ ⲙ̀ⲡⲓ
ⲓⲁⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁ
ⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ϩⲓⲧϥ
ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ ⲛ̀
ϯⲥϩⲓⲙⲓ:
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ
ϫⲱⲛⲧ ⲉϯⲥϩⲓⲙⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲁϥ
ⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲱⲧⲥ ⲛⲉⲙ
ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ
ⲛ̀ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲏⲉⲧⲁ
ⲣⲉϩ ⲉⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀
ⲫϯ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲑⲙⲉⲑⲣⲉ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏⲥ

[illegible]

والتنين
القا من
فاه مثل
نهر ما من
خلف الامراة
والارض فتحت
فاها وابتلعت
النهر الذي
قذفه التنين
خلف
الامراة ۞
فغضب التنين
على المراة
ومضى
يقاتل
بقية زرع
المراة
الحافظين وصايا
الله وشهادة يسوع ۞

ⲓ̅ⲏ̅

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧ
ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲫⲓⲟⲙ: ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩ
ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ
ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ:
ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲓ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲡ ϩⲓⲍ̅
ϫⲱϥ: ⲛⲉⲙ ⲍ̅ ⲛ̀ⲁⲫⲉ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲓ̅ ⲛ̀
ⲭⲗⲟⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉϥ
ⲧⲁⲡ ⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛ
ⲣⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲁ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲛⲉϥⲁⲫⲏⲟⲩⲓ:
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲁⲓ
ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲁϥⲟⲓ
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲇⲁⲗⲓⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲃⲟⲓ:
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲣⲱϥ ⲛⲟⲩ
ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲓ:

ووقفت
على رمل
البحر ونظرت
وحش صاعد
من البحر
له عشرة قرون
وسبع رووس
والاربعة اكاليل
على قرونه
واسم كفر (ليس)
مكتوب على
رووسه ۞
والوحش الذي
رايته يشبه
الدبب (الفهد)
ورجلاه
مثل اللبوه ۞
وفمه يشبه
فم شبل

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ	ثم اعطاه التنين
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲛⲁϥ :	قوته
ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ	وكرسيه
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ :	وسلطان عظيم
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲉⲣϩⲟⲧ	وعلى روسه
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲁⲫⲏⲟⲩⲓ	ضربة
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲧ	تشبه ضربة
ϧⲉⲗⲓⲡⲉⲣⲫⲙⲟⲩ :	الموت
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲣϩⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ	وضربة موته
ⲡⲉϥⲙⲟⲩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧ	عوفيت
ⲣⲓ ⲉⲣⲟϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣ	وتعجبت
ϣⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ	الارض
ⲧⲏⲣϥ : ⲥⲁ ⲫⲁϩⲟⲩ	كلها خلف
ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ :	الوحش
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓ	وسجدوا
ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ :	للوحش قايلين
ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓ	من يشبه هذا
ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ	الوحش ومن
ⲉ̀ⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ	الذي يقدر

ⲙⲙ

Coptic	Arabic
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϯϩⲱⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ :	ان يقاتله
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲣⲱϥ ⲛⲁϥ ⲉ	ثم اعطي فما
ϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀	ليتكلم بكفر
ϫⲉⲟⲩⲁ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲉⲣ	عظيم واعطي
ϣⲓϣⲓ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϯϩⲱⲧ	سلطان ان يقاتل
ⲛ̀ⲙ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲁⲃⲟⲧ :	اثنين واربعين شهرا
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱϥ	وفتح فمه
ⲉ̀ϫⲉⲟⲩⲁ ⲉ̀ⲫϯ : ⲛⲉⲙ	وكفر بالله
ⲉ̀ϫⲉⲟⲩⲁ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ :	وكفر باسمه
ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲥⲕⲏⲛⲏ :	ومظلته
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲣⲏⲓ	ومن في
ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ :	السما
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲉ̀	واعطي ان
ⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲧ ⲛⲉⲙ	يقاتل
ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϭⲣⲟ	القديسين
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ :	ويغلبهم
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲉⲣϣⲓϣⲓ	واعطي سلطان
ⲛⲁϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ	على الاسباط كلها
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ :	وكل لسان

ⲛⲉⲙ ⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲟⲩ | وكل قبيلة
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ | وان يسجدون
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧ | له كلهم جميع
ϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ | من على الارض
ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥϧⲁⲓ ⲡⲟⲩⲣⲁⲛ ϧⲉⲛ | من ليس اسمه
ⲡϫⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ | مكتوب في
ϩⲓⲏⲃ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩϧⲟⲗϧⲉϥ | سفر الحياة بالذي
ϫⲓⲛ ⲓⲥϫⲉⲛ | للخروف الذي قد
ⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲓ | ذبح من
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ | قبل انشا
 | العالم
ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣϫ | من له اذنان
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁ | سامعتان
ⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ | فليسمع
ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ | من يمضي
ⲉⲟⲩⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ | الى السبي
ⲙⲁⲣⲉϥϣⲉ | فليمضي
ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϧⲱⲧⲉⲃ ϧⲉⲛ | ومن يقتل
ⲧⲥⲏϥⲓ ⲥⲉⲛⲁϧⲟⲑ | بالسيف يقتل
ⲃⲉϥ |

ϧⲉⲛ ⲧⲥⲏϥⲓ | بالسيف
ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲧϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ | من فيه صبر
ⲛⲉⲙ ⲡⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉ | وامانة
ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ | الاطهار
ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ | كتوباه
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲕⲉⲑⲏⲣⲓ | ورايت وحش
ⲟⲛ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡϣⲱⲓ | اخر صاعدا
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ | من الارض
ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲃ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲡ | وله قرنين
ⲡⲉϥⲉⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲏⲃ | يشبه خروف
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲫ | ويتكلم
ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲣⲁⲕⲱⲛ | مثل تنين
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲉⲣϣⲓϣⲓ | وكل سلطانه
ⲧⲏⲣϥ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲙ̀ | اعطاه
ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ | للوحش الاول
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ | وجعله
ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ | قدامه
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲣⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ | وجعل كل
ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧ | الارض

ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲱⲛ
ⲃⲉⲛ
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ

ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉⲑⲣⲉ
ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏⲣⲓ
ⲟⲛ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ· ⲫⲏ
ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲉⲣϧⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲉϥⲙⲟⲩ·
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ
ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ·
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲑⲣⲉ ⲟⲩ
ⲭⲣⲱⲙ ⲉⲛⲉⲥⲏⲧ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉ
ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ
ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ·
Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲥⲱⲣⲉⲙ
ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ
ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ
ⲛⲁϥ ⲉⲁⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙ
ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉϥ
ϫⲱ

والسكان فيها
يسجدون للوحش
الاول الذي
استراحت
اوجاع
موته
وكان يصنع
ايات امامه
لكي يجعل
النار تنزل
من السما
على الارض
قدام الناس
ويضل
سكان
الارض من اجل
الايات التي
يعطيها لعملها
قدام الوحش

ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧ
ϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ
ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀
ⲟⲩϩⲓⲕⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ·
ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲡⲉⲣϧⲟⲧ
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ·
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲛϧ·
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ
ⲉϯ ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϯϩⲓⲕⲱⲛ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩ
ⲟϩ ⲉϥⲉϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲏ
ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲁⲛ
ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲛⲉⲙ
ⲧⲉϥϩⲓⲕⲱⲛ·
Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲑⲣⲉ ⲛⲓⲕⲟⲩ
ϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲛⲉⲙ ⲛⲓ
ⲛⲓϣϯ· ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟ·
ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ· ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲣⲉⲙϩⲉ· ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲱⲕ

قايلا للذين
على الارض
يصنعوا
صورة الوحش
الذي فيه
ضربة السيف
وعاش
واعطي ان يعطي
الروح في صورة
الوحش
ويقتل كل
من لا يسجد
للوحش
وصورته
ويجعل الصغار
والكبار كلهم
والاغنيا
والفقرا
والاحرار والعبيد

ⲉⲩⲉϯ ⲛⲟⲩⲭⲁⲣ̅ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲧⲟⲩϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ
ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲧⲉϩⲛⲓ.
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲗⲓ
ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉϣⲱⲡ
ⲛⲉⲙ ⲉϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲫⲏ
ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲡ
ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ϣⲁⲛ
ϫⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲧⲏⲡⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ.
ⲉⲣⲉ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ϣⲟⲡ
ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲏⲧ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙⲁⲣⲉϥⲱⲡ
ⲙ̀ⲡⲓⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ
ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲡⲓⲏⲡⲓ ⲅⲁⲣ
ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉϥⲏⲡⲓ ⲭ̅ⲝ̅ⲋ̅ ⲡⲉ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀
ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲉϥⲟϩⲓ ⲉ̀

يرشمهم في
يدهم اليمين
وجبهتهم ۞
لا يستطيع
احد ان يبيع ولا
يشتري الا
من عليه
رشم الوحش
او اسمه او عدد
اسمه ۞
والحكمه هاهنا
من كان له فهم
فيحسب
عدد
الوحش عدد
انسان وعدده
ستمايه ستة وستين ۞
قرايت
خروفا قايما

ⲣⲁⲧϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲥⲓⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲣ̅ⲙ̅ⲇ̅
ⲛ̀ϣⲟ ⲉⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲉ
ⲙⲁⲩ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ
ⲛⲉⲙ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ
ⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϩⲓ ⲧⲟⲩ
ⲧⲉϩⲛⲓ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲩⲥ
ⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲁϣⲁⲓ. ⲟⲩⲟϩ ϯ
ⲥⲙⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲟⲑⲙⲉⲥ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲉϥ
ⲉⲣⲭⲓⲑⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ϧⲉⲛ
ⲟⲩϣⲱⲇⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ
ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲇ̅ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ.
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲗⲓ ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ

على جبل
صهيون مع المايه
اربعه واربعين الف
واسمه
واسم ابيه
مكتوب في
جباههم ۞
وسمعت صوت
من السما
مثل رعد
عظيم
والصوت الذي
سمعته مثل
قيثارين يضربون
بتسبحة جديده
امام الكرسي
والاربعه حيوانات
والشيوخ ۞
ولم يقدر احد

Coptic	Arabic
ⲉⲉⲙⲓ ⲉϯϩⲱⲇⲏ ⲛⲉⲃⲏⲗ	يفهم التسبحه الا
ⲉⲡⲓϩⲙⲉ ⲛϣⲟ ⲛⲉⲙ	المايه اربعه واربعين الف
ϥⲧⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩϣⲟⲡⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ	الذين اشتروا من
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:	الارض ✿
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉⲙ	هولاي الذين
ⲡⲟⲩⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛⲛⲟⲩ	لم ينجسوا ثيابهم
ϩⲃⲱⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲓⲟⲙⲓ	مع امراة
ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ:	لانهم ابكار
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲑⲙⲟ	هولاي الذين
ϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲉⲡⲓ	يمشون مع الخروف
ⲙⲁ ⲉⲧⲉϥⲛⲁϣⲉ ⲉ	الي الموضع الذي
ⲣⲟϥ ⲙⲙⲟϥ:	يمضي اليه ✿
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲉⲧⲁⲩϣⲟ	وهولاي الذين
ⲡⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱ	اشتروا من الناس
ⲙⲓ: ⲛⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲙⲫϯ	بكر لله
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ: ⲟⲩⲟϩ	والخروف
ⲙⲡⲟⲩϫⲉⲙ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ	ولم يوجد في
ⲛⲟⲩϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ: ⲥⲉ	فاههم كذبا
ⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ:	لانهم اطهار ✿



Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ	ورايت
ⲉⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥ	ملاك اخر
ϩⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ	يطير في وسط
ⲛⲧⲫⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲉⲩ	السما ومعه
ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛⲉⲛⲉϩ ⲛ	انجيل ابدي
ⲧⲟⲧϥ ⲉϥϩⲓϣⲉⲛ	وهو يبشر
ⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ	الذين علي
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ	الارض
ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ	وكل امه
ⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ	وكل سبط
ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲗⲁ	وكل لسان
ⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ:	وكل شعب ✿
ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ	قايلا بصوت
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲥⲙⲏ: ϫⲉ ⲉⲣ	عظيم
ϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙⲫϯ:	خافوا الله
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁ ⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ	ومجدوه لان
ⲁⲥⲓ ⲛϫⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ	ساعة حكمه
ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲁⲡ:	قد اتت ✿
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲫⲏ	واسجدوا للذي

ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲫⲉ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲫ
ⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ

ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲃ̅ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀
ⲥⲱϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲁⲥϩⲉⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲃⲁⲃⲩ
ⲗⲱⲛ ϯⲛⲓϣϯ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲙ
ⲃⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲡⲟⲣⲛⲓ
ⲁ ⲁⲥϩⲉⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑ
ⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ

ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩ
ⲅ̅ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲏ
ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓ
ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϩⲓ
ⲕⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥ
ⲉⲧⲉϥⲧⲉϩⲛⲓ ⲓⲉ ⲉϫⲉⲛ
ⲧⲉϥ

خالق السماء
والارض والبحر
والمياة ❁
وملاك
اخر ثاني
يتبعه قايلا
سقطت بابل
العظمى من
خمر حنق
زناها
سقطت جميع
الامم ❁
وملاك اخر
ثالث يتبعه
قايلا الذي
يسجد
للوحش وصورته
ويرسم في
جبهته

ⲧⲉϥϫⲓϫ
ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ⲉϥⲉⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉ
ⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲫⲏ
ⲉⲧⲟⲛϧ ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲛ̀ⲁⲕⲣⲁ
ⲧⲟⲛ ⲉϥⲟⲛϧ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ

ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲉⲣⲃⲁⲥⲁⲛⲓ
ⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩ
ⲭⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲏⲛ
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓϩⲓⲏⲃ

ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⲛ̀
ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲧⲁϩⲙⲕⲟ ⲉϥ
ⲉⲙϣⲉ ⲉⲡϣⲱⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ

ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲟⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ

ويده ❁
هو الذي يشرب
من خمر
غضب الله الحي
الممزوج من
خمره
صرف من كاس
غضبه ❁
ويعذبوهم
بالنار
والكبريت
امام الملايكة
وامام الخروف ❁
ودخان
عذابهم
يطلع الى ابد
الابدين ❁
وليس لهم راحة
هناك في النهار

ⲡⲉⲙ ⲡⲉϫⲱⲣϩ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓ
ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϩⲓ
ⲕⲱⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁ
ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲉϥⲣⲁⲛ :
ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲛ̀
ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ :
ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲓⲉⲛ
ⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲧ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ︦ⲏ︦ⲥ︦ ⲡⲭ︦ⲥ︦ :
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩⲥⲙⲏ
ⲛ̀ⲟⲩϧⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲧⲫⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲥϧⲁⲓ :
ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥ
ⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦
ⲉⲩϣⲁⲛⲙⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ
ϯⲛⲟⲩ : ϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲛ̀

ولا في الليل
الذين يسجدون
للوحش وصورته
ومن ياخذ
سمة
اسمه ۞
ومن يصبر
من الاطهار
الذين يحفظون
وصايا الله وامانة
يسوع المسيح ۞
وسمعت صوت
عظيم من
السما قايلا
اكتب ۞
طوبى للموتى
بالرب
اذا ماتوا
الان يقول

ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀
ⲧⲟⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ
ⲟⲩϩⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϩ
ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛⲉ
ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ
ϭⲓⲙⲱⲓⲧ ϧⲁϫⲱⲟⲩ
ⲉⲟⲩⲙⲟⲩⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲱⲛϧ :
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩϭⲏⲡⲓ
ⲉⲥⲟⲩⲱⲃϣ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ
ⲡⲓϣⲱⲓ ϫⲉⲛ ϯϭⲏⲡⲓ
ⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ
ⲉϥⲟⲛⲓ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̀
ⲣⲱⲙⲓ : ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲭⲗⲟⲙ
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ
ⲉⲥϩⲓⲟⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ :
ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ

الروح كي
يستريحوا
من الان
من تعب
اعمالهم وهو
يمشي معهم
وليدلهم
الى عين ماء
الحياه ۞
ورايت سحابة
بيضا
وفوق السحابة
واحد جالس
يشبه ابن
انسان وعليه
اكليل ذهب
ومعه سيف
بيده منجل حاد ۞
وملاك اخر

ⲓ̀ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ:	خرج من الهيكل
ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	يصرخ بصوت
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧⲣⲱⲟⲩ	عظيم
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲏ	قائلا
ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ϯ	للجالس على
ϭⲏⲡⲓ:	السحابة ۞
ϫⲉ ⲉⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲗϩ	ارسل منجلك
ⲟⲩⲟϩ ⲱⲥϧ ϫⲉ ⲁⲥⲓ	واحصد لانه
ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ	قد اتت ساعة
ⲡⲱⲥϧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:	حصاد الارض ۞
Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ	والجالس على
ϫⲉⲛ ϯϭⲏⲡⲓ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ	السحابة ارسل
ⲙ̀ⲡⲉϥⲱⲥϧ ⲉ̀ϩⲓϫⲉⲛ	منجله الى
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:	الارض ۞
Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	وملاك
ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯ	اخر خرج من
ⲫⲉ: ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ	السماء ومعه سيف
ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲉⲥϩⲓⲟⲩⲓ:	يضرب ۞
Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥⲓ	وملاك اخر

ⲉ̀

ⲧⲁⲓⲙⲏⲛⲉ ⲛⲁⲓ
ⲁⲛⲁⲧⲉⲟⲛⲓⲱ
ϯⲛⲩⲫⲏⲣⲓ
ⲕⲩⲟⲥ
ⲡⲓⲙⲟⲩⲇ

ⲭⲩ

منجل

ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣ	خرج من	جاء
ϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲉⲣ	المذبح ومعه	
ϣⲓϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ	سلطان	
ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ:	النار ۞	
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ϧⲉⲛ	وصرخ بصوت	
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ⲉ	عظيم نحو	
ⲫⲏⲉⲧⲉ ϯⲥⲏϥⲓ ⲉⲧϩⲓ	الذي معه السيف	المنجل
ⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲉϥϫⲱ	وقال اضرب	
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀	وارسل	
ⲧⲉⲕⲥⲏϥⲓ ⲉⲧϩⲓⲟⲩⲓ	سيفك	منجلك
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲗϫ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲙⲁϩ	واقطع عنقود	
ⲛ̀ⲁⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:	عنب الارض ۞	
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϩⲓ	فوضع الملاك	
ⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲏϥⲓ ⲉϫⲉⲛ	سيفه على	منجله
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲗϫ	الارض وقطع	
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲙⲁϩ ⲁⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	عنقود عنب	
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲧϥ	الارض وارماه	
ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲓ	في معصرة عظيمه	
ⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲙⲃⲟⲛ	التي لرجز	

ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲫ̀ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲱⲙ
ⲙ̀ⲡⲓϯⲉ̀ⲣⲱⲧ ⲥⲁⲃⲟⲗ
ⲛ̀ϯⲡⲟⲗⲓⲥ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ-
ⲥ̀ⲛⲟϥ ϧⲉⲛ ϯⲉ̀ⲣⲱⲧ
ϣⲁ ⲛⲓⲭⲁⲗⲓⲛⲟⲥ ⲛ̀-
ⲧⲉ ⲛⲓϩⲑⲱⲣ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟ
ⲛⲉⲙ ⲭ̀ ⲛ̀ⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲕⲉⲙⲏⲓⲛⲓ
ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲁϣⲱϥ ϧⲉ-
ⲛ̀ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏ-
ⲣⲓ ⲍ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀-
ⲣⲉ ⲛⲓⲍ̅ ⲛ̀ⲉⲣϧⲟⲧ ⲛ̀-
ϧⲁⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ. ϫⲉ
ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ
ⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲓⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲫ-
ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲁ̀-

ⲃⲁ

الله وداس
المعصرة خارج
المدينة ✿
وخرج دم
من المعصرة
وبلغ الى لجم
الخيل الف
وستماية غلوه ✿
ورايت علامة
عظيمة في
السما سبع
ملايكة
والسبع ضربات
الاخيرة معهم
لان بهم
يتم
غضب الله ✿
وانا نظرت
مثل بحر

ⲃⲁⲕⲏⲛⲓⲛⲉ ⲉϥⲙⲟϣⲧ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩ
ϭⲣⲟ ⲉ̀ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ
ⲧⲉϥϩⲓⲕⲱⲛ ⲛⲉⲙ
ⲧⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ
ⲉⲩⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲃⲁⲕⲏⲛⲓ.
ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲑⲁⲣⲁ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ.
Ⲉⲩϫⲱ ⲛ̀ϯⲱⲇⲏ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ. ⲛⲉⲙ
ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
Ⲥⲉⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕ-
ϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲟ̀
ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲫϯ
ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.
ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕ-
ⲙⲱⲓⲧ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ.

زجاج مخلوط
بنار ✿
وكل من
غلب الوحش
وصورته
وعدد اسمه
قايمين على
البحيرة الزجاج
ومعهم قياثير
الله ✿
يقولون تسبحة
الخروف مع
موسى قايلين ✿
عظيمة هي
اعمالك وهي
عجيبة ايها الله
ضابط الكل
البار وطرقك
كلها حق

ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲛϥⲉⲣ
ϩⲟϯ ⲁⲛ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀
ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲱ
ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ
ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉⲩⲉⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀
ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑ
ⲙⲏⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ
ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲏⲡⲡⲉ
ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲣ
ⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲕⲏⲛⲏ
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲛ
ϣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ
ⲍ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϧⲉⲛ
ⲡⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲏⲉⲧⲉⲛ
ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲍ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲝ

ملك الامم
من الذي
لا يخاف من
الرب ويمجد
اسمه
لان الامم كلهم
يأتوا ويسجدوا
لاسمك لان
برك ظاهر
وبعد هذا
رايت واذ
قد فتح
هيكل قبة
الشهادة ظاهر
من السماء
وخرجوا السبعة
ملايكة من
الهيكل الذي
معهم السبع ضربات

ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϩⲁⲓϩⲃⲱⲥ ⲛ̀
ⲓⲁⲧⲧⲟⲓ ⲉⲩⲟⲩⲱⲃϣ ⲟⲩⲟϩ
ⲫⲟⲣⲓ ⲉⲩⲙⲏⲣ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲛⲟⲩⲙⲉⲥⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀
ϩⲁⲛⲙⲟⲭⲛⲉⲭ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲇ̅ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲁϥϯ
ⲙ̀ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ϯ
ⲍ̅ ⲙ̀ⲫⲓⲁⲗⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ
ⲉⲩⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ
ⲉⲧⲟⲛϧ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ
ⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲉ̀
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲟⲙ
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲗⲓ ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ

عليهم ثياب
ملونة مضية
ومشدودين
على حقويهم
مناطق ذهب
وواحد من الاربعة
حيوانات اعطا
السبع ملايكة
السبع جامات الذهب
المملوة من
غضب الله
الحي الى ابد
الابدين
وامتلا
الهيكل
دخان من
مجد الله ومن
قوته
ولم يقدر احد

44

ⲛⲛⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ	يدخل الى الهيكل
ϣⲁⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	حتى تتم
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲣϧⲟⲧⲛ	الضربات التي
ⲧⲉⲛ ⲡⲓ ⲍ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:	للسبع ملايكة ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩ	وسمعت صوت
ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	عظيم من
ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲉⲥϫⲱ	السما قايلا
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	للملايكه
ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ	امضوا اسكبوا
ϫⲱϣ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲫⲓⲁ	جامات كم
ⲗⲏ ⲉⲛⲉⲛⲑⲟⲏ ⲧⲏⲛ ⲧⲉⲛ	المزوجه
ⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ:	بغضب الله ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ	ومضى
ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:	الملاك الاول
ⲁϥϫⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉϥⲫⲓⲁ	وسكب جامته
ⲗⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:	على الارض
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲟⲩϣⲁϣⲓⲉϥ	وصارت
ϩⲱⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ	مرارة شريره
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲧⲟⲃⲉⲛ	في البشر المرشومين

ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟ̄	للوحش الساجدين
ⲱϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲕⲱⲛ:	لصورته ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩⲃ̅ ⲛ̀ⲁⲅ	والملاك
ⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲁϥϫⲱϣ ⲛ̀	الثاني سكب
ⲧⲉϥⲫⲓⲁⲗⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ	جامته على
ⲫⲓⲟⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣ	البحر وصار
ⲥⲛⲟϥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲁ	مثل دم
ⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩ	المايت
ⲟϩ ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲩ	وكل نفس حيه
ⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟ̄:	ماتت في المياة ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩⲅ̅ ⲛ̀ⲁⲅ	والملاك
ⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲁϥϫⲱϣ	الثالث سكب
ⲛ̀ⲧⲉϥⲫⲓⲁⲗⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ	جامته على
ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓ	الانهار
ⲙⲟⲩⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲟⲩ	وعيون المياة
ⲟϩ ⲁⲩⲉⲣ ⲥⲛⲟϥ:	فصاروا دما ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲁⲅ	وسمعت
ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ	ملاك المياه
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:	يقول

ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲡ̀	انت بار
ⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ	يارب كاين
ⲡⲉⲧϣⲟⲡ ϫⲉ ⲁⲕϯ	وازلي لانك
ϩⲁⲡ ⲉⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲉⲡⲓⲥⲛⲟϥ	حكت بهولا
ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ	لان دم القديسين
ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩ	والانبيا
ⲫⲟⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ	سفكوه
ⲁⲕϯ ⲥⲛⲟϥ ⲛⲱⲟⲩ	واعطيتهم دما ليشربوا
ⲉⲥⲱ ϫⲉ ⲥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ:	لانهم مستحقين ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩ	وسمعت
ⲥⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ	صوت من
ⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ	المذبح
ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲉ	قايلا نعم
ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕ	يارب يا الله ضابط
ⲣⲁⲧⲱⲣ ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉ	الكل البار
ϩⲁⲡ ϩⲁⲛⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ ⲛⲉ:	لان احكامك في حق
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲇ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉ	والملاك
ⲗⲟⲥ: ⲁϥⲭⲱⲗⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥ	الرابع سكب
ⲫⲓⲁⲗⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲏ:	جامته علي الشمس

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲑⲣⲉϥ	واعطي له ان
ⲣⲉϥⲉⲣⲭⲁⲩⲙⲁ ϧⲉⲛ	يصير سموم علي
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϧⲏⲙ	البشر وحر
ⲉ̀ⲛⲁϣⲱϥ:	عظيم ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲭⲁⲩⲙⲁ ⲛ̀ϫⲉ	واحترقوا
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲉⲟⲩⲁ	الناس وكفروا
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ	الناس
ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫϯ ⲫⲏ	باسم الله الذي
ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥⲉⲣϣⲓ	له السلطان
ϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁⲓ	علي كل هذه
ⲉⲣϩⲟⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩ	الضربات
ⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲉ̀ϯⲱⲟⲩ	ولم يتوبوا
ⲛⲁϥ:	وتمجدوه ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲉ̅ ⲛ̀ⲁⲅ	والملاك الخامس
ⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲁϥⲭⲱⲗⲉⲙ	سكب جامته
ⲛ̀ⲧⲉϥⲫⲓⲁⲗⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ	علي كرسي
ⲡⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏⲣⲓ	الوحش
ⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲉⲣⲭⲁⲕⲓ	فاظلم
ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ:	ملكه

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲑⲟⲩⲟⲩϫⲟⲩ	وكانوا يمضغوا
ⲉϫⲉ ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲗⲁⲥ	على السنتهم
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ⲕⲁϩ	من الوجع
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲉⲟⲩⲁ ⲉ̀ⲫ︦ϯ︦	وكفروا بالاه
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ	السماء
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ⲕⲁϩ: ⲛⲉⲙ	من الوجع
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲏ	ومن اعمالهم
ⲟⲩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣ	ولم يتوبوا
ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	من
ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉ	اعمالهم الشريرة
ϩⲱⲟⲩ:	
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲅ	والملاك السادس
ⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲁϥⲭⲱⲱϣ	سكب
ⲛ̀ⲧⲉϥⲫⲓⲁⲗⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ	جامته على
ⲡⲓⲁⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲡⲓ	الفرات النهر
ⲉⲩⲫ̀ⲣⲁⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ	العظيم
ⲁϥϣⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ	جف الماء
ⲙ̀ⲱⲟⲩ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥ	لكي تستقيم
ⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ	طريق

[illegible]

ⲛ̀

Coptic	Arabic
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉ	الملوك الذي
ⲛⲓⲙⲁ ⲛ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲏ:	في مشرق الشمس
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	ورايت في
ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ:	فم التنين
ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ	وفي فم
ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲛⲉⲙ	الوحش
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̀	وفي فم
ⲡⲓⲯⲉⲩⲇⲱ ⲙ̀ⲡⲣⲟ	النبي الكذاب
ⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲅ̅ ⲙ̀ⲡⲛ︦ⲁ︦	ثلثة ارواح
ⲉⲩⲥⲱⲟⲩϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀	نجسة مثل
ϩⲁⲛⲭ̀ⲣⲟⲩⲣ:	الضفادع
ϩⲁⲛⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉ:	لانهم ارواح شياطين
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ	يصنعوا علامات
ⲙⲏⲓⲛⲓ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	في ملوك
ⲛⲓⲟ̅ⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉ	الارض
ⲛⲏ: ⲉ̀ⲑⲟⲩⲟ̀ⲧⲟ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲟ	ليجمعوهم
ⲗⲉⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣ	لقتال اليوم
ϯ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ︦ϯ︦	العظيم الذي لله
ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ:	ضابط الكل

Ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ
ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ ⲱ
ⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲛⲉϩ
ⲛⲁⲣⲱⲓⲥ· ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉ
ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲱⲥ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ
ⲙⲟϣⲓ ⲉϥⲃⲏϣ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲉϥϣⲓⲡⲓ·
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀
ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀
ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ
ϫⲉ ⲁⲣⲙⲁⲅⲉⲇⲱⲛ·
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲍ̅ ⲛ̀ⲁⲅ
ⲅⲉⲗⲟⲥ· ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀
ⲧⲉϥⲫⲓⲁⲗⲏ ⲉϫⲉⲛ
ⲡⲓⲁⲏⲣ· ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱϣ
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ·
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡⲓ

هو دا اتي
مثل السارق
طوبي للذي
يحرس
ويحفظ ثيابه
ليلا يمشي
عريان
ونظر عورته ✥
واجتمعوا الي
الموضع المسما
بالعبرانيه
مقدون ✥
والملاك السابع
سكب
جامته علي
الهوا وصرخ
بصوت عظيم
من الهيكل
امام وجه

ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ·
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ
ϩⲁⲛϭⲁⲣⲁⲃⲁⲓ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲥⲙⲏ· ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ
ⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲁϥ
ϣⲱⲡⲓ· ⲙ̀ⲡⲉⲥⲟⲛⲓ ⲙ̀
ⲡⲁⲧⲉϥⲣⲏϯ ⲓⲥϫⲉⲛ
ⲉ̀ⲧⲁⲣⲱⲙⲓ ϣⲱⲡⲓ ϩⲓ
ϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ·
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ
ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲅ̅ ⲛ̀
ⲧⲟⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀
ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲩϩⲉⲓ·
Ⲟⲩⲟϩ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ϯⲛⲓϣϯ
ⲁⲩⲉⲣⲡⲉⲥⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉ
ⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲫϯ ⲉ̀ϯ ⲛⲁⲥ ⲙ̀
ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ ⲛ̀ⲏⲣⲡ ⲛ̀

الكرسي قايلا
قد كان ✥
وكان
رعد
وبروق
واصوات
وكانت زلزلة
عظيمة لم
يكن مثلها منذ
صار الناس
علي الارض ✥
وصارت المدينه
العظمي ثلثة
اجزا وملك
الامم سقطت ✥
وبابل العظمي
ذكرت امام
الله لتعطي
كاس الخمر

ⲝ̅ⲉ̅

ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ ::
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲥⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲁⲩⲫⲱⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ
ⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙ
ⲡⲟⲩⲙⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛ
ⲁⲗⲏⲓ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ
ϫⲓⲛⲃⲱⲣⲡ ⲛ̀ϣⲓ ⲁⲩ
ϩⲉⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ::
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲉⲟ̄
ⲉ̀ⲫϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ
ⲉⲣϩⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲗ
ⲉⲧⲟϣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ::
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲍ̅
ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲛⲏ ⲉⲧⲉ
ϯⲍ̅ ⲙ̀ⲫⲓⲁⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲟ
ⲧⲟⲩ ::

الذي من رجز
الغضب ۞
وكل الجزاير
هربوا
والجبال ولم
توجد في
مواضعها وثلج
الوزن
سقطت من
السماء على
الناس ۞
فجدفوا الناس
على الله من
الضربه ومن البرد
الكثير جدا ۞
وجا واحد
من السبع
ملايكة الذي معهم
السبع الجامات

ⲧⲁⲓⲃⲱⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲁⲡⲁⲧⲉⲟⲩ
ⲉ ϩⲓⲙⲓ
ⲛⲟⲥ
ⲡⲣⲟⲗⲟⲅⲟⲛ

ⲝ̅ⲉ̅

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ
Ⲁⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲡ
ϩⲁⲡ ⲛ̀ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲟⲣ
ⲛⲏ: ⲑⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲑⲏⲉ
ⲧⲁ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲡⲟⲣⲛⲉⲩ
ⲓⲛ ⲛⲉⲙⲁⲥ ::
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲓϧⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲥ
ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧ
ϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ::
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲡϣⲁ
ϥⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅: ⲁⲓ
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲥϩⲉ
ⲙⲥⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀
ⲕⲟⲕⲕⲟⲥ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̀

وخاطبني
وقال لي ۞
تعال لاوريك
حكم الزانية
العظمة الجالسة
على المياة الكثيرة
التي كل ملوك
الارض اخطوا
وزنوا
معها ۞
وسكروا
من خمر
زناها جميع
سكان الارض ۞
وحملني الى البرية
بالروح ورايت
امراة جالسة
على وحش
احمر مملوا

Coptic	Arabic
ⲣⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲁ:	اسامي تجديف
ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲍ̅ ⲛ̀ⲁⲫⲉ ⲛ̀ⲧⲁ-	له سبعة روس
ϥ: ⲛⲉⲙ ⲓ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲡ:	وعشرة قرون
ⲟⲩⲟϩ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲉⲥϭⲟⲗϩ	والامراة ملتحفة
ⲛ̀ⲟⲩϩⲃⲱⲥ ⲛ̀ϭⲏⲛⲧⲓ:	بثوب فرفير
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲟⲕⲭⲟⲥ: ⲟⲩ-	وارجوان وهي
ⲟϩ ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ:	مقمعة بالذهب
ⲛⲉⲙ ⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲏ-	والحجر الكريم
ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲙⲱⲛ	والجواهر
ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲫⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ	وكاس ذهب
ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥϫⲓϫ ⲉϥ-	في يدها
ⲙⲉϩ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉⲙ	مملو نجس
ϭⲱϧⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲥ-	من طمث
ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ	زناها مع كل
ⲧⲏⲣϥ:	الارض
ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲉϥⲥ-	واسم مكتوب
ϧⲏⲟⲩⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲉϩⲏ:	على جبهتها
ϫⲉ ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ	هكذا سر
ⲛ̀ⲧⲉ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ: ⲑ	بابل

ⲙⲁⲩ

Coptic	Arabic
ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ	ام الزناة ونجس
ⲛⲓⲥⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ:	القلوب الذي من الارض
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲧⲥϩⲓⲙⲓ	ورايت امراة
ⲉⲥⲑⲁϧⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	سكرانة من
ⲡⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ	دم القديسين
ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲛⲟϥ	ودماء
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ	الشهداء الذي
ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏⲥ ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ	ليسوع المسيح
ⲁⲓⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ	فتعجبت عجبا
ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ:	عظيما
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉ-	فقال لي
ⲗⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ	الملاك لماذا
ⲁⲣⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ: ⲁⲛⲟⲕ	تتعجب انا
ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲟ ϫⲉ ⲡⲓⲙⲩⲥ-	اعلمك بسر
ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ:	المراة
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧϥⲁⲓ	والوحش الحامل
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲍ̅	لها الذي له
ⲛ̀ⲁⲫⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ	السبعة روس
ⲓ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲡ:	والعشرة قرون

ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀
ⲣⲟϥ ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ϥϣⲟⲡ ⲁⲛ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ
ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀
ⲛⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲛⲁ
ⲉ̀ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ
ⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓ
ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲏⲉⲧⲉ
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛ ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ
ⲁⲛ ϩⲓ ⲡϫⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲱⲛϧ
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ
ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲩⲉ
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ
ϫⲉ ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϥ
ϣⲟⲡ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ ϩⲱ
ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲟⲛ ϩⲏⲧ ⲛⲁ
ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲁ
ⲣⲉϥϫⲁⲧⲉ ϯ ⲍ̅ ⲛ̀ⲁⲫⲉ

ϫⲉ

والوحش الذي
رايته هو كاين
وليس هو كاين
وصاعد من
العمق ويصير
الى الهلاك
ويتعجب
كل سكان
الارض من
ليس اسمهم مكتوب
في سفر الحياة
من قبل
خلق العالم
ينظرون الى الوحش
انه كاين وليس
بكاين وسيقبل
من كان له
قلب وعلم
تليهم السبعة روس

ϫⲉ ϯ ⲍ̅ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲉⲣⲉ
ϯⲥϩⲓⲙⲓ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲉ̀ϫⲱ
ⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ
ⲍ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲡⲓⲉ̅
ⲉ̅ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ
ϣⲟⲡ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ
ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ
ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ϥ
ⲛⲁϭⲓ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲁϥ
ϣⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϥϣⲟⲡ
ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ
ⲡⲓⲏ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲍ̅
ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁϣⲉ ⲉ̀ⲡⲧⲁⲕⲟ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲓ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲡ ⲉⲧⲁⲕ
ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲓ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ
ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϭⲓ
ⲙ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲣ
ⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ

هي سبعة جبال
والمراة جالسة
عليهم
والسبعة ملوك
الخمسة سقطوا
والاخر موجود
والاخر لم يجي
واذا ما جا يثبت
قليلا
والوحش الذي
هو كاين وليس هو
موجود هو ايضا
ملاك من السبعة
ويذهب للهلاك
والعشرة قرون التي
رايتها هي عشرة ملوك
هولا لم ياخذوا
ملك بل
ياخذوا سلطان

ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱ
ⲟⲩⲛⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲩ
ⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ
ⲅⲛⲱⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲉⲣϣⲓ
ϣⲓϣ· ⲧⲟⲩϫⲟⲙ ⲥⲉⲛ̀
ⲧⲏⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ·
ⲛⲁⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲃⲱⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ
ϩⲓⲏⲃ· ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ
ⲣⲟ ⲉⲣⲱⲟⲩ· ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ
ⲡⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟ̅ⲥ̅·
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ
ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ
ⲉⲧϩⲉⲙ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲓ
ⲥⲧⲟⲥ·
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ
ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲛⲁⲩ

مثل الملوك
ساعة لانهم
تبعوا الوحش ❖
ولهولا
راي واحد
وسلطان
قوتهم يعطا
للوحش ❖
هولاي يقاتلوا
الخروف
ويغلبهم لانه
رب الارباب
وملك
الملوك
المدعوين معه
المختارين
الثقات ❖
وقال لي
المياه التي

ⲉ̀

ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ· ⲉ̀ⲣⲉ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ
ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲱⲟⲩ·
ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ
ⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉⲑⲛⲟⲥ· ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲗⲁⲥ·
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲡ ⲉ̀ⲧⲁⲕ
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲏ
ⲣⲓⲟⲛ· ⲛⲁⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲉⲥ
ⲧⲉ ϯⲡⲟⲣⲛⲏ· ⲥⲉⲛⲁ
ϣⲱϣϥ ⲙ̀ⲙⲟⲥ· ⲥⲉⲛⲁ
ϫⲁⲥ ⲉⲥⲃⲏϣ· ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲉⲥⲥⲁⲣⲝ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲟ
ⲙⲟⲩ· ⲉⲩⲉ̀ⲣⲟⲕϩⲥ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ·
ⲫϯ ⲅⲁⲣ ⲁϥϯ ⲉ̀ϧ
ⲣⲏⲓ ⲉⲛⲟⲩϩⲏⲧ ⲉ̀ⲓⲣⲓ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲅⲛⲱⲙⲏ· ⲟⲩ
ⲟϩ ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲅⲛⲱⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ·

رايتها والمراة
جالسة عليهم
هي شعوبا
وامم كثيرة
والسن ❖
والعشرة قرون
الذي رايتهم
والوحش وهولاي
يبغضون الزانية
وسوف يبغضونها
ويعروها
وياكلوا لحمها
ويحرقوها
بالنار ❖
لان الله جعل
في قلوبهم
يصنعوا رايه
ويكونوا في
راي واحد

ⲉϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓ | ليعطي ملكهم
ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ϣⲁⲧⲟⲩϫⲱⲕ | للوحش حتى
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲥⲁϫⲓ | يتم كلام
ⲛ̀ⲧⲉⲫϯ | الله
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲓⲥϩⲓⲙⲓ ... | والمرأة التي رايتها
ⲧⲉ ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ | في المدينة العظيمة
ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ | التي ملكت
ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ | جميع ملوك
ⲛ̀ⲧⲉⲡⲕⲁϩⲓ | الارض
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ | وبعد هذا
ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ | رايت ملاكا اخر
ⲁϥⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ | نازل من
ⲧⲫⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ | السما ومعه
ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ | سلطان عظيم
ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲕⲁϩⲓ | والارض
ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ | اضات
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ | من بهـ
ⲡⲉϥⲱⲟⲩ | ومجده
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ | وصرخ

ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲙⲏ ⲉϥ | بصوت عظيم
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲥ | وقال قد
ϩⲉⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ | سقطت بابل
ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩ | المدينة العظيمة
ⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁ | وصارت موضع
ⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ | راحة للشياطين
ⲛⲉⲙ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ | ولكل روح
ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛⲉⲙ | نجس وماوي
ⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲁⲗⲏⲧ | لكل طير
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϥⲥⲱϥ ⲟⲩⲟϩ | نجس
ⲙⲉⲥⲧⲱⲟⲩ | ومبغوض
ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲣⲡ | لان من خمر
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲡⲟⲣⲛⲓⲁ | زناها
ⲁⲩⲥⲉⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ | سقوا كل
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩ | الامم وملوك
ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ | الارض
ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲓⲛ | زنوا
ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲉϣⲱⲧ | معها وتجار
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ... ⲉⲃⲟⲗ | الارض

ϩⲉⲛⲛⲉⲥϫⲉⲣϫⲉⲣ· | من لعبها
ⲁⲩⲉⲣⲣⲁⲙⲁⲟ· | استغنوا ❖
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩ | وسمعوا صوت
ⲥⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ | من السما
ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ | قايلا تعالوا
ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ | اخرجوا منها
ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙ | يا شعبي لئلا
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣⲫⲏⲣ | تشاركوا
ⲉⲛⲉⲥⲛⲟⲃⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ | خطاياها لئلا
ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲉⲣϣⲫⲏⲣ | تشاركوا
ⲉⲛⲉⲥϧⲱⲧⲉⲃ· | قتلها ❖
ϫⲉ ⲁⲩⲧⲱϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲥ | لان خطاياها
ⲛⲟⲃⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ | ارتفعت الي
ⲫⲉ· ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲫϯ ⲉⲣ | عنان السما وذكر
ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲥϫⲓⲛ | الله ظلمها
ϫⲟⲛⲥ· ⲁϯ ⲛⲁⲥ ⲙ̀ | واعطاها
ⲡⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲥϯ ϩⲱⲥ | ما صارت
ⲃⲓⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ· | به ❖
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲃⲟⲩ ⲛⲁⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲥ | اضعفه امثال

ϩⲃⲏⲟⲩⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲥ | اعمالها وكاسها
ⲫⲟⲧ ⲉⲧⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ϯ ⲛⲁⲥ | مثل ما ملته
ⲛ̀ⲟⲩⲕⲏⲃ ⲛⲁⲥ· | اضعفه لها ❖
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲥϯ | الحد الذي
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ | صارت فيه
ⲡⲓⲥⲉⲣϫⲉⲣ ⲙⲁⲣⲟⲩϯ | والتعطيه
ⲛⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ· | لها وجع قلب
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲏⲃⲓ ϫⲉ ⲥϫⲱ | وحزن لانها
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥϩⲏⲧ· | تقول في قلبها
ϫⲉ ϯϩⲉⲙⲥⲓ ⲉ̀ⲓⲟⲓ | اني اجلس
ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱ· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ | ملكه ولست
ⲟⲩⲭⲏⲣⲁ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓ | انا ارملة ولا
ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩⲏⲃⲓ· | اري نوح ❖
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ | من اجل هذا
ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲩⲉ̀ⲓ | في يوم واحد
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲥⲉⲣϩⲟⲧ | رايت ضرباتها
ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲏⲃⲓ | موت وحزن
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲕⲟ· ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉ | وجوع
ⲉⲣⲱⲕϩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ· | وتحرق بالنار

ϫⲉ ⲟⲩϫⲱⲣⲓ ⲡⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
ⲫϯ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲣⲓⲙⲓ ⲉⲩⲉⲉⲣ
ϩⲏⲃⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲥ
ⲛϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩ
ⲉⲣⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲓⲛ ⲛⲉⲙⲁⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϫⲉⲣϫⲉⲣ
ⲉⲩϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲭⲣⲉⲙⲧⲥ
ⲉⲡⲓⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⲛⲧⲉ
ⲡⲉⲥⲣⲱⲕϩ ⲉⲩⲉⲟϩⲓ
ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ
ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲟϯ ⲛⲧⲉ ⲡⲉ
ⲧϩⲉⲙⲕⲟ ⲉⲩϫⲱ
ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲥ
ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲥ ϯⲛⲓϣϯ
ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ
ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧϫⲉⲣϫⲉⲣ
ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ

لان الرب الاله قوي
الذي حكم عليها
ويبكون
وينوحون عليها
جميع ملوك
الارض الذي
زنوا
ولعبوا معها
اذا ما نظروا
دخان
حريقها
يقفوا البعد
لاجل الخوف
الذي لوجعها
قايلين الويل
الويل للمدينة
العظيمة بابل
مدينة اللعب
لان في ساعة

ⲟⲩⲱⲧ ⲁⲥⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲥ
ϩⲁⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲉϣⲱⲧ ⲛⲧⲉ
ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉⲩⲉⲣⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ
ⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲥ
ϫⲉ ⲙⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛⲁϣⲱⲡ
ⲙⲡⲟⲩⲫⲟⲣⲧⲟⲥ ⲛⲧⲟ
ⲧⲟⲩ ⲡⲟⲩⲫⲟⲣⲧⲟⲥ ⲛ
ⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲫⲟⲣⲧⲟⲥ
ⲛϩⲁⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱⲛⲓ
ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲣ
ⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉⲛⲥ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲏϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩⲁ
ⲥⲟⲣⲓⲕⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲕⲉⲩ
ⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉ ⲉⲗⲉⲫⲁⲛ
ⲧⲓⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉ ϧⲟⲗϫⲉⲛ
ϣⲉ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ
ⲛⲉⲙ ϣⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲑⲓⲛⲟⲛ
ⲛⲉⲙ ϩⲟⲙⲧ ⲛⲉⲙ ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ

واحدة اتى
سقوطها وتجار
الارض يبكون
ويحزنون عليها
لانه ليس احد
يشتري منهم
تجارتهم تجارتهم
الذهب وتجارتهم
الفضة والحجر
الكريم والجوهر
والحرير
والقرمز
والقز وكل
انية من
العاج وكل
انية من الخشب
الكريم
وكل خشب معمول
وكل نحاس وحديد

ϩⲉⲙⲙⲁⲣⲙⲁⲣⲟⲛ · ⲛⲉⲙ	ومرمر
ⲭⲓⲛⲁⲙⲱⲙⲟⲛ · ⲛⲉⲙ	وبلور
ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ · ⲛⲉⲙⲥⲟ	وطيب
ϫⲉⲛ ⲛⲉⲙⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ·	ولبان ودهن
ⲛⲉⲙⲏⲣⲡ · ⲛⲉⲙⲛⲉϩ ·	وخمور وجرموزيت
ⲛⲉⲙⲥⲉⲙⲓⲇⲁⲗⲓⲟⲛ ·	وسميذ الحنطه
ⲥⲟⲩⲟ · ⲛⲉⲙⲧⲉⲃⲛⲏ ·	وبهايم
ⲛⲉⲙⲉⲥⲱⲟⲩ · ⲛⲉⲙϩⲑⲱⲟ ·	وخراف وخيل
ⲛⲉⲙⲥⲱⲙⲁ · ⲛⲉⲙⲯⲩ	واجساد
ⲭⲏⲛⲣⲱⲙⲓ · ⲛⲉⲙⲡⲓⲟⲩⲧⲁϩ	وانفس الناس
ⲣⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ	وفاكهة شهوة
ⲛⲧⲉⲧⲉⲯⲩⲭⲏ · ⲁⲩϣⲉ	النفس مضوا
ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲥ ·	عنها ◈
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲟⲩⲉⲛ ⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ	وكل ثمنها
ⲡⲉⲥⲫⲁⲓⲣⲓ · ⲁⲩ	وادويتها
ⲧⲁⲕⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲥ ·	اضمحلوا جميعهم
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲛⲟⲩϫⲉⲙⲟⲩ	منها ولا يجدوها
ⲛϫⲉⲛⲉⲩϣⲟⲧ · ⲛϫⲉⲛⲛⲁ	بعد تجارها الان
ⲛⲉⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲣⲁⲙⲁⲟ ·	هولاء استغنوا

ⲉ

ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲥ ·	منها ◈
ⲉⲩⲉⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓⲡⲉⲥⲁ	ويقفوا بعيد
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲟϯ ⲛⲧⲉ	من اجل خوف
ⲡⲉⲥⲧⲉⲛⲙⲕⲟ · ⲉⲩⲣⲓⲙⲓ	وجعها يبكون
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲉⲩ	وينوحون
ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ·	ويقولون ◈
ϫⲉ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲥ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲥ	الويل لها الويل لها
ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ϯⲛⲓϣϯ ⲉⲑⲛ	المدينة العظيمة
ⲉⲧϭⲟⲗϩ ⲛⲟⲩϣⲉⲛⲥⲓ	الملحفة بالحرير
ⲛⲉⲙⲡⲟⲣⲫⲩⲣⲁ · ⲛⲉⲙ	والبرفير
ⲭⲟⲩⲕⲓⲛⲟⲛ ⲉⲥⲑⲟⲓⲛ	والارجوان
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲟⲩⲃ · ⲛⲉⲙⲱⲛⲓ	المقمع بالذهب
ⲙⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲥⲟⲛ	والحجر الكثير
ⲉⲛⲧⲓⲙⲏ · ⲛⲉⲙⲙⲁⲣⲅⲁ	الثمن واللولوا
ⲣⲓⲧⲏⲥ · ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ	لان عظم
ϣⲉⲛⲟⲩⲱⲧ ⲁⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ	غناها
ⲛⲣⲁⲙⲁⲟ ⲧⲁⲕⲟ	خربت في
ⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ·	ساعة ◈
ⲟⲩⲟϩ ⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ	وكل مدبر

ⲛⲓⲉⲣⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ | في البحر
ⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ | وكل مقلع
ϧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ | في البحر
ⲁⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲓ | يقفوا بالبعد
ⲫⲟⲩⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱϣ | ويصرخوا
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓ | لينظروا الي
ⲣⲉⲙⲧⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲥⲣⲱⲕϩ | دخان حريقها
ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ | قايلين
ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲛⲓ ⲛϯⲛⲓϣϯ | من يشبه هذه
ⲙⲡⲟⲗⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ | المدينة العظيمة
ⲁⲩϩⲓ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲟ | وحملوا على روسهم
ⲧⲁⲫⲉ ⲉⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ | التراب وصرخوا
ⲉⲩⲣⲓⲙⲓ ⲉⲩⲉⲣϩⲏⲃⲓ | وبكوا
ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ | وقالوا
ϫⲉ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲥ ϯⲛⲓϣϯ | الويل الويل لهذه
ⲙⲡⲟⲗⲓⲥ ϯⲏⲉⲧ ⲁⲩ | المدينة العظماء
ⲉⲣⲣⲁⲙⲁⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ | التي استغنوا
ϧⲏⲧⲥ ⲛϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉ | فيها الذين
ⲛⲟⲩϫⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ | سفنهم في البحر

ⲉⲧⲉⲣⲣⲁⲙⲁⲟ ⲉⲃⲟⲗ | واستغنوا من
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥⲧⲁⲓⲟ ϫⲉ | عزها لان
ⲁⲥϣⲱϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ | في ساعة واحدة
ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲁⲥϣⲱϥ | خربت
ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙⲙⲟ ⲱ ⲧⲫⲉ | افرحي ايتها السماء
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲥ ⲛⲉⲙ | وكل القديسين
ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ | عليها
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ | وكل الرسل
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ | والانبيا
ϫⲉ ⲡⲟ︤ⲥ︥ ⲫ︤ϯ︥ ⲁϥⲁⲓ | لان الرب الاله
ⲙⲡⲉϥϩⲁⲡ ⲉ | يصنع لكم
ⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲥ | فيها حكما
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ | وملاك قوي
ϫⲱⲣⲓ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ | صاح بصوت
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲥⲙⲏ | عظيم واخذ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲗ ⲟⲩⲱⲛⲓ | حجر رحي
ⲙⲙⲟⲩⲛⲓⲙ ⲛⲛⲓϣϯ | عظيم
ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϧ | وطرحه في
ⲣⲏⲓ ⲉⲫⲓⲟⲙ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ | البحر قايلا

ϫⲉ ⲉⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲓ	هكذا بسقوط
ⲁⲥϩⲉⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲃⲁⲃⲩ	تسقط بابل
ⲗⲱⲛ· ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϩⲓⲧⲥ	وترمى في
ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̀	البحيرة العظيمه
ⲗⲓⲙⲛⲏ· ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲓϣϯ	والمدينه الكبيرة
ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲉⲙⲥ ϫⲉ·	لا توجد بعد ✧
ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲩⲑⲁ	ولا صوت
ⲣⲁⲡⲣⲉϥϩⲱⲥ· ⲛⲉⲙⲟⲩ	قيتار غنا
ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ· ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲱ	ولا بوق لا
ⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ϧⲏϯ	يسمع فيها
ϫⲉ· ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲭⲛⲓⲧⲏⲥ	شيا بعد
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲉⲙⲟ	ولاكل الصانع
ⲛ̀ϧⲏϯ ϫⲉ· ⲟⲩⲇⲉ	يوجدوا فيها بعد
ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲗⲟⲛ·	ولا صوت رحا
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ	يسمع فيك
ⲛ̀ϧⲏϯ ϫⲉ·	بعد ✧
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	ونور مصباح
ⲟⲩϧⲏⲃⲥ· ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀	لا يضي
ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏϯ ϫⲉ·	فيك بعد ✧

ⲟⲩ

ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩ	ولا صوت
ⲛⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ· ⲛⲉⲙⲟⲩ	عروس
ϣⲉⲗⲉⲧ· ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ	وعروسة لا يسمع
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏϯ ϫⲉ	فيك بعد
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣⲟⲧ ⲛⲉⲙⲛⲓ	لان تجارك
ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ·	وملوك الارض
ⲛⲉⲙⲛⲓⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ·	والعظما ✧
ϫⲉ ⲉⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲫⲁ	لان بادويتها
ⲣⲓⲁ ⲁⲩⲥⲱⲣⲉⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ	ضلوا كل
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ· ⲟⲩⲟϩ	الامم
ⲁⲩϫⲉⲙ ⲡⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓ	ووجدوا دم
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ· ⲛⲉⲙⲛⲓ	الانبيا
ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ· ⲛⲉⲙ	والقديسين فيها
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϧⲟⲑ	وكل من
ⲃⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ	ذبح على
ⲕⲁϩⲓ·	الارض ✧
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛ	وكان من بعد
ⲥⲁ ⲛⲁⲓ· ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ	هذا سمعت
ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀	مثل صوت

Coptic	Arabic
ϩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ	عظيم جمع
ⲉϥⲟϣ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ	كثير من السما
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ	قايلا
ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ·	الليلويا
ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ	الخلاص والمجد
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ· ⲛⲉⲙ ϯ	والكرامة
ϫⲟⲙ· ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ	والقوة لالهنا
ⲡⲉ· ϫⲉ ⲛⲉϥⲕⲣⲓⲥⲓⲥ	لان احكامه
ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ·	حق
Ⲟⲩⲟϩ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ	وتحكم حق
ⲁϥϯϩⲁⲡ ⲉ̀ϯⲛⲓϣϯ	يدين الزانية
ⲙ̀ⲡⲟⲣⲛⲏ· ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ	الكبيرة
ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲡϣⲓϣ ⲙ̀ⲡⲥ	وانتقم
ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ	لدم عبيده
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲥ·	منها
Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫⲙⲁϩ ⲥⲟⲡ ⲃ̅ ⲁⲩ	والدفعه الثانيه
ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ·	قال الليلويا
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲥⲭⲣⲉⲙⲧⲥ	ودخانها
ⲉϥⲉ̀ⲓ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϣⲁ	طلع الى

Coptic	Arabic
ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ·	ابد الابدين
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲟ	وخروا الاربعه
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲕ̅ⲇ̅ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥ	وعشرين
ⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲇ̅	كاهنا والاربعة
ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ	حيوانات وسجدوا
ⲙ̀ⲫϯ ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ	لله الجالس
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ	على الكرسي
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ	قايلين امين
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ·	الليلويا
Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲁⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	وصوت خرج
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲥ	من الكرسي
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲥⲙⲟⲩ	قايلا اسبحوا
ⲉ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛⲉϥⲃⲱⲕ	الهنا يا عبيده
ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟ	كلهم
ϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ· ⲛⲓ	الخايفين منه
ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϣϯ·	الصغار والكبار
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲫⲣⲏ	وسمعت صوت
ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ	عظيم جمع
ⲉϥⲟϣ· ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ	كبير ومثل

ⲟ̅ⲍ̅

ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ — صوت مياه
ⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ· ⲛⲉⲙ — كثيرة
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ — ومثل صوت
ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ — رعود كثيرة
ⲉⲩϫⲟⲣ· ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ — قوية قايلة
ϫⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ· — الليلويا
Ϫⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅· — قد ملك الرب
Ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ· — الاله ضابط الكل
ⲙⲁⲣⲉⲛⲣⲁϣⲓ· ⲟⲩⲟϩ — لنفرح
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲑⲉⲗⲏⲗ· ⲟⲩⲟϩ — ونتهلل
ⲛ̀ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ· — ونمجده
ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲟⲡ — لانه قد جاء عرس
ⲙ̀ⲡⲓϩⲓⲃ· ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥ — الخروف مع
ϣⲉⲗⲉⲧ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲥⲉⲃⲧ — عروسته
ⲱⲧⲥ ⲛⲁϥ· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ — المعدة له
ϯ ⲛⲁⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥϯ — واعطيت ان
ϩⲓⲱⲧⲥ ⲛ̀ⲟⲩϣⲉⲛⲥ ⲉϥ — تلبس حرير
ⲫⲟⲣⲓ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ· ⲡⲓ — مضي طاهر
ϣⲉⲛⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲙⲉⲑⲙⲏⲓ — والحرير هو بر

العرس

ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ· — القديسين
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ — وقال لي
ⲥ̀ϧⲁⲓ· ϫⲉ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ — اكتب طوباهم
ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϩⲙⲟⲩ — المدعوين
ⲉ̀ⲡⲓⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ — الى عشاء
ϩⲓⲏⲃ· — الخروف
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ — وقال لي هذا
ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ϩⲁⲛⲙⲉⲑ — الكلام حق
ⲙⲏⲓ ⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ· — من الله
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϩⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ — وسقطت
ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉ̀ϯⲇⲓⲟⲩ — امام رجليه
ⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ· ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ — ونجدت له
ϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲫⲱⲣ — فقال لي لا انا
ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩϣⲫⲏⲣ ⲙ̀ — صاحب
ⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲕ· ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕ — وعبدلك
ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ· ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲟⲧ — ولاخوتك الذين
ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ — معهم شهادة
Ⲓⲏ̅ⲥ̅· ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫϯ· — يسوع ابن الله
ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ — وشهادة

ⲕⲏ

ⲧⲉⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏⲥ ⲡⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ
ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ
ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲫⲉ ⲉⲥⲟⲩⲏⲛ
ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩ
ϩ̀ⲑⲟ ⲉϥⲟⲩⲱⲃϣ ⲟⲩⲟϩ
ⲫⲏⲉⲧⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ
ϫⲓϫⲱϥ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ
ϫⲉ ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϯ ϩⲁⲡ
ⲡⲉϩⲁⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲇⲓ
ⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ
ⲟⲛⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲟⲩϣⲁϩ ⲛ̀ⲭ
ⲣⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ
ⲛ̀ⲭⲗⲟⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲫⲉ
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲉϥⲥϧⲏⲟⲩⲧ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲙⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲣⲟⲩⲉ
ⲃⲏⲗ

يسوع هو روح
الحق
وبعد هذا
رايت السما
مفتوحه ورايت
فرس ابيض
والراكب
عليه يسمى
الامين
والصديق
ويعطي الحكم
بالصدق
وكانت عيناه
تشبه لهيب
النار واكاليل
كثيرة على راسه
وهناك اسم
مكتوب لا يعلمه
احد الا هو

ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲥ
ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧϥ ⲉϥⲧⲱⲙⲥ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓ
ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ
ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲡⲉ
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩ̀ⲑⲱⲣ ⲉⲩ
ⲟⲩⲱⲃϣ ⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛ
ϣⲉⲛⲥ ⲉⲩⲫⲟⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ϩⲓⲱⲧⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲣⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ
ⲉⲥⲣⲟⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥ
ϣⲁϩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̀
ⲃⲏⲧⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉⲁⲙⲟ
ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩ
ϣ̀ⲃⲱⲧ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ

الا هو وحده
وعليه
ثوب ملوث
بدم
ويدعا
كلمة الله
والعساكر كانوا
يمشون خلفه
بخيل
شهب وعليهم
حرير نور
عليهم
وتخرج من
فاه سيف
يضرب ليضرب
الامم
يعاوير عاهم
بقضيب
من حديد

cv

Coptic	Arabic
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉϩⲱⲙ	وهو يدوس
ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ	معصرة
ⲏⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙ̀ⲃⲟⲛ	خمر رجز
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϫⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲫϯ	غضب الله
ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ	ضابط الكل
ⲟⲩⲟϩ ⲟ̀ⲣⲁⲛ ⲉϥⲥ̀ϧⲏ	واسمه مكتوب
ⲟⲩⲧ ϩⲓ ⲡⲉϥϩ̀ⲃⲟⲥ	على ثوبه
ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲁⲗⲱϫ ϫⲉ	وفخذه ان هذا
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ	ملك الملوك
ⲟⲩⲟϩ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟ̅ⲥ̅	ورب الارباب ✿
Ⲭ̅Ⲑ̅ Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀	ورايت
ⲟⲩⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥⲟϩⲓ	ملاك اخر
ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲏ	قايما في الشمس
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	وصرخ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧ	بصوت عظيم
ⲣⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	وقال ✿
ϫⲉ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲉⲧϩⲏⲗ	جميع الطايرة
ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ⲧⲫⲉ	في وسط السماء
ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲑⲱⲟⲩϯ ϧⲉⲛ	تعالوا اجتمعوا في

ⲡⲓ

Coptic	Arabic
ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲇⲓⲡⲛⲟⲛ	المجلس العظيم
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ ϩⲓⲛⲁ	الذي للرب الله
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁ	لكي تاكلوا من
ⲣⲝ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ	لحم الملوك ✿
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ	ومن لحوم
ⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ	قواد الالف
ⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲣⲓ	واجساد الاقويا
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ	واجساد
ϩ̀ⲑⲱⲣ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧ	الخيل والراكبين
ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ	عليها والحوم
ⲛⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙ	والاحرار
ϩⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲱⲕ	والعبيد
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉⲙ	والصغار
ⲛⲓⲛⲓϣϯ	والكبار ✿
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ	ورايت الوحش
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ	وملوك
ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲥⲧ	الارض وعساكرهم
ⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ ⲉⲩⲑⲟⲩⲏⲧ	مجتمعين
ⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ	يصنعوا حرب

ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϩⲑⲟ ⲛⲟⲩ
ⲱⲃϣ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥⲧ
ⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ :
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏ
ⲣⲓⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲛⲉ
ⲙⲁϥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲯⲉⲩⲇⲟ
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲫⲏ
ⲉⲧⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ
ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ :
Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁⲩ
ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲉⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓ
ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑ
ⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲕⲱⲛ :
ⲁⲩϩⲓ ⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲙ̀
ⲡⲓⲕⲉⲧⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲗⲩⲙⲛⲏ
ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ
ⲛⲉⲙⲑⲏⲛ :

مع الراكب
على الفرس
الابيض
وعسكره ۞
واخذوا الوحش
ومن معه
والنبي
الكذاب الذي
صنع الايات
فيهم
قدامه ۞
لانهم ربطوا
الذي اخذوا
رسم الوحش
والساجدين لصورته
وطرحوا الاثنين
احيا في البحيرة
المملوة نار
وكبريت ۞

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲁⲩϧⲟⲑⲃⲟⲩ
ϧⲉⲛ ϯⲥⲏϥⲓ ⲙ̀ⲫⲏ
ⲉⲧⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ϩⲓ ⲡⲓϩⲑⲟ
ⲫⲏⲉⲧⲁⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲣⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϩⲁⲗⲁⲧ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ :
ⲁⲩⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩ
ⲥⲁⲣⲝ :
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩ
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥⲓ ⲉ̀
ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲧⲫⲉ : ⲉⲣⲉ ⲡϣⲟϣⲧ
ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ :
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁ
ⲗⲩⲥⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ :
ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲣⲁ
ⲕⲱⲛ : ⲡⲓϩⲟϥ ⲛ̀ⲁⲣ
ⲭⲉⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟ
ⲗⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ :

والباقي قتلوا
بسيف الراكب
على الفرس
الذي خرج
من فاه وجميع
طيور السما
شبعوا من
لحومهم ۞
ورايت
ملاك قد
نزل من
السما ومعه
مفتاح الغمر
وبيده سلسله
عظيمه
واخذ التنين
الحية القديمة
الذي هو
الشيطان ۞

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲛϩϥ ⲛ̀ⲟ̅	وربطه
ϣⲟⲙⲡⲣⲟⲙⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ	الف سنه
ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ	وطرحه في
ⲉ̀ⲫⲛⲟⲩⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ	الغمر واغلق
ⲙⲁϥϣⲑⲁⲙ ⲉ̀ⲣⲱϥ :	بابه
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲟⲃⲥ ⲁⲛ	وختم
ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ϩⲓⲛⲁ̂	عليه
ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙⲥⲟ	لكيلا يضل
ⲣⲉⲙ ⲛⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ :	الامم
ϣⲁ ⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	حتى تتم
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϣⲟⲙⲡⲣⲟⲙⲡⲓ :	الالف سنه ◈
Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ	ومن بعد هذا
ϩⲱϯ ⲡⲉⲛⲟⲩⲃⲱⲗϥ	سوف يحل
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ	زمان
ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ :	قليلا ◈
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲑⲣⲟ	ورايت كراسي
ⲛⲟⲥ : ⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ	قد جلس
ϫⲱⲟⲩ : ⲁⲩϯϩⲁⲡ ⲛⲱⲟⲩ	عليها وحكم لهم
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ	من اجل النفوس

ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲟⲑⲃⲟⲩ :	التي قتلت
ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ	لاجل شهادة
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ	يسوع وكلمة
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀	الله والذي
ⲧⲉⲙⲡⲟⲩⲟⲩⲱϣⲧ	لم يسجدوا
ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲟⲩⲇⲉ	للوحش ولا
ⲧⲉϥϩⲓⲕⲱⲛ :	لصورته ◈
Ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲙⲡⲟⲩϭⲓ ⲙ̀	والذين لم ياخذوا
ⲡⲉϥⲧⲉⲃⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲟⲩⲧⲉϩ	رسمه على جباههم
ⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩϫⲓϫ :	وبيديهم
ⲁⲩⲱⲛϧ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ	عاشوا معه
ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ	وملكوا مع المسيح
Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟⲙⲡⲣⲟⲙⲡⲓ :	الالف سنه ◈
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥ	وبقية الاموات
ⲙⲱⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲱⲛϧ	لم يعيشوا
ϣⲁ ⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀	حتى تتم
ϫⲉ ⲡⲓϣⲟⲙⲡⲣⲟⲙⲡⲓ :	الالف سنه
ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ	هذه هي القيامة
ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ :	الاولى ◈

ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ	ظوبا له
ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲡⲉ	وقديس الله
ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲉϥⲙⲉ	الذي له
ⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ ϯ	نصيب في
ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ	القيامة الاولي
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉ	وبعل هذا
ⲇⲉ ⲙⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ	لا يكون للموت
ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲟⲩ	الثاني عليه
ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲃ̅ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲉ	سلطان بل
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲃ	يكونوا كهنة
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲭ̅ⲥ̅	الله ومسيحه
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉ-	ويملكوا معه
ⲙⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓϣⲟ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ	الف سنه ۞
Ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛ	فاذا تمت
ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ	الالف
ϣⲟ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲩⲉⲃⲉ	سنه حلوا
ⲛ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	الشيطان من
ⲡⲉϥϣⲧⲉⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥ	الحبس فياتي
ⲉ̀ⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲑⲛⲟⲥ	ويضل العبيد

ⲛⲉⲙ

ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲑⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ	والامم في
ⲡⲓϥ̅ ⲛ̀ϫⲟϫ ⲛ̀ⲧⲉ	اربع زوايا
ⲡⲕⲁϩⲓ	الارض ۞
Ⲅⲱⲅ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲅⲱⲅ ⲉⲩⲉ	جوج وماجوج
ⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲟⲗⲉ-	يجمعوا للقتال
ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲧⲟⲩⲏⲡⲓ	هولاي الذي
ⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϣⲱ	عددهم مثل
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ	رمل البحر
ⲉⲓ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϫⲉⲛ ⲡⲟⲩ-	ويطلعوا على
ⲱϣⲥ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ	وسع الارض ۞
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ϯⲡⲁⲣⲉⲙ	ويحوطوا عسكر
ⲃⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ	الاطهار
ⲛⲉⲙ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓ	والمدينة الجديدة
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ	فنزلت نار
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	من السما من
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲁⲥⲟⲙⲟⲩ	عند الله واكلتهم ۞
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ	وابليس المضل
ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	لهم طرح
ⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲗⲓⲙⲛⲏ	في البحيرة

Coptic	Arabic
ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲑⲏⲛ:	النار المملوة كبريت
ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ	موضع فيه
ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲯⲉⲩ	الوحش والنبي
ⲇⲟⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:	الكذاب ✥
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲓⲛ	وعاقبهم
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϩⲟⲟⲩ	النهار
ⲛⲉⲙ ⲡⲉ̀ϫⲱⲣϩ ϣⲁ ⲉ̀	والليل الى
ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ:	ابد الابدين ✥
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ	ورايت كرسي
ⲙ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉϥⲟⲩⲱⲃϣ:	عظيم ابيض
ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ-	والجالس عليه
ϫⲱϥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲕⲁϩⲓ	الذي هربت
ⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ	الارض من امام
ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ: ⲛⲉⲙ ⲧⲫⲉ:	وجهه والسما
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙ ⲙⲁ	ولم يجد لهما
ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ:	موضع ✥
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲣⲉϥ-	ورايت الاموات
ⲙⲱⲟⲩⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲓ-	كلهم
ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϣϯ	الصغار والكبار

Coptic	Arabic
ⲉⲩⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ	قيام قدام
ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ-	الكرسي وفتحت
ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲱⲙ	الصحف
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲕⲉ	وفتح مصحف
ϫⲱⲙ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁ ⲡⲱⲛϧ	اخر الذي هو للحياه
ⲡⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲛⲓ-	وحكم على
ⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	الاموات
ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ	من المكتوب
ϩⲓ ⲛⲓϫⲱⲙ: ⲕⲁⲧⲁ	في المصحف
ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ:	كاعمالهم ✥
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥ-	والبحر اخرج
ⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ	الموتى الذي
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲫ-	فيه والعمق
ⲛⲟⲩⲛ: ⲛⲉⲙ ⲁⲙⲉⲛϯ:	والجحيم
ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ	اعطوا الاموات
ⲉⲧⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ:	الذين فيهم
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	وحكموا عليهم
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ:	كاعمالهم ✥
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲫⲛⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲁⲙⲉⲛϯ	والعمق والجحيم

ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϯ	القوهم الى
ⲗⲩⲙⲛⲏⲛ ⲭⲣⲱⲙ ⲉⲑ	بحيرة النار
ⲙⲉϩ ⲛ̀ⲑⲏⲛ: ⲛⲉⲙ ⲫⲏ	المملوه كبريت
ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙϥ ⲉϥ	والذي لم يوجد
ⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϩⲓ ⲡ̀ϫⲱⲙ	مكتوب في سفر
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ: ⲁⲩϩⲓ	الحياه ازلوهو
ⲧⲟⲩ ⲉϯⲗⲩⲙⲛⲏ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ	الى بحيرة النار ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩ	ورايت
ⲫⲉ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ	سما جديده
ⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ϯⲫⲉ	وارض جديده والسما
ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕ̀	الاولى والارض
ϩⲓ: ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ	مضيا ولم
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲓⲟⲙ ϫⲉ:	يوجدوا ايضا بحر ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉϯⲃⲁⲕⲓ	ورايت المدينة
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ	المقدسه اورشليم
ⲉⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ	الجديده نازلة من
ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ	السما من عند
ⲫϯ ⲉⲥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲙ̀	الله معده
ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲉⲗⲉⲧ	مثل عروسه

ⲉⲥⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲥϩⲁⲓ:	مزينة لبعلها ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩ	وسمعت صوتا
ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	عظيم من
ⲧ̀ⲫⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:	السما قايلا
ϫⲉ ⲓⲥ ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⲧⲉ	هذه مظلة
ⲫϯ ⲥⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱ	الله مع الناس
ⲙⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ	ويكون معهم
ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱ	وهم ايضا
ⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ	يكونوا له
ⲛⲁϥ ⲉⲩⲗⲁⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀	شعبا
ⲑⲟϥ ⲫϯ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ	والله يكون
ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟϩ	لهم الها
ⲉϥⲉϥⲉⲧ ⲉⲣⲙⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ	وتمسح كل دمعه
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ:	من عيونهم ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ	ولا يكون موت
ϫⲉ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲟⲩⲇⲉ	ولا حزن ولا
ϩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲓⲥⲓ	صراخ ولا
ϣⲱⲡⲓ ϫⲉ:	تعب بعد ۞
ϫⲉ ⲛⲁⲛⲏ ⲛ̀ϩⲟⲩⲁϯ ⲁⲩ	لان الاولين

Coptic	Arabic
ⲥⲓⲛⲓ· ϩⲏⲡⲡⲉ ⲥⲉⲛⲁ	انقضوا وهوذا
ⲉⲣⲃⲉⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ·	يتجددوا كلهم ✿
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲫⲏⲉⲧ	وقال لي
ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑ	الجالس على
ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲏⲓ· ϫⲉ ϩⲏⲡ	الكرسي هوذا
ⲡⲉ ϯⲛⲁⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ	اجعلهم جدد
ⲧⲏⲣⲟⲩ·	كلهم ✿
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ	وقال لي اكتب
ⲥϧⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ϫⲉ ⲥⲉⲉⲛ	هذا الكلام
ϩⲟⲧ· ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲙⲉ	لانه
ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉ·	حق ✿
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ	وقال لي
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲗⲫⲁ·	انا الالفه
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ· ϯⲁⲣⲭⲏ·	وانا الياء الاول
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ·	والاخر
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϯ ⲙ̀	انا الذي اعطي
ⲫⲏⲉⲧⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	العطشان
ϯⲙⲟⲩⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀	من ينبوع
ⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲓⲛϫⲏ·	الحياه مجان ✿

ⲫⲏ

Coptic	Arabic
ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϭⲣⲟ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣ	الذي نغلب
ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓ·	هو الذي يرث
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ	هولاء واكون له
ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ· ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ	الاه وهو
ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀	يكون لي
ϣⲏⲣⲓ·	ابنا ✿
ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣϣⲗⲁϫ	والذي يفجروا
ⲛ̀ϩⲏⲧ· ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲧ	والغير مومنين
ⲛⲁϩϯ· ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϥ	والنجسين
ϩⲏⲧ· ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥ	القلوب
ϧⲱⲧⲉⲃ· ⲛⲉⲙ ⲛⲓ	والقتله
ⲡⲟⲣⲛⲟⲥ· ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲁⲙ	والزناه وعباد
ϣⲉⲓ ⲉ̀ⲇ· ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁ	الشياطين
ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ· ⲡⲟⲩⲧⲟⲓ	والكذبه
ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ	نصيبهم يكون
ϯⲗⲓⲙⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭ	في بحيرة
ⲣⲱⲙ· ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲏⲛ·	النار والكبريت
ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ	هذا هو الموت
ⲃ̅ ⲡⲉ·	الثاني ✿

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ	وجا واحد
ⲛϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ	من السبعة
ⲍ ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ· ⲛⲧⲉ	ملايكة الذين
ϯⲍ ⲙⲫⲓⲁⲗⲏ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ·	معهم السبع جامات
ⲉⲧⲙⲉϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ	المملوة من السبع
ⲍ ⲛⲉⲣϧⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϧⲁⲉ·	ضربات الاخيرة ۞
ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲉϥϫⲱ	وخاطبني
ⲙⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲧⲁ	وقال تعال
ⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉϯϣⲉⲗⲉⲧ·	لاريك العروسة
ⲧⲥϩⲓⲙⲓ ⲙⲡⲓϩⲓⲏⲃ·	زوجة الحمل ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲗⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓ	واخرجني
ⲡⲛⲁ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉϫⲉⲛ	بالروح ورفعني
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ	على جبل عال
ⲉϥϭⲟⲥⲓ· ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲓ	واراني المدينة
ⲉϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅·	المقدسة اورشليم
ⲉⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ	نازلة من السما
ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ·	من عند الله
ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲥⲙⲉϩ ⲛ	الطاهرة المملوة
ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ·	نور ۞

Coptic	Arabic
ⲡⲉⲥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓ	ونورها نور
ⲛⲓ ⲡⲉ ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲧⲉ	كريم
ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ	مثل نور
ⲓⲁⲥⲡⲓⲥ ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ·	المها الرفيع
ⲉϥⲟⲓ ⲛⲕⲣⲓⲥⲧⲁⲗⲗⲟⲥ·	الذي يشبه الثلج ۞
ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲁⲥ ⲛⲟⲩⲛⲓϣϯ	ولها سور
ⲛⲥⲟⲃⲧ ⲧⲙⲁⲧⲉϥ	عظيم عال
ϭⲟⲥⲓ· ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲃ̅ ⲙⲡⲩⲗⲱⲛ	واثني عشر بابا
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	واثني عشر ملاك
ϩⲓⲣⲉⲛ ⲛⲓⲡⲩⲗⲱⲛ·	على الابواب
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲣⲁⲛ ⲉⲩⲥϧⲏⲟⲩⲧ	واسما مكتوبة ۞
ⲫⲣⲁⲛ ⲛϯⲓ̅ⲃ̅ ⲙⲫⲩⲗⲏ	اسم اثني عشر سبط
ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙⲡⲓⲥ̅ⲗ̅	بني اسرايل ۞
ⲥⲁⲡⲉⲓⲉⲃⲧ ⲅ̅ ⲙⲡⲩⲗⲱⲛ·	شرقيها ثلثة ابواب
ⲥⲁⲣⲏⲥ ⲙⲙⲟⲥ ⲅ̅ ⲙⲡⲩ	تيليها ثلثة
ⲗⲱⲛ· ⲥⲁⲡⲉⲙⲉⲛⲧ ⲅ̅	ابواب غربيها
ⲛⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲅ̅ ⲙⲡⲩⲗⲱⲛ·	ثلثة ابواب
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲡⲉⲙϩⲓⲧ ⲅ̅	وبحريها ثلثة
ⲙⲡⲩⲗⲱⲛ·	ابواب ۞

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲟⲃⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ	وسور المدينه
ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀	له اثني عشر
ⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ	اساسا
ⲉⲩⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ	ومكتوب عليه
ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅	اسم الاثني عشر
ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ	الحواريون الذي
ⲡⲓϩⲓⲏⲃ :	للخروف ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛⲉ	والمخاطب لي
ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲕⲁϣ	معه قصبة
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ϩⲓⲛⲁ	ذهب
ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲓ ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ	يمسح المدينة
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥϣⲃⲱⲓⲗ ⲛⲉⲙ	وابوابها
ⲛⲉⲥⲥⲟⲃⲧ :	واسوارها ۞
ⲟⲩⲟϩ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲧⲉ	والمدينه لها
ϥ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲁϩ ⲉ̀ⲥⲟⲡ	اربع زوايا
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲓⲏ	ومثل طولها
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡⲉⲧⲉⲥ	كذلك ايضا
ⲟⲩⲱϣⲥ :	عرضها ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲓ ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ	ومسح المدينة

ⲁϥ

Coptic	Arabic
ⲁϥϫⲉⲙⲥ ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲓ̅ⲃ̅	فوجدها اثني عشر
ⲛ̀ϣⲟ ⲛ̀ⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ	الف غلوه
ⲡⲉⲥϣⲓⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥⲟⲩⲱϣ	ارتفاعها
ⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥϭⲓⲥⲓ ⲉⲩ	وعرضها وعلوها
ⲟⲓ ⲛ̀ⲓⲥⲟⲥ :	متساوي ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲥⲟⲃⲧ	ومسح اسوارها
ⲁϥϫⲉⲙϥ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲣ̅ⲙ̅ⲇ̅	فوجدوه مايه
ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲟ ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀	اربعه واربعين الف
ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲁ	قامة انسان الذي
ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉ :	هو طول ملاك ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲱϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲃⲧ	وحول السور
ϯⲥⲉⲛϯ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ⲛⲁϥ	اساس اول
ⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲁⲥ	كان يشبه
ⲡⲓⲥ ⲡⲉ :	المها ۞
ⲟⲩⲟϩ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛⲁⲥⲟⲓ ⲡⲉ	والمدينه مقعه
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲉⲛϣⲟⲧ	بالذهب النقي
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲁⲗⲁⲛ	مثل الزجاج
ⲛⲉϥⲟⲩⲁⲃ :	الطاهر ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲉⲛϯ ⲛ̀ⲧⲉ	واساسات

ⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ	اسوار المدينه
ⲉⲩⲭⲏ ⲧⲉ ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	مبنية من
ⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧⲁ	كل حجر
ⲓⲏⲟⲩⲧ	كريم ۞
ⲑⲉⲛⲓⲥ̀ ⲉϣⲓⲙⲟⲥ	ترتل الاساقفه
ⲛⲟⲩⲁⲓⲛⲁⲧⲉⲛⲭⲱⲧ	انارات بنيان
ⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲥⲟⲩⲱⲧ	المدينه مصفح
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲙⲓ	بالذهب والحجاره
ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲥⲉⲃ	الكريمه والجواهر
ⲛⲉⲥⲱⲥ ⲉⲣⲉⲡⲉⲛⲥⲱ	الحسنه وبخلصنا
ⲧⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏϯ	في وسطها يضع
ⲉϥⲭⲗⲟⲙ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲁⲫⲉ	اكاليل على راس
ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ	الذين يحبونه ۞
ⲓⲱⲁ ⲗⲉⲅⲓ	قال يوحنا
ⲥⲉⲛϯ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓϯ ⲡⲉ	الاساس الاول
ⲟⲩⲁⲥⲡⲓⲥ ⲡⲉ	يصب ۞
ⲡⲓⲙⲁϩ ⲃ̅ ⲟⲩⲥⲁⲡⲫⲓ	الثاني
ⲣⲟⲥ ⲡⲉ	عقيق ۞
ⲡⲓⲙⲁϩ ⲅ̅ ⲟⲩⲭⲁⲣ	الثالث

ⲭⲏⲇⲱⲛ ⲡⲉ	نجادي ۞
ⲉⲣⲉⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ	المرد
ⲡⲓⲙⲁϩ ⲇ̅ ⲟⲩⲥⲙⲁⲣⲁⲅⲇⲟⲥ	الرابع زبرجد ۞
ⲡⲓⲙⲁϩ ⲉ̅ ⲟⲩⲥⲁⲣⲇⲟⲛⲓⲝ	الخامس ياقوت ۞
ⲡⲓⲙⲁϩ ⲋ̅ ⲟⲩⲥⲁⲣⲇⲓⲟⲛ	السادس ماس ۞
ⲉⲣⲉⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ	المرد
ⲡⲓⲙⲁϩ ⲍ̅ ⲟⲩⲭⲣⲓⲥⲟ	السابع
ⲗⲓⲑⲟⲥ	مها ۞
ⲡⲓⲙⲁϩ ⲏ̅ ⲟⲩⲃⲏⲣⲩⲗⲗⲟⲥ	الثامن بلور ۞
ⲡⲓⲙⲁϩ ⲑ̅ ⲟⲩⲧⲟⲡⲁ	التاسع
ⲍⲓⲟⲛ	بنبس ۞
ⲉⲣⲉⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ	المرد
ⲡⲓⲙⲁϩ ⲓ̅ ⲟⲩⲭⲣⲩⲥⲟⲡⲣⲁⲥⲓ	العاشر
ⲛⲟⲛ	زمرد ۞
ⲡⲓⲙⲁϩ ⲓ̅ⲁ̅ ⲟⲩⲩⲁⲕⲓ	الحادي عشر
ⲛⲑⲟⲥ	ترك ۞
ⲡⲓⲙⲁϩ ⲓ̅ⲃ̅ ⲟⲩⲁⲙⲉ	الثاني عشر
ⲑⲓⲥⲧⲟⲥ	جوهر ۞
ⲉⲣⲉⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ	المرد

ⲛⲉⲩϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲕⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲉⲩϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ

ⲓⲱⲁ ⲗⲉⲅⲓ : قال يوحنا
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲙ̀ⲡⲩⲗⲱⲛ ولاثني عشر باب
ⲙ̀ⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉ كل واحد منهم
ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲁⲓ : مرمر ◊
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ودهاليز المدينه
ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ ذهب نقي
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲗⲟϫⲓ مثل الزجاج
ⲡⲓⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲟⲩ يبرق
ⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲫⲉⲓ ولم اري فيها
ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ هيكل ◊
ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕ لان الرب ضابط
ⲣⲁⲧⲱⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲥⲉⲣ الكل هو هيكلها
ⲫⲉⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ : والخروف
ⲟⲩⲟϩ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲣⲭ والمدينة ليست
ⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲟⲩ محتاجة لشمس
ⲇⲉ ⲡⲓⲟϩ ⲉⲑⲣⲟⲩⲉⲣⲟ ولا لقمر لكي
ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ : ينيرا فيها ◊
ⲡ̅ⲱ̅ⲟ̅ⲩ̅ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲫϯ ⲁϥⲉⲣ لان مجد الله
ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ اضاء عليها
ⲡⲉⲥ

ⲡⲉⲥϧⲏⲃⲥ ⲡⲉ ⲡⲓ ومصباحها
ϩⲓⲏⲃ : الخروف ◊
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲙⲟϣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ويمشون
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ في نورها
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓ الامم
ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ وملوك الارض ◊
ⲉⲩⲉⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑ ياتوا بالمجد
ⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲉ الامم وكرامتهم
ϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ : اليها ◊
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲥⲡⲩⲗⲱⲛ وابوابها
ⲛⲟⲩϣⲧⲉⲙϣⲧⲁⲙⲟⲩ لا تغلق
ⲛ̀ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲡⲉ نهارا ولا
ⲉϫⲱⲣϩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲉⲥϣⲱⲡⲓ ليل يكون
ⲙ̀ⲙⲁⲩ : هناك ◊
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ويقدموا الامم
ⲙ̀ⲡⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩ مجدهم وكرامتهم
ⲧⲁⲓⲟ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ : اليها ولا
ⲛ̀ⲛⲉϩⲗⲓ ⲉϥⲥⲱϥ ϣⲉ يدخلها
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲫⲏ نجس ولا

ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲛⲥⲱϥ ÷	من يعمل النجاسه ۞
ⲛ̀ⲛⲉⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲉϧⲟⲩⲛ	ولا يدخلها
ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧ	كذاب الا من
ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϩⲓ ⲡⲓϫⲱⲙ	كان مكتوب في سفر
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ÷	الحياة الذي للخروف
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲓ	واوراني نهر
ⲁ̀ⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲛϧ	ماء الحياه
ⲉϥⲟⲩⲟⲃϣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ	مضي مثل
ⲛ̀ⲟⲩⲭⲣⲓⲥⲧⲁⲗⲗⲟⲥ ÷	الثلج
ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ	خارج من
ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ	كرسي الله
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ÷ ϧⲉⲛ	والخروف في
ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲡⲗⲁⲧⲓⲁ	وسط شوارعها
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲓⲁ̀ⲣⲟ ⲥⲁ	والبحر من
ⲛⲁⲓ ÷ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲛⲁⲓ ÷	هنا ومن هنا
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ	وشجرة الحياه
ⲡⲱⲛϧ ⲉϥⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲓ̄ⲃ̄	تعطي اثني عشر
ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	ثمرة واحده
ⲡⲁⲓⲁⲃⲟⲧ ÷	كل شهر ۞

Ⲟ

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϫⲱⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	واوراق
ⲡⲓϣⲏϣⲏⲛ ⲉⲩⲉⲣⲫⲁ	الشجر تداوي
ⲣⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲛϩⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ	اعين
ⲉⲑⲛⲟⲥ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱϥ	الامم وكل
ⲛⲓⲃⲉⲛ ÷ ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲱⲡⲓ	نجس لا يكون
ϫⲉ ÷	بعد ۞
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ	وكرسي الله
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ	والخروف
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ÷ ⲟⲩ	يكون فيها
ⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀	ولا يكون
ϫⲉ ⲡⲉϭⲱⲛⲧ ÷ ⲁⲗⲗⲁ	غضب لكن
ⲛⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲩ	عبيد الله
ⲉ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ÷	تخدمونه
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥ	وينظرون
ϩⲟ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϩⲓ	وجهه واسمه
ⲧⲟⲩⲧⲉϩⲛⲏ ÷	في جباههم ۞
Ⲛ̀ⲛⲉ ⲉ̀ϫⲱⲣϩ ϣⲱⲡⲓ ϫⲉ	ولا يكون ليل بعد
ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲭⲣⲓⲁ̀	ولا يحتاجوا فيها
ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ÷	الى النور

ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	ولا نور شمس
ⲫ̀ⲣⲏ· ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫ︦ϯ︦	بل الرب الاله
(عليها) ⲉϥⲉⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	ينور عليهم
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲉⲣⲟⲩⲣⲟ	ويملكون الى
ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ·	ابد الابد ۞
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ	وقال لي ان
ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲥⲉⲛⲁϩϯ	هذا الكلام صادق
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ	وطاهر
ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ·	وهو حق ۞
Ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫ︦ϯ︦ ⲛ̀ⲧⲉ	والرب اله
ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀	روح
ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ· ⲁϥ	الانبياء
ⲧⲁⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲁⲅ	ارسل ملاكه
ⲅⲉⲗⲟⲥ· ⲁϥⲧⲁⲙⲉ	ليعلم
ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ· ⲉⲛⲏ	عبيده الذي
ⲉⲧⲥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩ	يجب ان
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ·	يكون سريعا ۞
Ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲟ	هوذا اتي
ⲗⲉⲙ· ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ	سريعا طوبى

ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲓ	للذين يحفظون
ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲡ̀ⲣⲟ	كلام نبوة
ⲫⲏⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ	هذا
ϫⲱⲙ·	الكتاب ۞
Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	انا يوحنا
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ	رايت
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲓ·	وسمعت منه ۞
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩ	ولما سمعت
ⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲁϩⲧ	ونظرت
ϩⲓⲧⲉ̀ ⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲁⲣⲁ	خررت تحت
ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ	اقدام
ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ· ⲫⲏ	الملاك المخاطب
ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲓ	لي بهذه ۞
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ	فقال لي لا
ⲙ̀ⲫⲱⲣ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ	تفعل انا
ⲟⲩϣⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛ̀	مشاركا لك في
ⲧⲁⲕ· ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲥⲛⲏ	العبودية ولاخوتك
ⲟⲩ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ·	الانبياء
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲁⲣⲉϩ	والذين يحفظون

Coptic	Arabic
ⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓϫⲱⲙ	كلام من المصحف
ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲫϯ ⳾	المجد لله ۞
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ	وقال ايضا
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ	لاخر كلام
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ	نبوة هذا
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓϫⲱⲙ ⲡⲓ	المصحف لان
ⲥⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁϥϧⲱⲛⲧ ⳾	الزمان قرب ۞
Ⲫⲏⲉⲧϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲙⲁ	من ظلم
ⲣⲉϥϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲟⲛ ⳾	فليظلم ايضا ۞
Ⲫⲏⲉⲧⲥⲱⲗⲉⲃ ⲙⲁⲣⲉϥ	ومن يتنجس
ⲥⲱⲗⲉⲃ ⲟⲛ ⳾ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ	فليتنجس ايضا
ⲙⲁⲣⲉϥⲑⲙⲏⲓ ⲟⲛ ⳾	البار فليتزكى
Ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲁⲣⲉϥ	والطاهر
ⲧⲟⲩⲃⲟϥ ⳾	فليتطهر ۞
Ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲱⲗ	هو ذا اتي
ⲉⲙ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲃⲉⲭⲉ	سريعا واجرتي
ⲛⲉⲙⲏⲓ ⳾ ⲉϯⲛⲁϯⲙⲁⲛ	معي اعطي
ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ	كل واحد واجب
ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⳾	كاعماله ۞

Coptic	Arabic
Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲗⲫⲁ ⲡⲉ	انا الالفه
ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ϯⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ	والياء الاول
ⲡⲓϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⳾	والاخر ۞
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲱⲟⲛ	طوبا لهم
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲁⲣⲉϩ ⲉ	كلمن يحفظ
ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ϩⲓⲛⲁ	وصاياه ليكون
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ	سلطانهم
ϣⲱⲡⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓϣ	على شجرة
ϣⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ ⳾	الحياة
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲩϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ	ويدخلون
ⲉϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ	المدينة من
ⲛⲓⲡⲩⲗⲱⲛ ⳾	الابواب ۞
Ⲛⲓⲟⲩϩⲱⲣ ⲥⲉⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ	والكلاب خارجا
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ	والزناة
ⲛⲓⲫⲁⲣⲙⲁⲅⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ	والسحرة
ⲛⲓⲣⲉϥϧⲱⲧⲉⲃ ⳾	والقتله
ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲉⲙϣⲉ ⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ	وعابدي الشياطين
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ	وكل من يصنع
ⲓⲣⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⳾	الكذب ۞

ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲓⲟⲩⲱⲣⲡ — انا يسوع
ⲙ̀ⲡⲁⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲉⲣ — ارسلت ملاكي
ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ — تشهد لكم
ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓ — هذا الكلام
ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ — في كل الجماعات
ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲅⲉⲛⲟⲥ — انا من جنس
ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ — واصل داوود
ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ — والنجم الذي
ⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ — يشرق في السحر
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲉⲙ ϯ — والروح
ϣⲉⲗⲉⲧ ⲥⲉϫⲱ — والعروسة
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ — يقولان تعال
ⲫⲏⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁ — والذي سمع
ⲣⲉϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ — قال تعال
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧⲟⲃⲓ ⲙⲁ — والعطشان ياتي
ⲣⲉϥⲓ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ — والذي يريد
ⲙⲁⲣⲉϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ — ياخذ ما
ⲛ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲓⲛϫⲏ — الحياة مجانا
ϯⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ — انا اشهد

ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ — لكل من يسمع
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲓⲥⲁϫⲓ — كلام
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ — نبوة هذا
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓϫⲱⲙ — السفر
ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲁϩ ⲟ — ان من يزيد
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲟⲩ — عليه الله
ϩⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲣ — يزيد عليه
ϧⲟⲧ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ — الضربات المكتوبه
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓϫⲱⲙ — في هذا المصحف
ⲫⲏⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϫⲱϫⲉⲃ — والذي ينقص
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ — من كلام
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓϫⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ — نبوة هذا
ⲧⲁⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲉ̀ⲣⲉ — المصحف
ⲫϯ ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲉⲣⲟⲥ — الله ينزع
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲙ ⲛ̀ — قسمه من
ⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ϯ — سفر الحياة
ⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲥ — ومن المدينة المقدسة
ϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓϫⲱⲙ — المكتوبة في هذا الكتاب
ϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ — يقول

ⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉ̀ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ — الشاهد بعد

ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲟⲩ — انهم يكونوا

ⲟϩ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏ — وياتي سريعا

ⲁⲙⲟⲩ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ — تعال ربنا يسوع

ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ — المسيح مع جميع

ⲣⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ — الاطهار الى ابد

ⲡⲓⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ — الابدين امين

ⲟⲩϫⲁⲓ ϧⲉⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ...

ⲓⲱ ⲭⲥ ⲁⲙⲏⲛ

تكمل

مصحف جليان القديس يوحنا البتول الانجيلي ابن
زبدي الرسول احد الاثني عشر حبيب ربنا يسوع
المسيح بسلام من الرب فهو برحمته يصنع رحمة
مع المهتم والقاني والقاري والسامع والمسكين
الخاطي ناقله ومع كافة بني المعوديه بمنه وكرمه
وخفي لطفه له المجد ابدا دايما وعلينا رحمته
وبركته الى الابد
امين

البركه الروحانيه لبست الخلاصيه

ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲡⲟ̅ⲥ̅ — بسم الله القوي

ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁϣ — البركه التي

ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧ — تقرى على

ϩⲱⲙⲟⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ — ميامر العذري

ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ — وميامر الملايكه

ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ — وسير الرسل

ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ — وشهادة كافة الشهدا

ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲓ — والابرار

ⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲡⲟⲧⲁ — والقديسين

ⲝⲓⲥ — والابوغالمسيس

ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ — باركوا علي

ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ — باركوا علي باركوا

ⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ — علي بالود

ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁ — اغفروا لي

ⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ — يا ابائي واخوتي

Coptic	Arabic
ϣⲗⲏⲗ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ	صلوا علي
ⲛⲁⲅⲁⲡⲏ ⸗	بالمحبة ۞
Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅	لكما ربنا يسوع
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ	المسيح يعطي
ϫⲓⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲁ	يسيراً من الفهم والمعرفه
ⲱϣ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲛⲟ	لاقرآ في
ⲙⲟⲥ ⸗ ⲛ̀ⲧⲁⲁⲣⲉϩ ⲉ	ناموسه واحفظ
ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⸗ ⲛ̀ⲧⲁϯ	وصاياه وامجد
ⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ	اسمه العظيم
ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲉⲑ̅ⲩ̅ ⸗	المقدس ۞

وان كانت سيرة العذري او شي من ميامرها تقول

Coptic	Arabic
Ⲟⲩⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲁϫⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ	واقص عليكم
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉⲅⲕⲱⲙⲓⲟⲥ	هذا الميمر
ⲉⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲉⲣⲟϥ ⸗ ⲛ̀ϫⲉ	الذي وضعه
ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ	القديس الاب
ⲟⲩⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲉ	لمجد وكرامة
ⲑⲉⲛⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⸗ ϯ	سيدتنا السيدة كلنا
ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	والدة الاله القديسة
ϯⲁⲅⲓⲁ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⸗ ϯⲡⲁⲣⲑ	الطاهرة مريم

Coptic	Arabic
ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫϯ ϧⲉⲛⲟⲩ	والدة الله
ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⸗	بالحقيقة ۞
Ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	بركاتها المقدسه
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⸗	تكون معنا كلنا
ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ ⲁⲙⲏⲛ ⸗	معا امين ۞

وان كان هو ميمر لاحد الملايكه فيقال هكذي ٥

Coptic	Arabic
Ⲛ̀ⲧⲁϫⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓ	واقص لكم
ⲉⲅⲕⲱⲙⲓⲟⲛ ⲉⲁϥⲧⲁ	ميمر وضعه
ⲟⲩⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ	الاب القديس
ⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ ⲛⲓⲙ ⸗ ⲉⲛⲱ	ابا فلان
ⲟⲩⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓ	لمجد وكرامة
ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩ	رييس الملايكه
ⲁⲃ ⲛⲓⲙ ⸗	الطاهر فلان ۞
Ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑ̅ⲩ̅ ...	بركاته المقدسة

وان كانت سيرة او قصة احد الرسل فيقال ٥

Coptic	Arabic
Ⲟⲩⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲁϫⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ	واقول لكم
ⲙ̀ⲡⲓⲃⲓⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ	سيره
ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⸗	وقصص التلميذ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⸗	والرسول

Bleed Through

ϥⲉ

ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ — والانجيلي الذي للمسيح
ⲧⲉⲛⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙ — القديس فلان ۞
Ⲉⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ — بركته الطاهره

وان كانت شهادة احد الشهدا او ميمرا او مديح له فيقال

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ — واقص عليكم
ⲛ̀ϯⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ — شهادة لابس
ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ — الجهاد الشهيد
ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ — الشجاع
ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓ — القوي القديس
ⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥ — فلان الذي
ϫⲟⲕϥ ϧⲉⲛ ⲥⲟⲩ ⲙ̀ — اكمله في يوم كذا
ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲛⲓⲙ — في الشهر الفلاني ۞
Ⲉⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ — بركاته المقدسه

وان كانت سيرة احد القديسين لابسي الصليب فيقال

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ — واقص عليكم
ⲙ̀ⲡ̀ⲃⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ — سيرة ابينا
ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ — القديس البار
ⲙ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲟⲫⲟⲣⲟⲥ — والابس الروح
ⲡⲓⲥ̀ⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ — العمود المضي

ⲡⲓⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ — العظيم في جميع
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲃⲃⲁ ⲛⲓⲙ — القديسين ابا فلان ۞
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉϥ — الذي اكمل
ⲁⲅⲱⲛ ⲉ̀ⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ — جهاده المكرم
ϧⲉⲛ ⲥⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ — في يوم كذا من الشهر
ⲛⲓⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ — الفلاني بسلام
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ — من الله ۞
Ⲉⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ — بركاته المقدسه

وان كان هو جليان يوحنا الابوغالمسيس فيقال

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ — واقص عليكم
ⲛ̀ϯⲁ̀ⲡⲟⲕⲁⲗⲩⲯⲓⲥ — ابوغالمسيس
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲓⲱⲁⲛ — القديس يوحنا
ⲛⲏⲥ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ — الانجيلي
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ — والبتول
ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ — وحبيب الله
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ — بالحقيقه ۞
Ⲉⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̅ⲑ̅ⲟⲩⲁⲃ — بركاته المقدسة
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ — تكون معنا كلنا
ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ — معا امين يكون ۞

٩

Coptic	Arabic
Ϩⲟⲩⲟ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲟⲛ ⲡⲓ	وبالاكثر ايضا
ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅	بركة سيدتنا
ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲇⲟⲕⲟⲥ	كلنا والدة الاله
ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓ-	القديسة الطاهرة مريم
ⲁⲙ ϯⲣⲉⲥⲙⲓⲥⲓ ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ	والدة الاله
ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ	الحقيقيه ۞
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲡⲓⲇ̅ ⲛ̀	وبركة الاربعة
ⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ	انوار المقدسين
ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲃ	ميخائيل وغبريال
ⲣⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ	ورافائيل
ⲛⲉⲙ ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ	وسوريال ۞
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲇ̅ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁ̀	والاربعة حيوانات الغير
ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕ̅ⲇ̅	متجسدين والاربعه
ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ	وعشرين قسيس ۞
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲛ ⲡⲓⲭⲱⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ	بركة كل
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	مصاف الملايكه
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩ	وطغمات السمائيين
ⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩ-	بركاتهم معنا ۞
Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇ	وبركات

ⲣⲟ

Coptic	Arabic
ⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ	السابق المعمداني
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯ	يوحنا الصابغ
ⲱⲙⲥ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲟⲩⲟϩ	الكاهن
ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ	وابن الكاهن
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀	وذو جنس
ⲧⲉ ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ	عمانوئيل ۞
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲡⲓⲣ̅ⲙ̅ⲇ̅ ⲛ̀ϣⲟ	وبركة المائة اربعة واربعين
ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ	الف الاطفال الابكار
ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲱϧⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩ	الذي غسلوا
ⲥ̀ⲧⲟⲗⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ	حللهم بدم
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ	الحمل ۞
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅	وبركة سادتي
ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ	الاباء الرسل
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟ̅ⲃ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏ	والاثني وسبعين
ⲧⲏⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ	تلميذ من بطرس
ϯⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̀ⲁⲧⲕⲓⲙ	الصخرة الغير متزعزعه
ϣⲁ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲩⲫⲟⲥ	الى روفس
ⲛⲉⲙ ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ	والاكسندروس ۞
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲡⲓⲅ̅ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ	وبركة الثلثة فتيه

Coptic	Arabic
ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ: ⲥⲉⲇⲣⲁⲕ:	القديسين سدراك
ⲙⲓⲥⲁⲕ: ⲁⲃⲇⲉⲛⲁⲅⲱ:	وميساك وابدناغو ✤
ⲙⲟⲩⲛ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲇⲓⲁ	وبركة ريس الشامسة
ⲕⲱⲛ ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ:	استافانوس
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ϧⲉⲛ	واول
ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:	الشهدا ✤
ⲙⲟⲩⲛ̀ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ	وبركة الشهيد
ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲡⲓⲥⲓ	المجاهد
ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ:	كوكب الصبح
ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ:	سيدي الملك ماري جرجس
ⲙⲟⲩⲛ̀ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲇⲱ	بركة القديس
ⲣⲟⲥ ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ:	تادرس الامير
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲇⲱ	والقديس تادرس
ⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲉⲟⲥ:	المكني بالمشرقي
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲫⲏⲣ ⲃ̅:	وصديقيه
ⲡⲁⲛⲓⲕⲉⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ	بانيكاروس
ⲗⲉⲟⲛⲧⲓⲟⲥ:	ولاونديوس ✤
ⲙⲟⲩⲛ̀ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ	بركة لابس الجهاد
ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲫⲓⲗⲟ	الشهيد محب

ⲡⲁ

Coptic	Arabic
ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ:	الاب مرقوريوس
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲏⲛⲁ:	والقديس مينا
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕ	والقديس ماري
ⲧⲱⲣ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ	بقطر وسيدي
ⲕⲗⲁⲩⲇⲓⲟⲥ ⲡⲉϥ	القديس اقلوديوس
ϣⲫⲏⲣ:	صديقه ✤
ⲙⲟⲩⲛ̀ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲕⲩⲣ	بركة القديس السيد
ⲓⲟⲩⲥⲧⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲟⲗ	يسطس وابولي
ⲛⲉⲙ ⲑⲉⲟⲕⲗⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓ	وثاوكليه
ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲫⲓⲗⲟⲑⲉⲟⲥ:	وبركة القديس فيلاثاوس
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲥⲑⲉⲛⲓⲟⲥ:	والقديس اسطاتيوس
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲛⲟⲩϥⲉⲣ:	والقديس ابانفر ✤
ⲙⲟⲩⲛ̀ⲡⲉⲛⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲑ	وبركة الخمس اخوه
ⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲉ̅ ⲉⲧⲉ ⲕⲱⲥⲙⲁ	المجاهدين الذين هم
ⲛⲉⲙ ⲇⲁⲙⲓⲁⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ	زمان ودميان
ⲁⲛⲑⲓⲙⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲗⲉⲟⲛ	وانتيموس
ⲧⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲉⲩⲡⲣⲉ	ولاونديوس
ⲡⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲙⲁⲩ	واوبرابيوس وامهم
ⲑⲉⲟⲇⲟⲧⲏ:	ثاودوتا ✤

ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲓⲟⲩ-	وبركة القديس
ⲗⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲙⲟⲛⲟⲟⲥ ⲛ̀	يوليوس مغيب
ⲣⲉⲙⲁⲁⲕⲉϩⲥ :	اهل اقفاص ◊
ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ	بركة جميع
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ :	صفوف الشهدا
ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ ⲉⲑ-	الذين قبلوا الالام
ⲃⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : Ⲉⲣⲉⲡⲟⲩⲥ-	من اجل المسيح
ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ :	بركاتهم المقدسة ◊
ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	وبركة ابينا القديس
ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲓⲛⲓϣϯ	الصديق العظيم
ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ ⲫⲓ-	ابا انطونيوس
ⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ :	اب الرهبان ◊
ⲟⲟϩ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲟⲫⲟⲣⲟⲥ :	واللابس الروح
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲁⲃⲃⲁ	والبار انبا
ⲡⲁⲩⲗⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲁⲃ-	بولا والثلثة
ⲃⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛ-	ابو مقارات
ⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ :	وابينا انبا يحنس
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲡ̀-	وابينا انبا
ϣⲟⲓ :	بيشاي ◊

ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩ-	وبركة ابينا
ⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲙⲁⲝⲓ-	القديسين الروم
ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ :	مكسيموس ودوماديوس
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙ̅ⲑ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩ-	والتسعه واربعين
ⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ	شهيد وابينا
ⲁⲃⲃⲁ ⲙⲱⲥⲏ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛ-	انبا موسى
ⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	وابينا انبا يحنس
ⲭⲁⲙⲉ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ	كاما وابينا
ⲁⲃⲃⲁ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓϩⲏ-	انبا دانيال
ⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ :	القمص ◊
ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩ-	وبركة ابينا القديس
ⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁϧⲱⲙ	انبا بخوم
ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̀	اب الشركة
ⲛⲉⲙ ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲉϥ-	وتادرس
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ :	تلميذه ◊
ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	وبركة ابينا القديس
ⲁⲃⲃⲁ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁⲣ-	انبا شنوده
ⲭⲏⲙⲁⲛⲇ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ	رييس المتوحدين
ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟ-ⲣⲟⲥ	واولاده لابسين الصليب ◊

ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲁ
ⲃⲃⲁ ⲃⲉⲛⲟⲫⲉⲣ ⲡⲓ
ⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁⲫ
ⲛⲟⲩⲑⲓⲟⲥ

وبركة ابينا القديس
ابونفر
السايح
وابينا انبا
بفنوتيوس

ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲁ
ⲃⲃⲁ ⲃⲉⲛⲓⲙⲓⲙⲓⲛ ⲡⲓⲡ
ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲓ
ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲁ
ⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ

وبركة ابينا
القديس انبا جديد
القسيس
وتلميذه
القس انبا
يوحنا

ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲁ
ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲓⲛⲓϣϯ
ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ ⲡⲓ

وبركة ابينا القديس
البار العظيم انبا
برصوما العريان

ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲭⲱⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ
ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟ
ⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏ
ⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ

وبركة صفوف
لابسي الصليب
اجمعين والانبياء
والابرار
والصديقين

ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲙⲡⲁⲣ

والعذارى الحكيمات

ⲥⲙⲟⲩ ⲙⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙⲁⲣ
ⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ
ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲙⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ
ⲡⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲭⲱ
ⲣⲁ ⲛⲭⲏⲙⲓ

وبركة القديس
مرقس الرسول
الانجيلي
والشهيد
والنور كورة
مصر

ⲉⲣⲉⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

بركاته المقدسة

وان كان شهيدا او قديسا او غيره يذكر اسمه هاهنا ويقول

ⲥⲙⲟⲩ ⲙⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟ
ⲣⲟⲥ ⲙⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ
ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲫⲏ
ⲉⲧⲉ ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲁϥ
ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁ
ⲛⲟⲛ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ
ⲛⲉⲣⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ
ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ
ⲣⲟⲧⲟ ⲇⲉ ⲛϩⲣⲟⲧⲟ

وبركة المجاهد
الشهيد القديس
فلان الذي
الله وملايكته
يعيدون له
في السما
ونحن الخطاه
تشفع على
الارض
وبالاكثر ايضا

Coptic	Arabic
ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϯⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲁ	بركة الثالوث
ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ	المقدس الاب
ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅	والابن والروح
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲅ̅	القدس لثة
ⲛ̀ϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲟⲩ	اقانيم
ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲩⲉ	لاهوت واحد
ⲭⲱ ⲛ̀ϯⲅ̅ ⲛ̀ⲭⲗⲟⲙ	يضعون لثة اكاليل
ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧ	رحمة
ϣⲁⲛⲁϩⲑⲏϥ ⲛⲉⲙ	وتحنن ومغفرة
ⲟⲩⲭⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	خطايا
ⲉϫⲉⲛ ⲧⲁⲫⲉ ⲙ̀ⲡⲓ	على ابن جميع
ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲑⲟⲩⲏⲧ	الشعب الجمع
ⲛⲉⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲉⲕ	معنا هنا
ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	البيعة المقدسة
ⲫⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	اليوم اباي القديسين
ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀	واخوتي
ⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ	المكرمين الرجال
ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲛⲓϩⲉⲗ	والنساء الشيوخ
ⲗⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ	والصبيان

Coptic	Arabic
ⲛⲓϣⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲛⲉⲙ	الشابات
ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ	والعذاري
ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉⲙ	العبيد والاحرار
ϩⲉ ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⲛⲉⲙ	الغرباء واهل
ⲛⲓⲣⲉⲙ ⲡ̀ⲙⲁ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩ	المكان الذين
ⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲛⲟⲩ	جاءوا والذين نزحوا
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩϫⲟⲥ	والذين قالوا
ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲁ̀ⲣⲓ	للذين اتوا
ⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ	اذكرونا في بيت
ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	الرب
Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ	الرب يذكرنا واياهم
ⲛⲉⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅	في يروشليم
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲫ̀ⲙⲁⲛ	السمائية
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧ	موضع مسكن
ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	الفرحين
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲫⲱϧ	ويخرق
ⲙ̀ⲡⲥϧⲓⲛ ϫⲓϫ ⲛ̀	سجل
ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥ	خطايانا
ⲥϧⲉ ⲛⲉⲛⲣⲁⲛ ⲛⲉⲙ	ويكتب اسماؤنا

ⲡⲟⲩⲣⲁⲓϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ — وانما يعمر في نهر
ⲙ̄ⲡⲱⲛϧ : — الحياة ۞

ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ⲫϯ — ونطلب الى الله
ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛ̄ⲧⲉϥ — محب البشر ان
ⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲙ̄ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ — يصعد مياه
ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲓⲁⲣⲟ ⲛ̄ⲭⲏⲙⲓ — نهر مصر
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲩϣⲓ : ⲛ̄ⲧⲉϥ — كحدودهم
ϯⲙ̄ⲡⲟⲩⲛⲟⲩϥ ⲙ̄ⲡϩⲟ — ويفرح وجه
ⲙ̄ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ : — الارض كلها ۞

ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — وينزع من
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ : — جميع العالم
ⲙ̄ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩ̀ — الموت والغلا
ⲃⲱⲛ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲟⲛⲙⲉⲛ — والزلازل
ⲛⲉⲙ ϯⲥⲏϥⲓ ⲙ̄ⲡⲓϫⲁϫⲓ : — وسيف الاعدا ۞

ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲭⲱ ⲛ̄ⲟⲩϩⲓ — وتجعل السلامه
ⲣⲏⲛⲏ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲉⲙⲛⲓ — والطانيه
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲉⲛⲟⲩϥⲣⲉ — والرخا والشبع
ⲟⲩⲥⲓ : ⲙ̄ⲙⲏⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ — دايما في
ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲟⲓ — كل موضع

ⲕⲟⲩ

ⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ : — من المسكونه ۞

ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ⲫϯ — ونطلب الى الله
ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛ̄ⲧⲉϥ — محب البشر
ⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̄ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ — ان يشفي مرضا
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ : ⲛ̄ — شعبه
ⲧⲉϥϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̄ⲛⲏ — ويرشد
ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉ ⲉ̀ⲡϣⲉⲙⲙⲟ — المسافرين
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥϯⲙ̀ⲧⲟⲛ — وينيح نفوس
ⲛ̄ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ — ابابنا
ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ : — واخوتنا الذين رقدوا
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲱⲡ — ويقبل اليه
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲑⲩⲥⲓⲁ — ذبايحنا
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ : — وصلواتنا ۞

ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟ — وتجعل ابواب
ⲛ̄ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̄ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ — البيعه المقدسه
ⲉⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ ϧⲉⲛ — مفتوحا لنا
ⲡⲓⲛⲁⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲁϩϯ : — بالرحمة والايمان
ϣⲁ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̄ϧⲁⲉ : — الى النفس الاخيره ۞

ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲛⲁⲛ — ويحفظ لنا

ⲣ̅ⲍ̅ ٢

Coptic	Arabic
ⲉⲡⲱⲛϧ · ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲁ	حياة وقيام
ϩⲟⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ	ابينا المكرم
ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ	رئيس الاساقفه
ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ [illegible]	انبا [illegible] الآن
ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁϫⲣⲟϥ ϩⲓ	ويثبته على
ϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ·	كرسيه
ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ	سنين كثيرة
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩⲓ	وازمنه
ⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ ·	سالمه
ⲛ̀ⲧⲉϥⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥ	ويذل جميع
ϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ · ⲥⲁⲡⲉ	اعداه تحت
ⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ	اقدامه
ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ · ⲟⲩⲟϩ ϩⲓ	سريعا
ⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲉⲩⲭⲏ · ⲛ̀	وبصلواته يعطينا
ⲧⲉϥϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟϩⲉⲙ ·	الخلاص
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲕⲉⲛ ⲛ̀ⲭ	ويكملنا
ⲣⲏⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ · ϣⲁ	مسيحيين الى
ⲛⲓϥⲓⲛϧⲁⲉ̀ ·	النفس الاخيرة
ⲉ̀ⲣⲉϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ	وتكون سلامة
ⲫϯ	
ⲫϯ · ϫⲱ ϯⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛⲁⲥ	حفظه الله بنا من
ⲥⲁⲛⲓⲃⲉⲛ ·	كل تهمة
ⲣⲱϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ · ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲥ	كل فم وكل
ⲛⲓⲃⲉⲛ · ⲛⲉⲙ ϣⲃⲱⲃⲓ	لسان وكل
ⲛⲓⲃⲉⲛ · ϫⲟⲥ ⲛⲉⲙ	حجر تولوا
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲥⲱϥ	بحسب البركه اليسير
ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	التي خرجت من
ⲣⲱⲓ · ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀	فاي امين
ϣⲱⲡⲓ ·	يكون

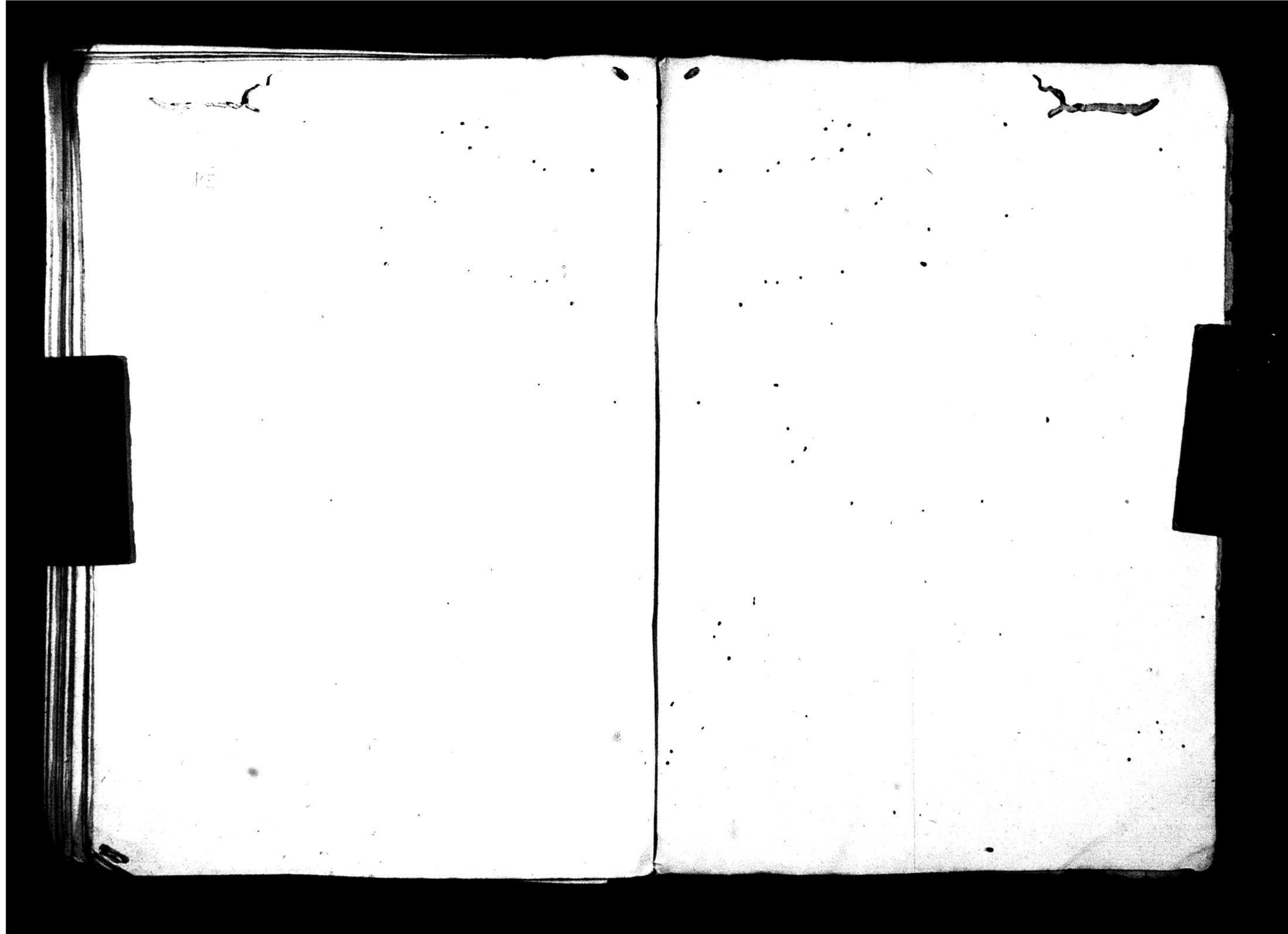
كمل هذا الكتاب في يوم السبت المبارك ثامن
عشر شهر بوونه المبارك في سنة ١٥٠٨ الف وخمسمايه
وثمانيه قبطيه للشهدا الاطهار السعدا الابرار
بركتهم تشملنا الى النفس الاخير امين
وناقله الحقير المهين الكسلان الخاطي التراب
الرماد احقر ما خلق الله على الارض بالاسم
شماس لا بالفعل ابراهيم ابو بطل ابن شمعان
الخوانكي تلميذ الشيخ القس جرجس
يسالكم الدعا والمسامحة ومن
قال شيا فله امثاله
والشكر لله
دايما

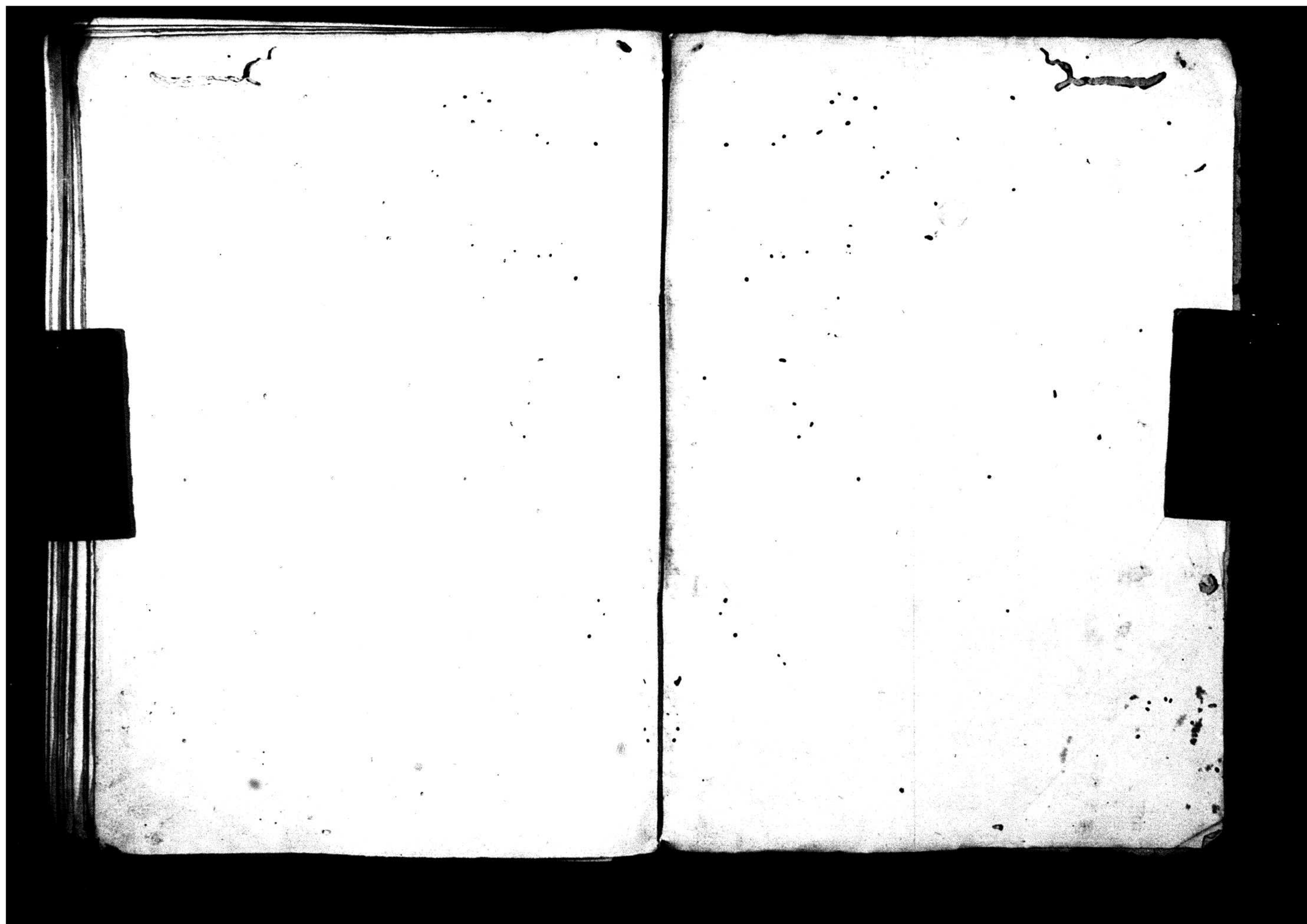
بسم الله الرووف الرحيم

المجد لله في العلا

وقفا موبدا وحبسا مخلدا على كنيسة القديس العظيم
انبا شانودي ريس المتوحدين بحارت البطريرك
بجوار كنيسة الشهيد العظيم ماري مرقوريوس ابو
السيفين بمصر القديمه وذلك لايباع ولايرهن ولا
يخرج عن الوقفيه المذكوره بوجه من وجوه التلاف
وكلمن تعدي واخذه بامر سرقه يكون مدان من السيد المسيح
ويكون مخلد مع الهالكين يهوذا الاسخريوطي وسيمون الساحر
وهيرودس المارق ودقلاديانوس الكافر والذي ياخذه بامر قراه
او نقله ويرده الى موضعه يكون محالل مبارك من فم
الثالوث المقدس الاب والابن والروح القدس الاله الواحد
والذي ياخذه ولايرده الى موضعه يكون محروم مقطوع
ممنوع من فم الثالوث المقدس والثلاثة مجامع وهم الثلثمايه
وثمانية عشر بنيقيه والمايتين بالقسطنطينيه والمايه وخمسين بافسس
٥ وعلى بني الطاعه تحل البركه والشركه دايما ابديا امين ٥

وكان الساعي والمهتم بهذا المصحف الشريف الذي هو حيات
يوحنا الانجيلي الابوغالمسيس وهو الاب الابوي ذو الصوت
النبوي وكان من الله العلي الاب المكرم الفاضل المعلم الحكيم
الريس العاقل اللبيب المحب في الله والناسك الخايف من الله
والعامل بوصايا المسيح ابينا القمص حبشي خادم القديس
العظيم انبا شنوده ريس المتوحدين بحارت البطريرك
بجوار الشهيد العظيم مرقوريوس ابو السيفين بمصر القديمه
ونسال المسيح الاهنا ومتولي خلاصنا
ان يطيل في مدة حياته وحياة ولده
المقدس المعلم منقريوس ويفرحه به
ولا يوريه فيه شر ولامكروه
بشفاعة العذري ام النور
والشهدا والقديسين
امين







END

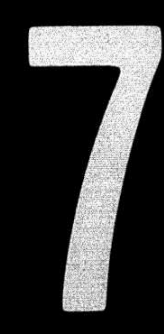
LOCALITY OF RECORD

ST. MARK'S CATHEDRAL, CAIRO

TITLE OF RECORD

BIBLE MS. 180

ITEM



PROJECT NUMBER

EGYPT 001A

ROLL NUMBER

15